

学校代码: 10052
学 号: b03089

中央民族大学

博 士 学 位 论 文

英汉典故对比研究

姓 名: 武恩义
指导教师: 季永海
院系(部所): 语言文学系
专 业: 中国少数民族语言文学
完成日期: 2005年4月

摘要

典故是语言中的精华，是一个民族的历史和文化的浓缩。从典故的形成和发展变化过程中，我们可以发现一个民族从蒙昧走向文明的足迹。典故的形式简洁，寓意深刻，是人们在日常交际和写作过程中经常运用的一种语言表达方式。随着国际间语言和文化交流的不断加强，人们越来越注意对不同语言间具有浓厚文化内涵的典故的研究。英语和汉语是世界上使用人口最多的两种语言，同时，也是蕴藏典故数量最多的两种语言。通过英汉典故的对比分析，我们可以找出两者之间所具有的共性以及所存在的差异，并对英汉典故所蕴藏的丰富文化内涵有更深刻的了解。本文从四个方面对英汉典故进行对比分析：

首先，本文对形成英汉典故的不同文化渊源进行描述，从中我们可以了解到英汉典故在形成过程中所依托的不同文化背景。英语中典故的形成是以整个西方文化为基础，其中多数典故来自于希腊罗马神话故事、圣经故事、寓言童话故事以及莎士比亚等西方各国主要作家的作品。而汉语中典故的形成主要以汉民族的历史和文化为基础，先秦诸子百家的学术思想以及历代史书和文学作品为汉语中典故的形成提供了肥沃的土壤。

其次，本文对英汉典故的来源类型和门类划分进行分析和描述。英汉典故在来源类型上基本一致，主要出自神话故事、宗教经典、寓言童话、历史事件或故事、文学作品等。虽然英、汉语都有涉及人、事、物、理四个大的类别方面的典故，但英语中典故性词语没有汉语

中那么丰富，因此在门类详细划分方面也没有汉语典故性词语的类别齐全。

再次，本文对英汉典故性词语形成的理据性进行了对比分析。对典故性词语理据性的认知并不只是对典故性词语字面意思的解释，而是通过字面意思去寻找隐藏在其背后的文化内涵。再者，对事典与语典之间的理据性的认知过程还存在着明显不同，事典的理据性在于认知其背后的所隐含的事件或故事情节，通过对事件或故事的了解才能准确掌握其在现实引用中的隐含意思。而语典的理据性在于其所蕴涵的符合人类社会或自然规律的哲理性，这种哲理性只有通过思考或体验才能了解其隐含的道理。

最后，本文对英汉典故性词语在喻义上的对应与非对应关系进行了对比分析。英语和汉语之间由于借用关系形成了一些在喻义上完全一致的同源典故，但这种典故的数量很少。英、汉语在喻义上完全对应或基本对应的非同源典故也不多，并且它们之间的对应关系也十分复杂。英汉典故之间更多的是在喻义上存在一定差异、在用法上也有一些不同之处的基本不对应典故以及典故与非典故的对应。本文在第五章作了较详细的分类。

通过对以上四个方面的对比分析，本文结语部分总结了英汉典故之间存在的共性与差异，并就英汉典故之间的互译问题作了简要的说明与解释。

关键词：典故 文化渊源 类别 理据性 隐喻性

ABSTRACT

As the essence of language, allusions are the crystallization of a nationality's history and culture. We could find out the footmarks of a nationality from barbarism to civilization by the formation and development of allusions. Terse form and profound moral, allusions are a commonly-used method of language expression in everyday communication and writing. With the improvement of language and culture exchange on international occasions, more attentions are paid to the study of allusions which have pronounced cultural connotation. English and Chinese are two mostly-spoken languages and rich in allusions in the world. By contrastive analysis of English and Chinese allusions, we can find out the general characters and differences between them, and understand them better. This thesis comparatively analyzes English and Chinese allusions from four aspects:

Firstly, the thesis describes the different cultural sources formed English and Chinese allusions which are based on different cultural bases. Based on the whole western culture, most of the English allusions are from Greek and Roman mythology, the Bible, parables, fairy tales, and literary works from main writers in western countries such as Shakespeare. Mainly based on the Han's history and culture, most of the Chinese allusions are from the academic works of pre-Qin thinkers,

historical records and literary works through the ages.

Secondly, the thesis analyzes and describes the sources and categories of English and Chinese allusions. Both allusions are generally identical in types of the sources, mainly classified to mythology, religion, parable and fairy tale, history and literary work, etc. Both English and Chinese allusions can be mainly divided into four categories metaphorically, but relatively English is less richer in allusive words than Chinese. As a result, the English allusions are not complete with all the necessary departments.

Thirdly, the thesis comparatively analyzes the motivation of allusive words in both languages. Understanding the motivation of the allusive words is not from the superficial meanings, but from the cultural connotation hidden in them. Further more, there are differences between understanding the motivation of story-based allusions and sentence-based allusions. The former lies in the plots of the events or stories, the latter in their philosophical implications.

Lastly, the thesis analyzes the corresponding and non-corresponding relations between English and Chinese allusions metaphorically. As a result of word-borrowing, there are some allusions from the same source in both languages, but not more of it. Metaphorically, there are not more corresponding allusions between two languages either. More are non-corresponding allusions, that is, allusive words correspond to

non-allusive words. There is more detailed analysis in Chapter Five.

On the basis of the analysis above, the thesis has summarized the general characters and differences between English and Chinese allusions, and briefly introduces translation about them.

KEY WORDS allusion, cultural source, category, motivation, metaphor

目 录

第一章 绪论.....	1
第一节 典故的定义与理解.....	1
一、典故的定义.....	1
二、典故与典故性词语.....	2
三、事典与语典.....	2
四、旧典与新典.....	3
第二节 典故与熟语、谚语、成语之间的关系.....	3
一、典故与熟语.....	3
二、典故与谚语.....	4
三、典故与成语.....	4
第三节 国内外典故研究的发展状况.....	5
一、典故的收集与整理——词/辞典和书籍.....	6
二、典故的分析与研究——论文.....	7
三、国外典故的研究概述.....	9
第四节 英汉典故对比研究的价值与意义.....	10
第五节 本文所采用的理论、方法及创新点.....	12
第二章 英汉典故形成的文化渊源.....	14
第一节 英语典故形成的文化渊源.....	14
一、古希腊罗马文化.....	14
二、希伯来文化与《圣经》.....	18
三、文艺复兴以后的西方文学概述.....	19
第二节 汉语典故形成的文化渊源.....	25
一、先秦诸子百家的学术思想.....	26
二、宗教文化.....	27
三、历代文学.....	30
四、历代典籍.....	33
第三章 英汉典故的来源分析及类型划分.....	36
第一节 英汉典故的主要来源分析.....	36

一、汉语典故的来源分析.....	36
二、英语典故的来源分析.....	37
第二节 英汉典故的来源分类.....	39
一、神话类.....	39
二、宗教类.....	39
三、寓言童话类.....	40
四、历史故事或事件类.....	40
五、文学类.....	41
六、其它类型.....	41
第三节 英汉典故的门类划分.....	42
一、英、汉语中与人有关的典故.....	42
二、英、汉语中与事有关的典故.....	45
三、英、汉语中与物有关的典故.....	48
四、英、汉语中与理有关的典故.....	49
第四章 英汉典故性词语形成的理据性.....	51
第一节 词语理据性的认知及其分类.....	51
一、对理据性的理解.....	51
二、词语理据性的种类.....	52
三、典故性词语的认知理据.....	54
第二节 神话类典故的认知理据.....	54
一、神话典故的认知背景.....	54
二、神话典故的认知理据.....	55
第三节 寓言童话类典故的认知理据.....	58
第四节 宗教类典故的认知理据.....	60
一、《圣经》典故.....	60
二、佛教典故.....	62
第五节 历史类典故的认知理据.....	63
一、汉语中的历史典故.....	63
二、英语中的历史典故.....	64
第六节 文学类典故的认知理据.....	66

一、事典.....	66
二、语典.....	68
第七节 其他类型典故的认知理据.....	70
一、体育方面	70
二、谚语方面.....	71
三、民俗风情	71
第五章 英汉典故的隐喻性对比	73
第一节 典故的隐喻性.....	73
一、认知与隐喻理论.....	73
二、典故的隐喻性.....	74
第二节 英、汉语中对应的典故.....	75
一、英、汉语中同源对应的典故.....	75
二、英汉非同源对应的典故.....	79
第三节 英汉非对应的典故.....	88
一、字面意义相同或相近、喻义不同的典故.....	88
二、英汉无对应的典故.....	90
第六章 结语.....	96
第一节 英汉典故的共性与差异.....	96
一、英汉典故之间的共性.....	96
二、英汉典故之间存在的差异.....	98
第二节 英汉典故的互译.....	100
一、直译与意译.....	100
二、归化与异化.....	101
参考文献.....	103
附录.....	110
后记.....	125
作者声明.....	126

5

Content

Chapter One Introduction.....	1
Part I Definition and understanding of allusion.....	1
1. Definition of allusion.....	1
2. Allusion and allusive words.....	2
3. Story-based allusion and sentence-based allusion.....	2
4. Old allusion and new allusion.....	3
Part II Relations between Allusion and idiom, proverb, set phrase.....	3
1. Allusion and idiom.....	3
2. Allusion and proverb.....	4
3. Allusion and idiomatic phrase.....	4
Part III Present situation of allusion study.....	5
1. Collection and arrangement of allusion--dictionaries and books.....	6
2. Analysis and study of allusion--papers and theses.....	7
3. Introduction of allusion study abroad.....	9
Part Four Values and meanings of comparative study of allusion.....	10
Part V Theories , methods and new trails in this thesis.....	12
Chapter Two Cultural sources of English and Chinese allusions...14	14
Part I Cultural sources of English allusions.....	14
1. Ancient Greek and Roman culture.....	14
2. Hebrew culture and the Bible.....	19
3. Introduction of western literature after Renaissance.....	19
Part II Cultural sources of Chinese allusions.....	25
1. Academic works of Pre-Qin thinkers.....	26
2. Religious culture.....	27
3. Literature through ages.....	30
4. Historical records through ages.....	33
Chapter Three Analysis of origins and classification of allusions.....	36

Part I Analysis of origins	36
1. Origins of Chinese allusions.....	36
2. Origins of English allusions.....	37
Part II Classification of allusions according to origins.....	39
1. Allusions from mythology.....	39
2. Allusions from religion.....	39
3. Allusions from parables and fairy tales.....	40
4. Allusions from historical stories and events.....	40
5. Allusions from literary works.....	41
6. Allusions from other origins.....	41
Part III Category of allusions.....	42
1. Allusions concerned human beings.....	42
2. Allusions concerned affairs.....	45
3. Allusions concerned objects.....	48
4. Allusions concerned reasons and philosophy.....	49
Chapter Four Motivation of allusive words.....	51
Part I Cognition and classification of words' motivation.....	51
1. Understanding of motivation.....	51
2. Classification of words' motivation.....	52
3. Cognitive motivation of allusive words.....	54
Part II Cognitive motivation of allusions from mythology.....	54
1. Cognitive background of allusions from mythology.....	54
2. Cognitive motivation of allusions from mythology.....	55
Part III Cognitive motivation of allusions from parables and fairy tales.....	58
Part IV Cognitive motivation of allusions from religion.....	60
1. Allusions from the Bible.....	60
2. Allusions from Buddhism.....	62
Part V Cognitive motivation of allusions from history.....	63
1. Historical allusions in Chinese	63
2. Historical allusions in English.....	64



Part VI Cognitive motivation of allusions from literary works.....	66
1. Story-based allusions.....	66
2. Sentence-based allusions.....	68
Part VII Cognitive motivation of other kinds of allusions.....	70
1. Allusions from sports.....	70
2. Allusions from proverbs.....	71
3. Allusions from folk customs.....	71
Chapter Five Metaphoric comparison between English and Chinese allusions..	73
Part I Metaphor of allusion.....	73
1. Theories of cognition and metaphor.....	73
2. Metaphor of allusion.....	74
Part II Corresponding allusions in English and Chinese.....	75
1. Corresponding allusions from the same origins.....	75
2. Corresponding allusions from the different origins	79
Part III Non-corresponding allusions in both languages.....	88
1. Sameness or similarity superficially, not metaphorically.....	88
2. Non-corresponding allusions.....	90
Chapter Six Conclusion.....	96
Part I General characters and differences of English and Chinese allusions... 	96
1. General characters.....	96
2. Differences.....	98
Part II Translation of allusions.....	100
1. Word-for-word translation and free translation.....	100
2. Assimilation and dissimilation.....	101
References	103
Appendix.....	110
Postscript.....	125
Author's announcement.....	126

第一章 绪论

典故是民族文化中的精华，是人民群众集体智慧的结晶，是人类所创造的不朽的精神财富。“引经据典”是人们喜闻乐见的一种语言形式，典故作为一种常见的语言现象，一直引起学者们的注意。在当今世界交往频繁的情况下，对民族特色的典故充分认知和了解已成为国际交往中不可缺少的文化基础知识。

第一节 典故的定义与理解

一、典故的定义

英语词典和汉语词典对典故有不同的解释，在理解上存在一定的差异，为了本文论述的方便和前后引用典故的一致性，首先要把一些主要词典中对典故的解释加以对比分析，以确定本文对典故这一概念的解说统一性。《辞海》（1989版）把典故解释为“诗文中引用的古代故事和有来历出处的词语”；《现代汉语词典》（2002版）解释是“诗文里引用的古书中的故事或词句”；《现代汉语辞海》（2002版）解释是“诗文里引用的典籍中词语或故事”；《现代汉语规范词典》的解释是“诗文里引用的典籍中故事或词语”。词/辞典中对典故的解释似乎都不尽如人意。这些解释似乎存在两点不确切的地方：一方面不仅诗文中会引用典故，而且我们在日常口头交际中也常常用到典故；另一方面不仅古书或典籍中的故事或词语可以当作典故，而且现当代的一些故事和词语也可以当典故来用。那么口语中引用的古典故事或词语和现当代有来历出处的故事或词语能不能算作典故呢？

再来看英语词典中对典故的解释。英语中与汉语“典故”相对应的词一般都认为是“allusion”。但说英语的人对“allusion”的理解和我们说汉语的人对“典故”的理解存在一定的差异。《新英汉词典》对“allusion”的解释是“1. 暗引、影射，间接提到、提及；2. 典故”。《远东英汉大词典》（梁实秋）的解释是“引述；说及；提及”。《牛津高级英汉双解词典》（第六版）的解释是“(to sb/sth) something that is said or written that refers to or mentions another person or subject in an indirect way”，意为“间接提及；暗引；影射；典故”。《Longman Dictionary of contemporary English》中的解释是“the act of not speaking of something in an open manner, or something spoken of without directness, esp. while speaking about something else”（不公开、不直接说出某事物，而是说出一事物去暗指某事物）。Mark Flanagan对“allusion”的解释是“An allusion is a reference to a famous person, place, thing or part of another work of literature.”（allusion就是提及另一文学作品

中的有名的人物、地点、事情或某一部分)。他还说“Allusion is a brief reference to a person, event, or place, real or fictitious, or to a work of art.”(allusion 就是简洁扼要地提到真实的或虚构的人、事件或地点,或是一件艺术作品)。

从以上词典中的解释可以看出英语和汉语在对“典故”和“allusion”的理解和释义上既有相同之处,也存在一定的差异。两者的共同点是:用过去出现过的人、事、物等间接地来说明或影射现在的人、事、物等。不是直接就事论事,而是用典故含而不露地表达意思。不同之处在于:汉语典故强调“引用典籍中的故事或词语”,而英语“allusion”的概念却比较宽泛,只要间接地用一物指称另一物就属于“allusion”的范围。另外,英语中还有一个词“quotation”(引用,引语),看似虽与典故没有关系,但如果引用的是有来历出处并为人们所熟悉的词语,那它就相等于汉语中的“语典”,而对“allusion”解释多倾向于“事典”。

因此,本文作者认为,可以把典故定义为“书面写作或口语交际中引用的有来历出处的历代故事或词语”。本文也以此为基础来选取相关典故进行分析研究。

二、典故与典故性词语

典故性词语是一种特殊的词汇,是对历代故事或词语进行概括和加工而形成的固定词语。典故和典故性词语就像一张纸的两面,它们既有联系又有区别:典故是引用的故事或前代的诗文成句,是未经压缩的信息,是内容;而典故词语是带凝固的凝缩表现形式,是由典故信息压缩而成的“信号”,它是前代故事和诗文词句通过用典而形成的词和短语(丁建川,2004)。也就是说,典故是内容,典故性词语是形式,是典故词汇化的结果。内容通过形式来体现,形式是内容的集中表现。因此,在本文的论述过程中,如果强调的是内容的地方就称以“典故”,在强调形式的地方一般称“典故性词语”,而有些地方两者兼用。

三、事典与语典

所谓事典,就是指典源有故事情节的典故;所谓语典,就是指典源没有故事情节,是某人某书首次创造或使用并具有某种“专利”,后人相袭用的语词。前者典源多见于神话传说、寓言故事、历史故事、名人轶事;后者典源散见于各种文献,尤其是名家名作(袁世全,1999)。事典是从一件真实的或虚构的事情中抽象出来的典故,一般都有一个故事情节。如“朝三暮四”、“破釜沉舟”、“三顾茅庐”、“blow hot and cold”(相当于汉语“朝三暮四”)、“burn one's boats”(相当于汉语“破釜沉舟”)、“Pandora's box”(潘多拉的盒子,喻万恶之源)等。

语典一般直接从名家名作中引用一个词语，甚至一个句子，有时是一个句子的浓缩。如“三人行必有我师”、“温故而知新”、“工欲善其事，必先利其器”、“提纲挈领”、“专心致志”、“Whatsoever a man soweth, that shall he also reap./reap what one has sown.”(种的是什么，收的也是什么；种瓜得瓜，种豆得豆)、“To be or not to be, that's the problem.”(生存还是毁灭，这是值得考虑的问题)、“Like child, like father.”(三岁看老)、“Knowledge is power.”(知识就是力量)、“All the world's a stage.”(世界是个大舞台)等。从典故性词语的结构上分析，事典一般为一个词或词组，简洁含蓄，寓意深刻；而语典一般比较长，或直接引自原文句子，或稍做改动，长而明了，寓意显现。虽然事典是典故词典编辑过程中收集的重点，但语典的数量却远远大于事典，无法尽数收集，不过在典故词典中还是占很大的比例。本文在论述过程中，以事典为主，兼顾部分语典。

四、旧典与新典

旧典一般指引用二十世纪前诗文中的故事和词语，各类词典中对典故下定义也依此为基础。但二十世纪是人类历史取得成就最多，也是最为动荡的一个世纪，人类在社会各个领域都发生了突飞猛进的变化，新生事物层出不穷，从而也使语言中出现了许多常被人们引用的新故事和新词语，这些故事和词语就被一些学者称为新典，如“五四运动”、“长征”、“三反五反”、“文化大革命”、“阿Q精神”、“改革开放”等。英语如“lost generation”(迷惘的一代)、“blitz”(闪电战)、“cold war”(冷战)、“Catch 22”(军规第二十四条，喻不可逾越的障碍)、“Watergate”(水门事件，喻政治丑闻)等。但现在学者们对新典还没有形成统一的看法。本文的论述以有明确定义并已被各类词典收入的旧典为主，同时兼顾部分新典。

第二节 典故与熟语、谚语、成语之间的关系

典故是诗文中引用的有来历出处的历代故事或词语，而熟语、谚语、成语中也有许多有来历出处，那么典故与它们之间的关系如何呢？从总体上看，它们之间既有联系又有区别，理解了它们之间的关系，有利于本文以后各章节的论述。

一、典故与熟语

《现代汉语辞海》对熟语的解释是“语言中常用的定型的词组或句子，包括成语、惯用语、谚语、歇后语等。如‘一叶知秋’、‘刮脸皮’、‘东虹日头西’

虹雨’、‘猫哭老鼠——假慈悲’等”。《现代汉语词典》的解释是“固定的词组，只能整个应用，不能随意变动其中成分，并且往往不能按照一般的构词法来分析，如‘慢条斯理、无精打采、不尴不尬、乱七八糟、八九不离十’等。”从这些解释中可以看出，熟语的外延的范围很广，任何常用的固定词组和句子都可以划归到熟语研究的范围。而典故作为一种被人们经常引用的特殊的固定词语，当然也应该划归于熟语范围，不过只属于熟语中有来历出处的那一部分固定词语。英语中的“idiom”相当于汉语中的熟语，包括习语、成语、语言习惯用法等。但由于两种语言结构形式的不同，虽然英语的“idiom”和汉语的熟语在内涵上比较接近，而所涉及的外延却不尽相同。英语的 idiom（熟语）中只有一部分有来历出处的成分与汉语典故的概念一致。

二、典故与谚语

《现代汉语辞海》对谚语的解释是“熟语的一种，是民间广泛流传的言简意深的固定词句。如‘上梁不正下梁歪’、‘众人拾柴火焰高’、‘无风不起浪’等。”《现代汉语词典》的解释是“在群众中间流传的固定语句，用简单通俗的话反映出深刻的道理。如‘三个臭皮匠，赛过诸葛亮’，‘三百六十行，行行出状元’，‘天下无难事，只怕有心人’。”谚语是人民群众对生产、生活和道德等方面的经验和教训的总结，是人民群众集体智慧的结晶。段宝林认为：谚语是哲理性、科学性较强的短谣，有一定的文学性。它常常不独立存在，而在人们讲话时加以引用，但它有完整的结构和思想，是一种短小的韵文作品（段宝林，2002）。英语中也有“Proverbs are the children of experience.”（谚语是经验之子）的说法。如“Rainbow at noon, rain comes soon.”（正午出彩虹，大雨很快到）、“Let sleeping dogs lie.”（别动睡着的狗，意为别惹麻烦）、“There is a will, there is a way”（有志者，事竟成）等。谚语中有来历出处的那一部分可以形成典故，但多数都是历代人们沿用的句子或短语，很难找到来历出处，也就形成不了典故或典故性词语。

三、典故与成语

典故与成语的关系最为密切，两者重叠的情况比比皆是。《现代汉语辞海》对成语的解释是“熟语的一种，是人们长期习用的、简短精辟的定型词组或短句。多为四字格。”《现代汉语词典》的解释是“人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处。有些成语从字面上不难理解，如‘小题大做’、‘后来居上’等。有些成语必须知道来源或典故才能懂得的意思，如‘朝三暮四’、‘杯弓蛇影’等。”在某种程度

上，成语和典故具有一致性，因为在各类成语词典中，除了极少数成语没有来历出处，不构成典故外，大多数成语都有来历出处，因此，有人把这部分成语被称之为典故性成语。英语中没有与汉语成语相对应的形式，一般词典都解释为“idiom”或“set phrase”，但都与汉语成语的概念不完全对等，而且“idiom”还可以作“熟语”理解，容易使人产生混淆。虽然“set phrase”有“固定词语”的意思，但英语中有大量的固定短语和词组，却不构成与汉语概念相对应的成语，而与汉语典故的概念相去更远。再者，英语的 idiom 强调的是语言的特殊用法，也就是强调习语性，而汉语成语则比较强调言简意赅，强调出处和定型（陈文伯，1982）。因此，在英语的 idiom 中，只要少数有来历出处的成分与汉语的成语和典故对等。

总之，典故与熟语、谚语、成语之间的关系既相互包容，又互为独立。它们之间形成上下义关系，熟语属于上义词，典故、谚语、成语、歇后语等属于下义词范围。只要有来历出处并经常为人们所引用的那一部分固定词语才属于典故的研究范围。

第三节 国内外典故研究的发展状况

前人写作讲究用典，无论是主题的确定还是题材的选取，无不受到前人作品中典故的影响。二十世纪以前，人们写作主要以用典为主，在现存的典籍中都能找到典故的影子。历史上著名的人物可以说都是用典的典范，不仅他们的作品大量引用典故，而且他们作品本身又给后人提供了众多的典故。从二十世纪初以来，人们开始注意对典故的收集和整理的工作。到了二十世纪后期，随着认知语言学和隐喻学研究的深入，人们逐渐认识到典故的语言学价值，开始用认知语言学和隐喻学的理论方法研究典故在人类语言行为中的作用。

国内一般把引用前人作品中的故事或词语的语言行为称作“用典”，而在国外一般称为“quotation”（引语或引用）。我国历代保存下来的诗、书、经、传等典籍既是用典的典范，也是出典的典范。如先秦诸子百家的散文、《诗经》、《离骚》、《左传》、《世说新语》、《史记》、《资治通鉴》、唐诗、宋词、元曲、明清小说（尤其是四大名著）等书籍都是汉语典故的主要来源。汉语在这方面的收集整理及分析研究工作都做得比较详细，在下面的描述中可以看出。而英语中典故来源主要以希腊罗马神话，《圣经》、寓言童话故事、莎士比亚及西方主要作家的作品等为主。英语在这方面的的工作只限于收集整理，更进一步的深入研究工作做得还比较少。

一、典故的收集与整理——词/辞典和书籍

我国是一个出典的大国，也是用典的大国，大型的典故词典所收录的历代典故就有数万条之多，各类有关典故的词/辞典和书籍也有三百余部。就这些典故词典或书籍所收录的典故类型来看，主要有以下几类：

有综合性收录典故的，如《通用典故词典》（张林川等，2003）、《中国典故辞海》（杨任之，1999）、《中华典故》（编写组编，1999）、《中华典故全书》（俞长江等，1994）、《中国典故大辞典》（辛夷等，1991）、《诗书画印典故辞典》（佟玉斌等，2001）等；

有只收录成语典故的，如《中华成语典故通》（吾邦成，2003）、《中华成语典故大全》（谢敏华，2003）、《中国成语典故总集》（巴城，2001）、《中华成语典故大辞典》（共五卷，叶德本等，2000）、《中华成语典故辞海》（林之满，2002）等；

有收录历代史书典故的，《二十五史成语典故》（魏克威等，2002）、《〈后汉书〉成语典故》（廖盛春，2002）、《〈汉书〉成语典故》（李啸东，2000）、《〈三国志〉成语典故》（廖盛春，2000）、《〈史记〉成语典故》（李啸东，2000）、《二十六史典故辞典》（陈振江等，1994）、《唐宋史籍典故》（梅忠泽，1998）等；

有专门收集诗词等文学作品典故的，如《全元曲典故辞典》（吕薇芬等，2001）、《全唐诗典故辞典》（范之麟等，2001）、《诸子百家典故》（杨之二，1998）、《全宋词典故辞典》（范之麟等，1996）、《古诗词典故辞典》（编写组编，1992）、《古代小说典故》（向晋红等，1998）等；

有对典故进行分类的，如《实用分类典故辞典》（徐君慧等，1993）、《多形式典故词典》（方福仁，1989）、《汉语典故分类词典》（编写组编，1989）、《万条典故分类词典》（夏禹甸，1995）等；

有只收录一个学科或领域典故的，如《中国美术典故集萃》（李福顺等，2003）、《京剧典故》（葛士良等，2003）、《古人治学典故集》（王乃声等，1994）、《中国法律典故三百篇》（李铁等，1991）、《古代科技典故》（戴吾三，1998）、《中国名胜典故》（隗芾，1989）等；

有收录名人用典的，如《毛泽东诗文词语典故辞典》（马济彬等，1994）、《〈毛泽东选集〉典故》（陈均，1992）、《马克思主义经典著作典故辞典》（唐彦生等，1991）、《马克思恩格斯著作中的文学典故》（孟宪强，1981）、《列宁著作中的文学典故》（李星，1984）等；

还有收录地方性典故的，如《郑州典故》（常振义等，2003）、《海淀地名典故》（徐征，2003）、《三晋典故》（景元祥，2001）、《邯郸成语典故集》（郝在朝，

1997)、《潮汕妙语典故》(王伟深等, 1997)等;

有图文并茂的, 如《彩图典故词典》(刘生力, 2005)、《图说典故》(唐建、邓林等, 2003)、《漫画中国典故》(丛书, 杨言等, 2002)、《图画本典故故事 500》(1993)、《外国典故画库》(赵立程, 1997)等;

有收录国外典故或中外兼收的, 如《英语典故词典》(华泉坤等, 2001)、《英语成语典故大辞典》(李新桂等, 1994)、《中外典故大词典》(周心慧等, 1989)、《外国象征典故辞典》(曹乃云编译, 1996)、《西方名言引喻典故辞典》(陈珍广等, 1990)、《世界成语典故辞典》(王国荣等, 1989)等;

还有许多收录单一来源方面的典故, 如《佛门典故》(李明权, 2001)、《圣经典故》(马佳, 2000; 王渤, 2000等)、《寓言典故三百篇》(李玫, 1999)、《民俗典故小品》(蔚家麟, 1996)、《西方宗教典故选辑》(骆振芳等, 1988)、《希腊罗马神话及典故成语》(徐国萍, 2001)等。

另外还有典故故事书籍, 如《中外典故故事》(伍玉成等, 2000)、《中国典故故事》(文泽, 1999; 周本清等, 1999)、《外国常用典故故事》(陈林等, 1999)等。

由此可见, 我国不仅是一个典故大国, 而且是一个典故门类齐全的国家。这些词典和书籍做了很好的收集和整理工作, 为人们的查阅提供了极大的方便。但收集和整理只是对典故的研究打下了基础, 而更多的工作还应在于把典故提高到理论的高度进行分析研究。

二、典故的分析与研究——论文

(一) 研究国内典故的论文

近二十多年来, 尤其是改革开放以来, 随着国内学术气氛的活跃, 除了以上所列的各类词/辞典和书籍外, 有关典故方面的研究论文也多起来, 相关的文章已多达数百篇。就有关论述典故的文章主题来看有以下几类:

有讨论一位作家或一部作品用典的, 如“广泛 精确 灵活——谈船山诗中典故的运用”(周念先, 2004)、“论周邦彦词中典故的运用”(金贞熙, 2003)、“《红楼梦》名物典故探微”(王复光, 2002)、“《三国演义》的典故运用”(刘永良, 2000)、“论《聊斋志异》中的民间典故”(汪玢玲, 1986)等;

有对典故探源及类型划分的, 如“试论中国典故用法类型的划分”(韩大伟, 2003)、“对联典故初探”(匡达人, 2002)、“少数民族节日来源典故精选”(静湖, 2002)等;

有谈特殊类型典故的, 如“‘音乐典故’刍议”(钱仁康, 2003)、“花名典故”(张泓, 2004)、“名菜与典故”(文博, 2001)等;

有谈典故与相关概念之间关系的,如“论成语与典故的异同”(杨薇,2003)、“语海之中‘家族’多区别‘融通’应探索——论典故与成语、俗语、谚语、歇后语等的区别与‘融通’”(吴之雄,2003)、“成语与熟语及典故的关系”(吴铁魁,2001)等;

有谈典故翻译的,如“古诗词中典故的翻译”(顾正阳,2004)、“从汉语典故的运用看俳句翻译”(胡英姿,2003)、“《红楼梦》的典故与跨文化翻译问题”(洪涛,2002)、“汉语成语典故英译问题探析”(莫运夏,2003)等;

有挖掘典故认知内涵的,如“从典故看中国古代的隐士文化”(王琪,2004)、“从成语典故看企业‘拴心留人’之道”(杨治邦,2004)、“成语典故中的宰相知多少”(王树人,2003)、“论典故熟语中的民族文化色彩”(张晓宏,2003)、“从成语典故看中国的丝绸文化”(张磊、顾国达,2001)等。

(二) 研究国外典故及中外典故对比的论文

近几年,有关国外典故和中外典故对比研究的学术气氛也开始形成。从总体上看,有以下几类:

有只论述国外典故的,如“西方文学典故浅谈”(张洁茹,2003)、“浅谈英语典故性成语的来源和使用”(尚文真,2003)、“源于希腊罗马神话的泛化神祇名称与典故”(姜艳,2001)、“英美作家化用《圣经》典故及其方法”(陈光明,1999)、“关于英语典故的来源、构成及作用”(文军、唐林,1985)等;

有论述一部作品或一位作家用典的,如“《上帝的玩笑》中的《圣经》典故及其意义”(常梅,2004)、“《愤怒的葡萄》中的《圣经》典故与象征意义”(温洁霞,2002)、“哈代《苔丝》中的典故和神话”(方亚中,2002)、“《押沙龙,押沙龙》中圣经典故的运用”(张静,2001)、“《麦琪的礼物》新探——数字、《圣经》典故和作品主题”(韦荣臣,2001)、“谈莎士比亚戏剧中的《圣经》典故”(王晓煜,2000)等;

有对中外典故进行对比及翻译的,如“英汉典故的共性与差异”(戴莉莉,2003)、“论英汉典故的翻译”(秦羿等,1999)、“英汉成语典故的差异与互译”(但冰洁,1999)、“英汉典故对比分析与翻译”(丁晓薇,1998)、“汉英成语典故翻译方法刍议”(朱耀先,1997)、“关于英汉典故翻译中的宗教文化问题”(张蓓,1994)等。

近年来,从认知性角度对典故进行分析的文章也开始出现,如“从认知文化图式理论看汉英典故的翻译”(乔燕,2005)、“典故的隐喻文化透视”(白民军,2004)、“典故的话语表演内涵、叙述推理与修辞想象主题”(李鑫华,2001)等。

（三）与典故有关的硕/博士论文

另外，近几年许多硕士和博士也把典故研究作为自己的毕业论文的写作内容，现已查到的有十多篇，主要有三大类。一类是研究国内典故的，如《古代汉语用典研究》（郭蓉，河北大学，2004）、《典故词语的词汇化研究》（王丹，武汉大学，2004）、《用典研究》（罗积勇，武汉大学，2003）等；一类是研究国外典故的，如《论艾略特诗歌中的用典》（辜小捷，华南师大，2002）、《圣经典故研究》（王文娟，大连海事大学，2001）、《〈还乡〉所用典故的艺术效果》（郭亚玲，河北师大，2003）等；一类是研究典故翻译的，如《从文化角度论英汉典故翻译中语用隐含的传达》（黄盛华，华中师大，2002）、《唐诗中典故的英译》（李林波，陕西师大，2002）、《英汉典故的对比与翻译》（徐玉兰，广西大学，2003）等。

总之，到目前为止，国内对典故的研究已有所深入，涉及的范围也很广泛。从以上描述中可以看出，无论对典故性词语的收集还是对典故中所蕴藏的文化内涵的分析都做得比较详细和全面。

三、国外典故的研究概述

国外对典故研究可以分“allusion”和“quotation”两部分。前面已经提到“allusion”相等于汉语中的“事典”，而“quotation”相等于汉语中“语典”。

（一）对“allusion”的研究状况

国外在典故（allusion）的研究方面的论著不多，从国家图书馆中查到的相关书籍和词典也只有 24 部/册，它们从不同角度对英语典故进行收集、整理或分析研究，如“The Shakespeare allusion-book: a collection of allusions to Shakespeare from 1591 to 1700”（“莎士比亚作品典故集” H. Milford, 1932）、“Bloomsbury dictionary of phrase & allusion”（“短语与典故词典” Nigel Rees, 1992）、“Allusions in the press: an applied linguistic study”（“报刊中的典故” Paul Lennon, 2004）、“Allusions: cultural, literary, Biblical, and historical: a thematic dictionary”（“典故语义词典” Laurence Urdang and Frederick G. Ruffner, Jr., 1982）、“Spenser allusions in the sixteenth and seventeenth centuries”（“斯宾塞作品中的典故” Ray Heffner; Dorothy E Mason; Frederick Morgan Padelford, 1972）、“Literary quotation and allusion in the Rhetoric, poetics and Nicomachean ethics of Aristotle”（“亚里斯多德作品中的引语与典故” W.S. Hinman, 1935）等。相关论文也有四百多篇，多数论文主要对名家、名作的用典情况进行分析研究，

如“Biblical Passages in *Jane Eyre*”（“《简·爱》中圣经典故的运用” Courtney Brasseur, 2001），“Mark Twain's Racial Allusions”（“马克·吐温作品中的典故” 2003），“The True Meaning Behind the Allusions”（“典故背后的真正寓意” 2003），“Allusions in ‘Hamlet’”（“《哈姆莱特》中的典故” 2003）等^[1]。

（二）对“quotation”研究状况¹

国外对“quotation”的研究不如对“allusion”的研究那么深入，但收集和整理方面的工作却做的比较详细。从 <http://www.quotationsbook.com> 网站的数据检索情况来看，此网站从两个方面来对“quotation”进行收集整理，一方面是“Famous Quotations by Subject”（按主题收集整理引语），如 Friendship, Dreams, Life, Imagination, Love, Pain, Happiness, Inspiration, Perseverance, Trying, Attitude, Parenting, Change, Education, Character 等。另一方面是“Famous Quotations by Author”（按作者收集整理引语），如 Oscar Wilde, Aldous Huxley, Gandhi, Shakespeare, Mark Twain, Martin Luther King, Einstein, Emerson, Thoreau, Mother Teresa, Nietzsche, Voltaire, Bush, Hemingway, Confucius, Aristotle, Winston Churchill 等。

近年来，随着国外认知语言学 and 隐喻学理论的研究的深入，诸多论著中都提到了典故在认知性和隐喻性方面的价值，但都是比较笼统的阐述，还没有一部专门对典故进行系统分析研究的。相对而言，国内对英语典故的研究比国外要深入和详细得多，从上面的介绍中可以看出。但在英汉典故对比研究方面所做的工作还不多，这也是本文写作的目的所在。

第四节 英汉典故对比研究的价值与意义

语言是文化的组成部分，是文化的载体。典故性词语作为语言中被凝固下来的词语，承载着的是语言中最精华的部分，是一个民族文化的结晶，因此，典故也就深深地烙上了不同民族的色彩。英语和汉语作为世界上两种使用人口最多的语言，在当今全球一体化的过程中，随着国际间交往的不断增加，彼此间的文化交流也越来越多。语言作为交际的工具，不可避免地其中起着非常重要的作用。如果语言不通或对彼此的文化背景、民族风俗等没有深入和全面的认知了解的话，就会产生交际的困难。典故作为语言中被固化了的带有浓厚民族和文化色彩的词语，往往是造成交际困难的主要原因之一。

[注]无作者的篇目均来自 DirectEssays.com 网站。

既然典故性词语会造成跨文化交际的困难，但人们在交际过程中为什么还要频繁地运用它们呢？究其原因，主要表现在以下几个方面：1) 追求语言表达的简洁性、经济性。作为语言中浓缩了的词语，典故往往以一词或词组/成语的形式出现在话语中，既简洁明了又能使人产生丰富的联想，寓意隽永，回味无穷；2) 能使语言表达更幽默、更委婉。在交际过程中，为了避免一些直白的话语引起双方的不快或正面冲突，人们总是运用一些典故更幽默、更委婉地表达自己的思想和观点；3) 借古喻今，起到教育和警示作用。历史总是有相似的地方，人们往往引用历史上曾经出现过的人物或发生过的事件来映射现实生活中具有相同特征的人或事，富有警示和教育意义；4) 追求语言表达的修辞效果。现代隐喻学理论认为，在日常交际中，平均每三句话就会出现一个比喻。典故作为具有丰富文化内涵的词语，人们经常借用它们来作比喻，以期达到理想的修辞效果。

英语和汉语中都拥有大量的典故性词语，在跨文化交际中这些典故势必经常在话语中出现。自从改革开放以来，随着我国与国际间交流的增加，信息技术的高速发展，文化传播渠道的多样化，许多英语中的常用典故已在文化教育领域被广泛认知和运用。如：“Achilles' heel”（阿基里斯脚踵，喻致命的弱点）、“Trojan Horse”（特洛伊木马，喻打入敌人内部的人）、Pandora's Box（潘多拉的盒子，喻万恶之源）、Eden/Garden of Eden（伊甸园，喻乐园或天堂）、Tower of Babel（巴别塔或通天塔，喻空想的计划）、“open sesame”（芝麻开门，喻关键或秘诀）、“ugly duckling”（丑小鸭，喻小时候难看长大后变得好看的人或起先不起眼后来引人注意的人或物）、“sword of Damocles”（达摩克利斯之剑，喻随时会发生的危险或危机情况）、“burn one's boats”（与汉语中的“破釜沉舟”在语义相对应）、“meet one's Waterloo”（遭遇滑铁卢，喻惨遭失败，一败涂地）等。这些典故逐渐融入到我们的日常会话中，成为我们语言运用中的一部分。

相对于英语典故来说，汉语中的典故在国外能被人认知和理解的却很少。近年来，随着国际上学习汉语热的兴起，加之许多影视作品走向国门，汉语中的许多常用典故开始被世界所接受，尤其是一些被改编成影视作品的古典名著中的人物性典故，如“诸葛亮”、“孙悟空”、“猪八戒”、“林黛玉”、“西施”、“花木兰”、“白娘子”等。但要对这些人物及其背后所反映的事件有充分认知的的话，却需要对中国的文化有充分的了解。

典故性词语作为一种语言中凝固下来的、带有鲜明民族特色的、形式简洁的词语，是一个语言社团日常交际中不可或缺的部分。对于同一民族或同一文化背景的人来说，在用典故来构建和表达自己的思想时，不会遇到多大的困难。

但对于不同民族或不同文化背景的人来说，说写者在构建话语时要考虑到听读者对典故性词语的认知能力；同时，听读者在理解话语时也要对说写者的文化背景有充分的认知，只有这样，才能解读对方话语的真正含义。

目前，对英汉典故方面的研究多停留在对其进行比较和描写方面，即使在典故的跨文化翻译方面，也只作了部分的解释工作，远远没有达到解释的充分性。本文写作的目的是在描写充分性的基础上，运用认知语言学和隐喻学的理论，对英汉典故的异同点进行较充分的解释。

通过对英汉典故的对比研究可以发现英汉典故不仅在形式上和喻义上有许多相通之处，而且在认知理据上也有许多相同之处。但由于英汉典故是在不同文化背景下产生的，所以具有不同的民族色彩。只有把握住两者之间的异同点，才能在具体场合灵活运用，从而达到信息相通，促进跨文化交际过程的顺利进行。

通过对英汉典故的比较研究，也可以使广大英语爱好者，尤其是英语专业的学生和从事对外汉语工作的人士，对英汉典故所包含的文化内涵和民族色彩有一个全面的理解和认识，从而提高对外交流和跨文化交际的能力。

典故研究的重要性和意义，正如《中华典故全书》（1994）作者在序言中所描述的那样：大而言之，治国安邦，军机谋略；小而言之，待人接物，立身行事，都可以从典故中寻求准则和答案。从一个典故，可以了解一些历史，认识一位故人，明白一项哲理，掌握一种处世方法。

第五节 本文所采用的理论、方法及创新点

- 一、本文首先运用描写和对比的方法，对典故的来源及其类型进行对比分析，找出英汉典故之间的异同点。
- 二、运用认知语言学的方法，同时运用隐喻学的理论对典故的隐含意义进行认知性对比分析，揭示其蕴藏的丰富文化内涵和民族色彩。
- 三、同时借鉴社会语言学、文化语言学、心理语言学、语用学、语义学、修辞学、跨文化交际学等学科的最新研究成果，对英汉典故作较全面的分析研究。
- 四、资料来源：本文所选典故以正式出版物所收录的、有来历出处的典故为主，适当选取一些有对应关系的、人们熟知的谚语、习语或格言等。对于同一典故在不同的出版物中所注明的出处不一致的情况，本文以大型的词/辞典为主，并兼顾典故形成的年代。同时，对于一些较难查找的英语典故方面

的内容，通过互联网在国外的图书馆或网站查询。尽量做到使所选典故都有明确的来源和出处，确保它们来源的可靠性和真实性。

五、本文的创新点

本文在相关研究的基础上，运用最新的语言学理论，对英汉典故作较全面的对比分析，主要在以下几方面比以往的研究更进一步：

（一）以往的研究主要倾向于对英汉典故的来源和类型进行描述，而对典故形成的文化渊源的说明和解释做得还不够。本文不仅对英汉典故形成的文化渊源进行了较为详细的描述，从中揭示其在形成过程中背后所蕴含的深厚文化背景，而且对英汉典故的来源和类型进行了充分地说明和解释，从中可以发现英汉典故在表达和映射现实社会中各种事件和现象时的修辞功能。

（二）到目前为止，很少有学者对英汉典故的认知理据进行较全面的对比分析。本文通过分析英、汉中典故性词语的形成理据，使人们了解其语义形成的原因，从而能够更好地理解典故性词语在实际引用中的确切含义。

（三）在以往的研究中，还没有学者就英汉典故在喻义上的对应与非对应关系进行过较系统地对比分析。本文在这方面作了较为详尽的分类和对比分析，找出了英汉典故在喻义上的对应与非对应关系，从而使人们在典故的引用过程中能够区分出两者之间的相同点与不同点，达到准确把握其隐含之意。

第二章 英汉典故形成的文化渊源

世界文化源远流长,在几千年的发展过程中为人类文明积累了丰富的精神财富,形成了世界文化浩瀚的海洋。汉语和英语是世界文化大家庭里的两个重要成员,为世界文化的发展作出了巨大的贡献。典故作为民族语言中凝聚起来的文化精髓,是民族文化特色的具体体现。对于英语典故和汉语典故来说,它们是在不同的文化背景下形成的,所体现的是东西方不同文明,反映的是东西方不同的民族文化特色,从英、汉语典故中可以了解到东西方两种文化之间的差异。本节主要介绍与典故形成有重要影响的文化领域。

第一节 英语典故形成的文化渊源

讲英语的国家,乃至整个西方社会,在其历史发展过程中不同程度地受到“两希文化”的影响,“两希文化”是形成整个西方文化的基础。“两希文化”是指古希腊文化(包括古罗马文化)和古希伯来文化(即犹太人文化)。西方后来的学术思想以及许多文学作品从主题的确立到体裁的选择无不受到这两种文化的影响,同时“两希文化”也是英语中最古老典故形成的主要来源。中古以后,“两希文化”本身并没有多大的发展,相反,那些受到它们影响的其它西方国家的文化却有了长足的发展,尤其是从文艺复兴时期开始的文学创作方面成就最为显著,大量的名著不仅引用众多的来自“两希文化”中的典故,而且这些名著本身也为英语世界提供了无数的新典故,形成英语典故的第二个重要来源。下面主要从“两希文化”和文学创作方面来论述英语典故形成的文化渊源。

一、古希腊罗马文化

古希腊、罗马同是欧洲文化的发源地。就希腊文学和罗马文学而言,前者对后者有很大的影响,但它们还有各自的特点。欧洲文学中的主要体裁如诗歌中的史诗、教谕诗、抒情诗、田园诗,戏剧中的悲剧和喜剧,散文中的历史、演说、哲学论文、对话录、文学评论、传记、传奇和寓言等等莫不创始于希腊(杨周翰等,1979)。

虽然罗马文学是受希腊文学才发展起来的,但希腊文学没有罗马文学保存得那么完好,许多希腊文学作品都已失传,但通过罗马文学可以了解到一些失传的希腊文学作品的情况。所以罗马文学就成为希腊和后世欧洲文学的中介,对文艺复兴时期以后的欧洲文学产生了很大的影响。罗马文学在一些方面发展

了希腊文学，而在另一些方面也有独创，例如维吉尔的史诗使古代欧洲文学中的诗史得到定型；西塞罗的演说在技巧上达到了古代雄辩术的最高水平；在文艺理论方面，贺拉斯首次提出文艺和教育的双重作用。

（一）神话故事

神话是在原始宗教信仰和民间传说故事的基础上形成的，是古代劳动人民集体智慧的结晶。希腊神话以口头文学的形式在各部落流传了几百年。它并不是一部完整的作品，而是散见在荷马史诗、赫希俄德的《神谱》以及古典时期的文学、历史和哲学等著作中。现在通常所见的希腊神话故事集都是后人根据古籍整理编成的。

希腊神话主要包括神的故事和英雄传说两部分（杨周翰等，1979：16-17）。

神的故事主要是包括开天辟地、神的产生、神的谱系、天上的改朝换代、人类的起源和神的日常活动的故事。在古希腊人的想象中，世上的万事万物的产生与发展都是神的意志的体现。他们创造了庞大的神的家族，以宙斯为首的众神主在希腊最高的奥林匹斯山上。希腊神话中的神和其他比较发达的宗教中的神不同，他们和世俗生活很接近，多数的神很象氏族中的贵族，他们很任性，爱享乐，虚荣心、嫉妒心和复仇心都很强，好争权夺利，还不时溜下山来和人间的美貌男女偷情。

英雄传说是对于远古的历史、社会生活和人自然作斗争等事件的回忆。英雄被当作神和人所生的后代，实际上是集体的力量和智慧的代表。英雄传说以不同的家族为中心形成了许多系统，主要有赫利克勒斯的十二件大功，忒修斯为民除害，伊阿宋取金羊毛和特洛伊战争等系统。

神话是古希腊文学的土壤，此后的诗歌、悲剧等都是神话和英雄传说为题材，它对于后代作家也有很重要的影响。

而罗马神话故事的最大特点就是，他们不断地吸收和引进外来的神。同希腊文化接触后，许多原来的罗马的神便同希腊的神溶合起来，具有了希腊神的特点，即人格化了，并具备了希腊神的一些属性。最终使外来的神灵占据了罗马的神话史，那就是希腊文化的影响使得罗马诸神融入奥林匹斯上的神族里，罗马各个主要神灵的功能及象征也完全借鉴了希腊神话（高福进，2003：294）。罗马人信奉的天空之神尤皮特便等同于希腊的宙斯，他的妻子朱诺等同于赫拉，海神奈普图努斯等同于波塞冬，冥神普鲁托等同于哈得斯，罗马人崇奉的春天女神维纳斯等同于阿弗洛狄忒，酒神巴库斯等同于狄俄尼索斯，火神伏尔康等同于赫淮斯托斯，林神狄安娜等同于阿耳忒弥斯，神的信使麦尔库利等同于赫尔墨斯，如此等等（杨周翰等，1979：57）。

除了主要神灵的名字不同以外（希腊和罗马神话诸神名称之差别见下表），希腊神话和罗马神话在形式上和内容上大同小异，因此，后世一般把两种神话体系合在一起，用“希腊罗马神话”来指称。

希腊罗马主要神名对照一览表^[1]

诸神	希腊名	罗马名	诸神	希腊名	罗马名
天父	乌拉诺斯	克埃洛斯	地母	该亚	特拉
天神	宙斯	朱庇特	天后	赫拉	朱诺
海神	波塞冬	奈普图努斯	冥神	哈德斯	普鲁托
智慧女神	雅典娜	密涅瓦	战神	阿瑞斯	玛尔斯
爱与美女神	阿弗洛狄忒	维纳斯	太阳神	阿波罗	赫利奥斯
月亮女神	阿耳忒弥斯	狄安娜	火神	赫淮斯托斯	伏尔康
使神	赫尔墨斯	麦尔库利	灶神	赫斯提	维斯塔
酒神	狄俄尼索斯	巴库斯	农神	得墨特	刻瑞斯
牧神	潘	法乌诺斯	爱神	厄洛斯	丘比特
黎明女神	厄俄斯	奥罗拉	夜晚女神	尼克斯	诺克斯
睡眠之神	海普诺斯	索莫纳斯	死亡之神	萨纳托斯	莫尔斯
命运女神	莫利阿	费特斯	文艺女神	缪斯	卡密娜
不和女神	厄里斯	狄斯科狄亚	复仇女神	厄里尼厄斯	福瑞斯

古代希腊罗马丰富多彩的神话传说，不仅为希腊和罗马艺术作品提供了取之不尽的题材来源，而且也是西方文学创作的主要来源之一。神化中的诸神都有自己的故事，其中有影响的人、物和事件已凝固成典故性词语留在了语言的词汇中，成为后人写作和交际中常常引用的词语之一。后世的许多文学作品也都是以这些神话的故事或人物为题材创作出来的，如《美狄亚》（欧里庇得斯，取自伊阿宋的故事）、《维纳斯与阿都尼》（莎士比亚）等。

（二） 史诗与寓言

同其他民族一样，希腊最早的文学形式是诗歌或民歌，它们源于希腊的神话。如同我国的《诗经》一样，希腊流传最广、影响最大的诗歌是《荷马史诗》，该诗史包括《伊利亚特》和《奥德塞》两个部分。相传是公元前九至八世纪出一个名叫荷马的盲诗人根据在小亚细亚口头流传的史诗短歌综合编成的，因而被称为“荷马史诗”。《伊利亚特》讲述了希腊人同小亚细亚北部沿海的特洛伊人之间长达十年战争的故事，主要叙述了特洛伊战争最后一年中的几个月里发生的事件。《奥德塞》讲述的是特洛伊战争结束后，奥德修斯（俄底修斯）和他

的同伴在归途中的冒险故事。“荷马史诗”的情节始终贯穿着人和神两条线索，英雄们所做的每一件事似乎都是神的意志的体现。荷马笔下的神是人格化的神，具有神人同形同性的特点（庄锡昌，1999：31）。史诗中所描述的许多事件和人物为世人所熟知，常常在交际中被引用。如：特洛伊木马，海伦，奥德修斯等。《奥德赛》是欧洲文学史中第一部以个人遭遇为主要内容的作品，为文艺复兴和十八世纪流浪汉小说及批判现实主义小说的先驱。

作为散文作品的杰作，《伊索寓言》相传是奴隶诗人伊索（Aesop）所作，其中三百余篇短小精悍的故事今日已传遍全世界。伊索寓言的思想性很强，形式短小精悍，比喻恰当，形象生动，对后来欧洲寓言作家的影响很大，常被后人摹仿和引用。寓言中有许多故事总结了古代人民的斗争经验和生活教训，例如《农夫与蛇》教导人们不能对敌人仁慈；《猫和鸡》要人们对敌人提高警惕，不要上当；《乌鸦和狐狸》讽刺虚荣心；《农夫的儿子们的争吵》说明团结就是力量；《龟兔赛跑》劝戒人不要骄傲；《狐狸和葡萄》讽刺无能者的自我安慰等（杨周翰等，1979：29）。

（三）古希腊罗马文学

西方文学是从希腊罗马文学开始。希腊罗马文学除了神话传说、史诗和寓言故事外，最大的文学成就当数戏剧，尤以悲剧为主。根据亚里斯多德的定义，希腊悲剧描写的是严肃的事件，目的在于引起怜悯和恐惧，并导致这些情感的净化；主人公往往出乎意料地遭到不幸，演成悲剧，悲剧的冲突成了人和命运的冲突。因此，人和命运的冲突，实际上是以迷信的方式反映了人和社会环境以及人和人的冲突（杨周翰等，1979）。

希腊悲剧的创作虽以神话传说为题材，但它紧密地为当时政治服务，具有鲜明的倾向性和深刻的思想性。曾出现过三大悲剧作家：

埃斯库罗斯及其他创作的《普罗米修斯三部曲》（《被缚的普罗米修斯》《被释放的普罗米修斯》《带火的普罗米修斯》）、《俄瑞斯忒斯三部曲》（《阿伽门农》《奠酒人》《报仇神》）等；

索福克勒斯和他创作的《安提戈涅》（俄狄浦斯的女儿）、《俄狄浦斯王》等；

欧里庇得斯与他的《美狄亚》（伊阿宋本来是一个取金羊毛的英雄，也很爱美狄亚。回国后，他贪图权势和钱财，变成了一个喜新厌旧的小人和野心家。他忘恩负义，遗弃美狄亚，还处处为自己的背叛行为辩护）、《特洛亚妇女》等作品。

罗马最早流传下来早期的文学作品是戏剧，有的是模仿希腊的，也有以罗马历史和现实生活为题材的。对欧洲文艺复兴和以后的戏剧有影响的是戏剧作

品，主要有普劳图斯的《孪生兄弟》、《吹牛的军人》和《一罇黄金》，泰伦斯的《婆母》和《两兄弟》。在古罗马文学创作的“黄金时代”出现了一大批对后世有影响的作家和作品，而这些人不同程度地受到古希腊文学的影响，如维吉尔和他的《牧歌》、《农事诗》和《伊尼德》，贺拉斯和他的《颂歌集》和《诗简》，奥维德和他的《爱情诗》、《古代名媛》和《变形记》等。在文学创作“白银时代”出现的著名作家和作品有：塞内加和他的《美狄亚》和《特洛亚妇女》，普鲁塔克和他的《希腊、罗马名人传》，阿普列尤斯和他的《金驴记》，琉善和他的《诸神的对话》和《死者的对话》等。

二、希伯来文化与《圣经》

希伯来文化对于后世的主要影响可以说完全包容于《圣经》之中，它是形成西方文化大厦的主要基石。《圣经》不仅作为纯宗教遗产为后来影响全球的基督教所全盘接受，而且还成了文艺复兴时代及以后世界尤其是基督教世界文学艺术大家创作的灵感之源。《圣经》也被翻译成不同的语言，在世界各地出版，国内出版的有关《圣经》的汉语读物也多达四百多种。由此不难看出，《圣经》对整个世界文化所产生的影响。

《圣经》分为《旧约全书》和《新约全书》两部。《旧约全书》是犹太教的经典，基督教产生后的新经典称为《新约全书》。《旧约全书》共 39 卷，由法律书、先知书和圣录三部分组成，其核心是法律书。《旧约全书》实际上是犹太教形成过程中希伯来人文献的汇编，内容极为广泛，包括神话传说、历史记载、法律条文、先知言行录，诗歌等，其中神话和诗歌是后世西方文学创作的重要题材。《新约全书》主要记载的是有关耶稣及其使徒的言行，共 37 卷，由福音书、使徒行传、使徒书信和启示录四部分组成，其核心是福音书。《旧约全书》与《新约全书》合在一起统称《圣经》，是基督教的主要经典。《圣经》虽然是亚洲宗教文献，但随着基督教势力的扩张，在宗教改革时期又被精心翻译成各国文字，对欧洲社会思想和文学产生了深远的影响。《圣经》是英语中宗教方面典故的主要来源，其中许多典故已为我们中国人所熟知，如“亚当与夏娃”、“伊甸园”、“诺亚方舟”、“替罪羊”、“巴别塔”、“禁果”等。其中有一部分典故性词语已成为汉语中的基本词汇。

《圣经》对西方社会影响是巨大的，它深入到社会生活的各个方面，后世许多文学作品也都以《圣经》为背景，借用其中的典故做隐喻来构建作品的主题思想。莎士比亚是运用《圣经》典故最多的作家，他的多数作品中都能找到出自圣经的典故性词语；再如弥尔顿的三部曲《失乐园》、《复乐园》、《力士参孙》都是根据《圣经》中的故事而写成的。

三、文艺复兴以来的西方文学概述

西方文学以其辉煌的成就展现了其丰富的创作实践，从古希腊罗马文学到现当代文学的数千年发展过程中，各种形式的文学作品浩如烟海，尤其是从文艺复兴开始的文学创作在世界文学史上留下了光辉的一页，这些文学作品中蕴藏着大量的典故，为后人的引用和创作提供了取之不竭的源泉。其中以莎士比亚的戏剧创作所取得的成就最高。本部分的描述以杨周翰等（1979）编著的《欧洲文学史》为主要依据。

（一）文艺复兴时期文学

文艺复兴是十四至十六世纪在欧洲许多国家先后发生的文化和思想上的革命运动。在这一时期，古希腊、罗马文化重新受到重视，因而被称为“文艺复兴”。实际上，“文艺复兴”并非古希腊罗马文化简单的复兴，而是标志着新兴资产阶级文化的萌芽。

文艺复兴时期所形成的资产阶级思想体系被称为人文主义。人文主义者主张一切以“人”为本，反对神的权威。他们肯定人有追求财富和个人幸福的权利，歌颂爱情，要求解放个性，提倡冒险精神。他们认为人是有理性的动物，应该追求知识，探索自然，提倡仁慈、博爱和人人平等。人文主义者的思想反映了新兴资产阶级的要求，在当时来说代表了进步的思想。

文艺复兴时期的文学以人文主义文学为主流。它以深刻的思想内容、高度的艺术概括、自由的结构、包罗万象的任务、生动有力的语言，反映了这一时期的历史真实，表达了新兴资产阶级的理想和广大人民的愿望，推动了欧洲文学的发展，为近代欧洲资产阶级文学奠定了基础，对人类文化作出了重要的贡献。（杨周翰等，1979：125）

文艺复兴时期出现了一大批世界有名的作家以及他们的著名的作品，如意大利的薄伽丘和他的代表作《十日谈》、法国的拉伯雷和他的《巨人传》、西班牙的塞万提斯和他的《唐·吉珂德》、英国的乔叟和他的《坎特伯雷故事集》、莫尔和他的《乌托邦》、培根和他的《论说文集》、马娄和他的《浮士德博士的悲剧》、莎士比亚和他的众多戏剧等。这些作品不仅在选题和选材方面大量引用希腊罗马神话和宗教典籍中的典故，而且这些作品本身也蕴藏着大量的典故被后世引用。这一时期英国的文学创作最为繁荣，作品的数量多，质量高，对后世的影响也最大，其中莎士比亚的戏剧是这一时期的代表。

（二）莎士比亚的文学创作

莎士比亚是欧洲文艺复兴时期最有成就的作家，他的作品不仅艺术性最高，

而且作品中人文主义思想也体现得最充分。在二十多年的创作过程中，莎士比亚共写了三十七部戏剧，两首长诗和一百五十四首十四行诗。莎士比亚不仅是运用古老典故进行创作的西方最著名的作家，而且他的作品也是为后来的西方世界中文学典故形成提供了重要来源。他的创作可以根据其思想和艺术的发展分为三个时期。

第一时期的创作从一五九零年到一六零零年。在这一时期，莎士比亚创作出九部以英国历史为题材的历史剧，十部喜剧和一部悲剧，另外还有两首长诗和《十四行诗》。长诗是根据奥维德的故事写成的《维纳斯与阿都尼》和《鲁克丽斯受辱记》。《十四行诗》虽然是来自意大利的一种诗歌创作形式，但在莎士比亚的笔下有了更大的发展，主题更加丰富，用生动形象的比喻描写发生在作者周围生活中的各个方面。历史剧创作代表了这一时期的最高成就，主要有《亨利六世》上中下三部、《理查三世》、《约翰王》、《理查二世》、《亨利四世》上下部、《亨利五世》等。喜剧有《驯悍记》、《维洛那二绅士》、《爱的徒劳》、《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《温莎的风流娘儿们》、《无事生非》、《皆大欢喜》、《第十二夜》等。悲剧是《罗密欧与朱丽叶》。我们较熟悉的典故“福斯塔夫”（喻指爱吹牛的懦夫，酒鬼）、“一磅肉”（喻指虽合法但不合情理的要求）、“吃韭菜”（喻忍受侮辱）、“里士满”（喻指乘机夺取权力的人或突然出现的对手）、“夏洛克”（喻指冷酷无情的人）、“地狱里牵猴子”（喻指终身不嫁或当一辈子处女而死去）、“paint the lily”（多此一举，画蛇添足）等。

从一六零一年到一六零七年是莎士比亚戏剧创作的第二时期，也是他创作的最辉煌时期。这一时期创作出了他的四大悲剧《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《李尔王》和《麦克白》，还有三部喜剧《特洛伊罗斯与克瑞西达》、《终成眷属》和《一报还一报》，以及根据普鲁塔克的《希腊、罗马名人传》创作的《雅典的泰门》、《安东尼与克莉奥佩特拉》和《科利奥兰纳斯》。出自这些作品中的典故有“奥瑟罗”（喻指疑心重、爱吃醋的人）、“哈姆莱特”（喻指遇事犹豫不决，顾虑重重的人）、“麦克白”（喻指阴险狡诈的野心家）、“绿眼的妖魔或绿眼睛的妖怪”（比喻嫉妒）、“克莉奥佩特拉的鼻子”（喻指历史发展的偶然因素）等。

莎士比亚创作的第三时期从一六零八年到一六一三年。这一时期他转向神话剧的创作，主要作品有《辛白林》、《冬天的故事》和《暴风雨》等。这些作品借用神话传说的寓意对黑暗现实进行了揭露，把希望寄托于乌托邦式的理想世界和未来的青年一代。

（三）十七世纪文学

英法两国文学在十七世纪得到发展和繁荣。在法国产生了古典主义文学潮

流，以戏剧成就最为突出，出现了有三个著名的作家——高乃依、拉辛和莫里哀，他们在创作实践和理论上都以古希腊、罗马为典范。高乃依的四大悲剧《熙德》、《贺拉斯》、《西拿》和《波利厄克特》大多都取材于罗马历史。拉辛的悲剧《安德洛玛刻》和《费得尔》的故事和情节均取材于罗马欧里庇得斯的悲剧。莫里哀是欧洲最杰出的喜剧家之一，其代表作有《伪君子》（答丢夫的虚伪）、《堂·璜》、《吝啬鬼》（阿尔巴贡的吝啬）等。另外拉·封丹的《寓言诗》是英语中寓言典故的重要来源之一。拉·封丹对劳动人民有一定的感情（《死神和樵夫》、《老婆子和两女仆》），并劝人不要损人利己（《狐狸和仙鹤》、《母狗和她的女伴》），不要吝啬、贪财（《金鸡蛋》、《失去藏金的守财奴》）等。他说，“劳作就是宝藏”（《农夫和他的孩子们》），“人们必须互助，这是自然规律”（《驴子和狗》），“任何事情都要考虑后果”（《狐狸和山羊》）等（杨周翰等，1979）。

十七世纪英国文学的杰出代表人物是约翰·弥尔顿和约翰·班扬，他们作品的主题都与宗教和《圣经》有关。弥尔顿的代表作是《失乐园》（取自《旧约》中有关亚当和夏娃在伊甸园偷吃禁果的故事）、《复乐园》（取自《新约·路加福音》关于耶稣被诱的故事）和《力士参孙》（取材于《旧约·士师记》）。班扬是一位典型的清教徒作家，其代表作《天路历程》主要叙述一对基督徒夫妇先后升到天国的故事，反映了小生产者的宗教狂热，并通过一系列寓意形象对社会现实进行批判。

（四）十八世纪文学

在文学方面最能体现十八世纪时代精神的是法国的启蒙文学和英国的现实主义小说。

小说是十八世纪英国文学最主要的贡献，其代表人物有笛福、斯威夫特、菲尔丁等。笛福的代表作《鲁宾孙漂流记》，通过鲁宾孙和星期五（Man Friday，喻忠实的奴仆）在荒岛上的生活经历描述了资本主义原始积累时期新兴资产阶级的精神面貌。斯威夫特的代表作《格列佛游记》，叙述了一个英国医生格列佛航海漂流到几个幻想的国家（大人国、小人国、慧涅姆之国等）的经历，抨击了英国十八世纪初期资本主义的统治，批判了行政、立法、司法制度、殖民主义、金钱关系等方面的黑暗和罪恶。菲尔丁的代表作《汤姆·琼斯》，通过弃儿汤姆·琼斯和乡绅女儿苏菲亚·魏斯登的恋爱故事，描绘了十八世纪中叶英国社会生活的广阔、真实的图画。作品批判了以门第、金钱为条件的婚姻，揭露了贵族的荒淫无耻和上流社会的罪恶。另外，英国十八世纪最杰出的诗人罗伯特·彭斯的许多诗歌也为我国许多读者所熟悉，如《我的心呀在高原》、《约翰·安德生，我爱》、《一朵红红的玫瑰》、《往昔的时光》等。

法国启蒙文学主要代表人物有孟德斯鸠（著有《波斯人信札》等）、伏尔泰（著有《查第格又名命运》、《老实人又名乐观主义》），其中有一句常被引用的名言是“要紧的还是种我们的园地”；《中国孤儿》，是受我国元曲《赵氏孤儿》的启发而写成的）、狄德罗（代表作为《拉摩的侄儿》，其中许多名言警句常被后人引用，如“我看见很多很多诚实的人，他们并不快乐；我看见无数的人，他们快乐，却不诚实”）和卢梭（代表作为《尤丽又名新爱洛绮斯》、《社会契约论》、《爱弥儿又名论教育》、《忏悔录》等）等。他们作品中的思想和观点对后世产生了深远的影响。

德国启蒙文学的代表作家有莱辛、歌德和席勒等。莱辛的《寓言三卷集》表现出他对德国社会现实的不满和批判，如有揭露普鲁士专制政权侵略好战本性的《好战的狼》，刻划统治阶级残暴的《水蛇》，讽刺市侩小人虚荣的《驴和狮》，鞭挞苟且偷安思想的《驴和狼》和《宙斯和绵羊》，讽刺脱离群众的作家的《夜莺和云雀》等。歌德的代表作有《少年维特的烦恼》、《浮士德》等和一些抒情诗。席勒的代表有《阴谋和爱情》、《华伦斯坦》三部曲和《威廉·退尔》等。

（五）十九世纪文学

欧洲整个十九世纪的文学发展分两个阶段，初期以浪漫主义文学为主，中后期以批判现实主义为主。浪漫主义文学家常常以民谣和民间传说作为创作的素材和借鉴，他们创作的文学类型以诗歌为主，如德国的歌德和席勒等的后期作品，英国的拜伦和雪莱等的前期作品，俄国的普希金等。批判现实主义作家受到启蒙思想、空想社会主义和基督教博爱思想的影响，他们同情社会下层贫困的人民，对资产阶级的金钱统治提出指责，其代表人物有法国的司汤达、巴尔扎克，英国的狄更斯，俄国的普希金和果戈里。

英国：拜伦的代表作有《该隐》（取材于《圣经》故事）、《堂·璜》、《青铜时代》等。雪莱的代表作有《麦布女王》（采用梦幻和寓言的写作手法创作而成）、《解放了的普罗米修斯》（全诗沿用了埃斯库罗斯的《被释放的普罗米修斯》中的故事情节）、《致英国人民之歌》、《西风颂》（其中“冬天来了，春天还会远吗？”常常被人们引用）、《致云雀》等。英国批判现实主义代表作家有狄更斯、萨克雷、夏洛蒂·勃朗台、哈代、肖伯纳等。狄更斯的代表作品有《董贝父子》、《大卫·科波菲尔》、《艰难时世》、《双城记》等。萨克雷的代表作是《名利场》（喻指浮华虚荣的社会）。夏洛蒂·勃朗台的代表作是《简·爱》，她的妹妹爱米丽·勃朗台创作出有名的《呼啸山庄》。托马斯·哈代是十九世纪末英国批判现实主义作家，他的主要作品有《德伯家的苔丝》、《无名的裘德》、《还乡》、《远

离尘嚣》等。肖伯纳是英国批判现实主义的跨世纪的剧作家，具有代表性的剧本有《鳏夫的房产》、《华伦夫人的职业》、《巴巴拉少校》、《伤心之家》等。奥斯卡·王尔德是英国唯美主义的代表作家，创作有童话、小说、戏剧和论文等，作品有《快乐王子》（童话）、《道林·格雷的画像》（小说）、《莎乐美》（根据圣经故事改编的剧本）等。

法国：雨果是法国浪漫主义作家的代表，他的名著《巴黎圣母院》中的人物爱斯梅拉达和加西莫多给我们留下了很深的印象，是人们对真善美和假丑恶有了更深刻地认识。他的后期创作转向批判现实主义，代表作有《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》等。司汤达是法国批判现实主义早期的代表作家，其代表作《红与黑》中塑造了一个出身低下而又一心想往上爬的青年于连的形象，于连也成了这类人的代名词。巴尔扎克是法国批判现实主义中后期的杰出代表，他所创作的《人间喜剧》是一部包罗万象的法国生活的万花筒，它是由九十六种长篇小说和中、短篇小说组成，分为“风俗研究”、“哲学研究”和“分析研究”三部分，其中许多名篇及其人物为我国读者所熟悉，如《欧也妮·葛朗台》、《高老头》、《邦斯舅舅》、《交际花盛衰记》等。巴尔扎克可以说是法国的莎士比亚。福楼拜是另一位较有成就的批判现实主义作家，其代表作有《包法利夫人》、《情感教育》等。莫泊桑的有名长篇小说有《一生》和《漂亮朋友》，短篇小说有《项链》等。罗曼·罗兰的代表作有《约翰·克利斯朵夫》和《欣悦的灵魂》等。

俄国：普希金的《驿站长》、《上尉的女儿》以及童话诗《渔夫和金鱼的故事》是我国读者喜爱的作品。莱蒙托夫的代表作是《当代英雄》。果戈里的代表作有《狄康卡近乡夜话》（乌克兰民间故事集，其中神话、传说、童话成分同现实生活的描写交织在一起）、《彼得堡故事》（鲁迅先生根据其中一篇同名作品写出了中国版的《狂人日记》）、《钦差大臣》、《死魂灵》等。屠格涅夫的《父与子》、《贵族之家》等。陀思妥耶夫斯基的主要作品有《穷人》、《罪与罚》等。列夫·托尔斯泰是俄国最伟大的批判现实主义作家，他的代表作品有《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》等。高尔基是跨世纪的作家，也是苏联最伟大的作家，他的代表作有《海燕之歌》、《底层》、《敌人》、《母亲》、《童年》等

德国：批判现实主义代表人物诗人海涅，他写有《德国——冬天的童话》、《歌集》、《旅行札记》等。德国批判现实主义后期的代表作家是亨利希·曼和托马斯·曼兄弟。亨利希·曼的主要作品有《垃圾教授》、《小城》、《臣仆》等。托马斯·曼主要著作品有《布登勃洛克一家》、《约瑟夫和他的兄弟们》（取材于《旧约》中约瑟夫的故事）、《浮士德博士》等。

十九世纪文学作品中有两部有影响的童话故事。一部是德国著名语言学家格林兄弟编写的《儿童与家庭童话集》，其中有许多幻想丰富的神奇故事表达出人民的愿望和是非感：贪婪的富有者得不到好下场；被压迫、被歧视的劳动者和儿童经过重重灾难，最后得到胜利；农民和手工业者在受人轻视或凌辱时显示出惊人的智慧，而暴君、地主自以为有权有势，实际上却愚蠢无知，在人前丢丑；忠诚老实、被“聪明人”嘲笑的“傻瓜”总是得到同情和赞扬（杨周翰等，1979，下卷，36）。另一部是丹麦安徒生童话，较有名的故事有《卖火柴的小女孩》、《丑小鸭》、《皇帝的新装》等。

另外还有一部俄国克雷罗夫写的二百零五篇诗体寓言，他的寓言反映的生活面很广，其中最值得注意的有四类：暴露专制农奴制度的罪恶（《狐狸和土拨鼠》、《村会》、《杂色羊》等）；反映卫国战争时期的重大事件（《梭鱼和猫》、《猫和厨子》等）；歌颂人民的辛勤劳动（《鹰和蜜蜂》、《池沼和河流》等）；批判对西欧文化的模仿和迷信（《小狮子的教育》、《蜜蜂和苍蝇》）（杨周翰等，1979下卷，92-93）。

（六）美国文学

美国的历史虽然不长，但在文学上却取得了举世瞩目的成绩，许多作家以及他们的作品为我们中国人所熟知，其中许多典故性词语为我们所引用。本部分主要参考方杰（1985）所译的《美国的文学》。

华盛顿·欧文是美国文学之父，他的第一部成功作品是《纽约外史》，而《见闻札记》蜚声文坛，其中最著名的一篇是《瑞普·凡·温克尔》，这既是篇名，又是一个典故，喻指脱离时代的人或思想落伍者；库珀一生写了许多的名篇，以皮袜子故事集最有名，包括《拓荒者》（先驱者）、《大草原》、《杀鹿者》、《间谍》、《最后的莫希干人》（喻指残存者）等。爱默生的思想都体现在他的作品中，他是被人们引用的语典最多的作家，如“书籍是供学者消遣的”、“只有体验了的才是被感知的”、“人生如同寻宝，线索丰富，各有所获。最孜孜不倦者得之最多”、“日月如梭，宛如远方友人差来的使者，蒙着头巾，戴着面纱，一声不吭，如果我们不收用他们带来的礼物，他们就悄悄地带走了”等。霍桑的代表作是《红字》，“红字”也由于这部作品而具有了象征意义，成了犯通奸罪的一种标志。梅尔维尔一生与大海结下了不解之缘，他的作品一般都与大海有关，其中以《白鲸》为代表。马克·吐温可以说是世界上最幽默的作家，我们许多人可能就是读着他的代表作《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》长大的。他曾说过“My pen is mightier than my hand”（我的笔比我的手更有力），用象形的比喻说明了他的写作能力要比他的实际劳动能力强得多。德莱

塞的成名作是《嘉丽妹妹》。人们后来常用“嘉丽妹妹”来喻指出身贫寒却美丽的乡下姑娘。德莱塞对人生的看法正如他在《金融家》中所说的那样“人只是些化学成分，我们为自己的气质受苦，而气质并不是我们创造的；我们为自己的缺点和弱点受罪，而缺点和弱点并不是我们的意志和行为所能控制的。”（《美国的文学》，204）海明威是美国二十世纪最有名的作家之一，他的《太阳照样升起》、《战地春梦》（直译为《告别了武器》）、《战地钟声》（直译为《丧钟为谁而鸣》）、《老人与海》等都为我国读者所熟知。另外还有斯陀夫人的《黑奴吁天录》（直译《汤姆叔叔的小屋》）、斯坦贝克的《愤怒的葡萄》、海勒的《第二十二条军规》（喻指不可逾越的障碍）、玛格丽特·米切尔的《飘》（又名《乱世佳人》，喻指一去不复返，随风而去）等，也都为英语中典故的形成提供了丰富的来源。

总之，整个西方社会的各个方面无不受到古代文化的强烈影响，尤其是宗教和神话的影响最为深刻。文学作品作为现实生活的艺术升华，反映了人们对现实生活的不满和美好生活的向往，因此，在笃信宗教的西方社会，无论哪一时期文学创作都留下了宗教和神话故事等的痕迹。文学作为文化传播的一种普遍的形式，它不仅使人们从作品中了解了以往有许多典故，同时这些文学作品本身又包含了众多的典故为后人所引用。不同时代的文学既是对前人创作的继承，又是在前人创作的基础上有所发展。正是文学创作架起了人们熟知典故的桥梁。

第二节 汉语典故形成的文化渊源

中华民族拥有悠久文化传统，以其辛勤劳动和惊人的韧性和包容精神，创造出富有民族特色的灿烂的中华文化，以卓异的风姿屹立于世界民族之林。中华文化源远流长，从春秋战国一直到现在大约经历了三千多年的发展历史。在这漫长的历史发展过程中，历代所形成的精神财富在繁多的典籍之中保存了下来，这些典籍蕴藏着中华民族各个时代积累起来的丰富的思想精华和智慧的结晶，而这些思想和智慧又为汉语典故的形成提供了肥沃的土壤。本节内容主要参考了程裕祯编写的《中国文化要略》（1998）一书的相关章节。

一、先秦诸子百家的学术思想

构成中国文化核心的是历代哲人们的哲学思想和学说，尤其是先秦诸子百家的学术思想奠定了中国学术文化的基础，对后世产生了巨大的影响。这些学术思想是中华民族的巨大精神财富，体现出中华文化的博大精深，世世代代教

育和影响着一言一行，成为人们为人处世的行为准则。其中许多名言名句作为语典经常被引用。

（一） 儒家思想——孔孟之道

春秋战国时代是我国历史上学术思想最繁荣和最活跃的时代，各种学说纷纷登场，出现了真正的“百花齐放，百家争鸣”的学术新景象。其中形成最早，同时也对中国传统文化影响最深远的要数儒家学派。被称为“孔孟之道”的儒家思想的代表人物是孔子、孟子和荀子。孔子的学术思想体现在由其弟子记录和整理成册的《论语》中。孔子从“仁爱”的思想出发，提出了一套修身达仁的伦理观念和道德教化的政治观念。他的许多观点成为后世人们修身养性，为人处世的准则。如“己所不欲，无施于人”、“学而不厌，诲人不倦”、“择其善者而从之，其不善者而改之”、“知之为知之，不知为不知，是知也”、“因材施教”等等，都是人们经常引用的名言。孟子与其弟子在《孟子》一书中进一步发展了孔子的思想，主张“性善”和“良知”。在孔子“杀身成仁”的基础上，提出了“舍生取义”思想，强调一个“义”字。他的“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈”的思想境界是我们加强精神修养的座右铭。荀子和孟子一样也提倡“礼仪”，但他的观点与孟子的观点正好相反，他主张“性恶”，所以强调对人的后天教化作用。他把君和民的关系比作舟和水，认为“君者，舟也；庶人者，水也。水则载舟，水则覆舟”。同时他还提出了“天行有常，不为尧存，不为桀亡”的朴素唯物主义观点。汉武帝时，提出了“罢黜百家，独尊儒术”的观点，使儒家思想更加发扬光大。

（二） 老庄思想——道家

道家是因老子所著的《道德经》而得名，其代表人物是老子和庄子。道家与儒家的思想有鲜明的不同。程裕祯认为：儒家是“入世之学”，主要讲的是政治教化，其作用偏重于社会，就个人来说，其作用偏重于人的品格修养；道家是“出世使学”，主要讲的是宇宙人生，其作用偏重于个人，而且偏重于个人的精神层面。老子最重要的思想是他把“道”作为最高范畴，用以观察和认识客观世界。他的“祸兮福所依，福兮祸所伏”所体现的朴素唯物辩证法观点为后人所称道。庄子继承和发展了老子的思想，提出了“心斋”、“坐忘”等内心修养的途径，要求人们以虚静空明的心境去感应外物，用师法自然的方式去认知和观察客观世界。他的思想对后世知识分子的精神世界和文学创作中的审美意识都产生了深远的影响。

（三）墨家与法家

墨家的代表人物是墨子，其学术思想体现在由其弟子编辑成册的《墨子》一书中。墨子提出了“兼爱”、“非攻”、“尚贤”、“尚同”、“节葬”、“节用”、“非乐”、“非命”、“尊天”、“明鬼”等十大主张。他的“官无常贵，民无常贱，有能则举之，无能则下之”的思想仍是我们今天干部任免制度的原则。

法家的代表人物是韩非，著有《韩非子》一书。韩非是法家“循名责实，信赏必罚”思想的集大成者。他认为赏罚应做到“刑过不避大臣，赏善不遗匹夫”。然而，他却反对儒家“仁义”和道家“道”的教化作用，他的“明主治国，无书简之文，以法为教；无先王之语，以吏为师”的观点引发了后来秦始皇的“焚书坑儒”，使儒家思想受到很大的影响。

战国以后形成的其他学术派别都包含在以上派别中，尤其是在儒家学派思想的基础上进一步继承和发展。儒家学派的学术思想在中国几千文化的发展进程中一直起着重要的作用，它所倡导的“仁爱”思想体现在社会生活的各个方面，是中华民族精神的一种象征。

二、宗教文化

宗教形成于原始人类的蒙昧时代，由于受当时科技水平和认知水平的限制，对一些自然现象（如打雷、闪电等）和自然物态（如江河湖海、山川等）无法做出科学合理的解释，就假托有某种神灵在控制着世间的万事万物，并编制出一些神话故事来对某些自然现象进行解释，后来慢慢演变为对神话人物的崇拜，祈求他们造福于人类，并形成一种精神依托，发展到后来就形成了一种宗教信仰。每一个宗教派别都有自己的特定教义、宗教仪式以及多种形式的宣教活动，这一切组合成一种特殊的文化现象——宗教文化。

“宗教是一种奇特的文化形态。就它的本质而言，它是人对客观环境（包括自然界和社会生活）错误地感觉、认识及至荒谬解释的结果。它所反映的是人与自然以及人与社会的两种关系，是对这两种关系的评价、态度和处理方式。宗教作为一种文化，它是扭曲的、畸形的，与人的发展和社会进步背道而驰的文化。”（程裕祯，2003）每个民族都有自己的宗教信仰，虽然并不是每个人都是宗教的信徒，但作为一种发生在每个人身边的文化现象，多少都会受到一些影响。人类文化的发展深深地打上了神话与宗教的烙印。

虽然世界上三大宗教——佛教、基督教、伊斯兰教——都不是在中国大地上产生的，但都对我国宗教文化的发展产生了一定的影响。它们与我国原有的儒教和道教相互排斥，又相互依存，形成了具有中国特色的宗教文化。

我国儒教和道教的产生源于儒家和道家的哲学思想，追求的是“仁爱”和“道”的“天人合一”和“人与自然和谐”的一种精神境界，两家的思想是在潜移默化中起到政治和精神的教化作用。信仰儒教和道教的人们，只是把两家的思想作为“为人处世”的行为准则，而不像其他教派的信徒把宗教信仰当作一种虚幻的精神寄托而顶礼膜拜。

（一） 道教文化

道教信仰主要来源于道家思想和古代神话，在发展过程中又吸收了儒家思想和佛教精神，构成独具特色的道教文化，对中国古代文化的发展给予了巨大影响。首先，是道教的某些活动包含了一定的科学精神，因而对某些科学技术的发展作出了某种贡献。如炼丹，实开中国人民冶炼工业和化学工业的先河，火药的发明与利用即与此有关；采药治病，促进了中国人民医药的发展。其次，是道教的养生和导引之术，是今天气功、武术、太极拳等体育活动的直接来源，其养生理论仍是当今人们关注和研究的一个课题。第三是对文学艺术的影响，道教的成仙思想和仙界构想，刺激了作家和艺术家们的想象力，丰富了文学创作中的浪漫主义色彩。唐代诗人李白是最突出的代表。同时，《封神演义》、《西游记》以及民间广泛流传的“八仙故事”等，都直接以道教神话活动为题材。第四是在民间习俗方面，不少传统节日渗入道教内容，许多道教神仙如玉皇大帝、王母娘娘、文昌帝君、关圣帝君等在民间有普遍信仰，给人们的文化心理结构以深刻的影响（程裕祯，2003）。

（二） 佛教文化

佛教于汉代从印度传入我国。到了魏晋南北朝才有了大的发展，各种佛事活动的进行、佛经的翻译以及佛寺的建造，为佛教在我国的传播起了推动的作用。由于受汉末战乱和社会动荡的影响，处于苦难中的人们纷纷皈依佛教，去追求那种自我解脱和超度求生的“极乐世界”。在隋唐时代，佛教在我国发展到了高潮。唐玄奘奉唐王之命西往取经，佛经大量的翻译，佛寺大规模的建造，足以说明佛教对我国社会的影响。儒教、道教与佛教的融合，在宋代达到了高潮。宋代的张商英认为，儒是治皮肤病的，道是治血脉病的，佛是治骨髓病的，三教相通，可治根本。儒、佛、道三家，互相排斥有互相影响，互相斗争有互相吸收，在唯心主义的思想体系中结为一体。宋代以来的唯心主义思想几乎都从佛教哲学中吸取营养，成为中国哲学史的重要组成部分之一（程裕祯，2003，97-112）。

佛教对我国的文学和艺术的影响也是巨大的，历代以佛教为题材创作出来

的诗文不计其数，甚至还出现了一大批诗僧，如寒山、皎然、文莹、苏曼殊等。同时在绘画和雕塑艺术方面更体现出佛教的影响，如在我国有佛教四大名山（山西五台山、四川峨眉山、安徽九华山、浙江普陀山）、四大石窟（云冈石窟、敦煌石窟、龙门石窟、麦积山石窟）、四大禅林（山东灵岩寺、浙江国清寺、湖北玉泉寺、南京栖霞寺），另外各地还有许多卧佛、坐佛、木佛、铜佛等。

佛教对中国语言文化的影响更为显著。许多佛语、佛经、佛典中的词语大量进入人们的日常生活，成为人们常用的成语、俗语、谚语、惯用语。更是汉语中宗教典故的主要来源。如“一尘不染”、“三生有幸”、“邪魔（门）外道”、“五体投地”、“口蜜腹剑”、“放下屠刀，立地成佛”、“苦海无边，回头是岸”等。本文下一章再作详述。

（三） 伊斯兰教文化和基督教文化

伊斯兰教在我国也称“回教”，是在唐代传入我国的，它的教义都集中在《古兰经》中，包括伊斯兰教的基本信仰（六信）和基本功课（五功），对阿拉伯社会的各种主张和伦理规范，其中还有许多传教时引用的阿拉伯历史故事、寓言、谚语和神话等。《古兰经》宣扬末日审判、死后复生、行善济贫者入天园、作恶者入火狱的教义，还规定教徒要食清洁物，禁食自死物、血液和猪肉等。另外，《古兰经》中还有引用许多《圣经》中的人物和故事，如亚当（阿丹）、诺亚（努哈）、亚伯拉罕（易卜拉欣）、所罗门（素来曼）、摩西（穆萨）等，以及亚当的故事、洪水的故事、所多玛的故事等。由此可见，伊斯兰教也受到外来宗教的影响。回民在我国居住比较集中，所以能形成自己独特的文化，同时与汉文化相互影响、相互借鉴，扩大了中国文化的对外影响，也丰富了中国文化的内涵。伊斯兰教的传入也给中国建筑风格注入了新的血液，清真寺在各地成了一道独特的风景线。

基督教最早于唐代传入我国，但在中国的发展也经历过许多波折。明朝时期在意大利传教士利马窦“习儒归汉”的影响下，基督教（天主教）才迅速发展起来。虽然在我国信仰基督教的人数不多，但其经典教义《圣经》却对中国文化产生很大的影响。国内出版的有关《圣经》的汉语读物多达四百多种，《圣经》中的许多词语和故事已被国人所熟悉，也常常在写作和交际中引用。本文在相关章节再详述。

三、 历代文学

中国历代文学作品是汉语典故的主要来源之一，这些文学作品无论在体裁形式方面还是在创作的数量方面，在世界上都是首屈一指的。中国文学经历了

三千多年的发展历史，在这历史长河中，由瑰丽奇特的上古神话开其端，接连诗经、楚辞、诸子散文，而后汉赋、魏晋诗文、唐诗、宋词、元曲、明清小说。每个时代都有自己独特的文学创作形式，真是此起彼伏，此隐而彼显，不断创造出与时代风貌相契合的文学奇观。

1、远古时期的人们由于受生产方式低下、科技不发达和思维方式简单的影响，对自然界和生产、生活中的一些现象无法解释，因此，就编织出许多故事来对这些现象进行解释和说明，所以说，神话故事是古代人们集体智慧的结晶。中国远古神话故事中的人物多是活跃于我们先民生活中的英雄，更多地体现了人类征服自然的力量，他们的神格其实也就是人格力量的集中体现。如钻木取火的燧人氏、教民稼穡的神农氏、炼石补天的女娲、取箭射日的后羿、与洪水搏斗的大禹等。有关神话传说的书籍有《中国古代神话》、《中国古代神话与传说》、《中华神话故事》等。

2、《诗经》是我国第一部诗歌总集，收集了从西周到春秋时期的诗歌作品。《诗经》是孔子在前人编定的基础上重新整理而成的，内容相当丰富，它以诗歌的形式反映了当时的社会现实，是春秋时期以前劳动人们集体智慧的结晶，对后世的诗歌创作产生了深刻的影响，奠定了我国诗歌创作的基础。《诗经》也是汉语典故的主要来源之一，大约有一百多个入典，其中许多为我们所熟悉。如“不稼不穡”（既不去种庄稼，也不去收庄稼。指不参加任何劳动，却不劳而获）、“如临深渊，如履薄冰”（好象面临深渊，好象踩着薄冰。比喻处境危险而使人提心吊胆，小心谨慎）、“蝇营狗苟”（象苍蝇那样飞来飞去，象狗那样苟且求食。比喻不顾廉耻，投机取巧，到处钻营）、“它山之石，可以攻玉”（意为求贤自助）、“顾复之恩”（形容父母养育之恩）、“其命维新”（意喻国运昌盛，气象更新）、“泣涕如雨”（哭得眼泪像下雨一样。形容极度悲伤的样子）、“巧言如簧、颜之厚矣”（花言巧语，专门骗人，脸皮厚到了极点）、“琴瑟之好”（指夫妻感情和谐）、“载歌载舞”、“言者无罪，闻者足戒”等。

3、以屈原的《离骚》为代表的“楚辞”是继《诗经》之后出现的一种新的诗体。《离骚》表现了屈原对祖国的热爱和对理想的追求，他以诗歌的形式直抒胸臆，求乎上下，成为我国历史上第一个抒发个人激情的伟大诗人。《离骚》中经常引用的典故也是比比皆是。如“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”（表现诗人忧国忧民，四处追求真理的表情，以及不畏艰险，坚毅执着的斗争意志。现用以表现为革命探求真理，奋斗不息的精神）、“千里驹”（指能日行千里的良马，也比喻英俊有为的青少年）等。

4、诸子散文主要指孔子、孟子、荀子、老子、墨子、庄子、韩非子等人的作品。他们的文章富于哲理，言简意赅，发人深思，具有很强的教育意义，后人常以他们的话语作为“座右铭”，以此来激励自己和教育别人。如“三人行必有我师”、“欲速则不达”、“温故而知新”、“学而不厌，诲人不倦”、“工欲善其事，必先利其器”等。其它的如“缘木求鱼”、“五十步笑一百步”、“揠苗助长”、“提纲挈领”、“专心致志”、“助纣为虐”、“智者千虑，必有一失；愚者千虑，必有一得”、“越俎代庖”、“一鸣惊人”等。

5、两汉时期是我国辞赋创作最繁荣的时期，出现了被称为“汉赋四大家”的司马相如、班固、杨雄和张衡。司马相如的《子虚赋》和《上林赋》，杨雄的《羽猎赋》和《长杨赋》，班固的《两都赋》，张衡的《二京赋》都是我们熟知的名篇。但汉代司马迁的《史记》和班固的《汉书》对后世影响最大，其中的典故也最多。来自这一时期辞赋及散文等作品中的许多典故也为现代人所熟知。如“子虚乌有”、“知人善任”、“一谦四益”（谦虚能使人得到很多好处）、“谣言惑众”、“漏网之鱼”、“明者见于无形，智者见于未萌”、“怒发冲冠”、“言听计从”、“一发千钧”、“三令五申”、“请缨”、“将相和”、“互通有无”、“和气致祥，乖气致戾/异”（和气，和睦将会招来吉祥，不和谐，不和睦将会招来灾祸。喻指调解纠纷时作劝慰的话）、“敬贤如大宾，爱民如赤子”等。

6、魏晋南北朝时期是我国历史上朝代更替最频繁的时期，同时也是文学创作开始转型时期，在继承和发展前代诗文创作的基础上，诗歌创作开始向“音律”方向发展，讲究声、韵、调的相互配合和词语对偶形式的运用，形成一种声律和对仗的新诗体，即骈体文。这一时期出现了以陶渊明为代表的“田园诗派”和以谢灵运为代表的“山水诗派”。前者的代表作有《归去来兮》、《桃花源诗》等，后者的代表作有《登池上楼》、《石门岩上宿》等。在诗歌创作发生重大变化的同时，散文的创作风格更趋开放，抒情色彩更浓，如曹操的《求贤令》、诸葛亮的《出师表》、李密的《陈情表》等都是不朽的作品。

7、唐朝是我国诗歌发展高度繁荣时期。不仅保留下来的诗篇众多，而且诗歌形式也变化多样。不仅有七律、五律、五绝、七绝“近体诗”（格律诗），还有五言、七言等“古体诗”，色彩缤纷，各具特色。不仅有“初唐四杰”王勃、杨炯、卢照邻和骆宾王，还有被称为“沈宋”的沈佺期、宋之问；不仅有被称之为“李杜”的李白（诗仙）、杜甫（诗圣），还有被称为“小李杜”的李商隐、杜牧；不仅有以高适、岑参为代表的“边塞诗派”，还有以王维、孟浩然为代表的“田园诗派”，还有白居易和元稹倡导的“新乐府”运动。李白的《梦游天姥吟留别》、

《蜀道难》、《行路难》等诗歌词句如行云流水，风格飘逸绝尘，具有浪漫主义色彩；而杜甫的《茅屋为秋风所破歌》、《兵车行》、《丽人行》等诗歌词句凝练精湛，风格沉稳跌宕，更多显示了现实主义精神。真所谓“李杜文章在，光焰万丈长”。“唐诗三百首”一直是我国妇孺皆知的精选佳篇。在人们日常说话的时候时不时会引用一、两句“唐诗宋词”来表达自己的心情和感受。由此可见，唐诗对人们精神生活的影响。

8、“词”这种新的诗体在唐朝已出现，到了宋代发展到它的鼎盛时期，并形成了以苏轼为代表的“豪放派”和以秦观为代表的“婉约派”。“豪放派”的作品词章雄健，风格豪放，境界超然，而“婉约派”的作品词章婉转，风格清婉，充满了柔情。著名的词作家有范仲淹、苏轼、秦观、辛弃疾、柳永、周邦彦、陆游、李清照等，他们的词作中的佳句常常被引用来表情述怀。如“塞下秋来风景异”、“明月几时有，把酒问青天”、“大江东去浪涛尽”、“两情若是久长时，又岂在朝朝暮暮。”、“楚天千里清秋”、“人比黄花瘦”等。

9、被称为“元杂剧”的元曲是在继承前人戏曲创作基础上形成的我国古代历史上一种完整的戏曲形式。元代出现了一大批著名的戏剧作家，如关汉卿、王实甫、马致远、郑光祖、纪君祥等。著名的剧目有《窦娥冤》、《救风尘》、《西厢记》、《赵氏孤儿》、《汉宫秋》等。尤其是“窦娥冤”的故事更是家喻户晓，每当人们受到委屈的时候常常以一句“我比窦娥还冤”来表达自己的心情。明清时期我国还出现了一批有名的剧作家和人们熟知的剧目，如明朝的汤显祖与他的《牡丹亭》、《还魂记》，李玉的《占花魁》、朱素臣的《十五贯》、李玉和朱素臣合作的《清忠谱》，清朝洪昇的《长生殿》、孔尚任的《桃花扇》等。

10、明清以前虽然也有不少的小说面世，但都是以文言文写成，除非译成现代汉语，否则很少有人去阅读。但有两部对后人用典影响很大，一部是刘义庆的《世说新语》，主要记载士族阶层的遗闻逸事；另一部是干宝的《搜神记》，主要记述神话故事和民间传说。《世说新语》是小说类文学作品中出典最多的一部，几部大型典故词典收录其中的典故都在数百条以上。

明清时期是我国古典白话文小说发展历史上最辉煌的时期。不仅小说大家层出不穷，而且小说大作也频频问世。不仅有传世的“四大名著”等长篇大作，而且有编辑成集的“三言二拍”等短篇佳作。“四大名著”是罗贯中的《三国演义》、施耐庵的《水浒传》、吴承恩的《西游记》、曹雪芹的《红楼梦》；“三言”是由冯梦龙编撰的《喻世明言》、《警世通言》、《醒世恒言》的简称；“二拍”是由凌濛初创作的《初刻拍案惊奇》、《二刻拍案惊奇》的简称。其它传世佳作还

有“兰陵笑笑生”的《金瓶梅》、蒲松龄的《聊斋志异》、吴敬梓的《儒林外史》、李汝珍的《镜花缘》、吴妍人的《二十年目睹之怪现象》、刘鹗的《老残游记》、曾朴的《孽海花》等。“四大名著”不仅人人皆知，而且其中的故事和人物常常被当作谈论的话题而被人们引用，许多已凝固为常用的典故性成语和词语留在了语言的词汇中。如“三顾茅庐”、“过（五）关斩（六）将”、“空城计”、“逼上梁山”、“武松打虎”、“大闹天宫”、“火焰山”、“紧箍咒”、“通灵宝玉”、“刘姥姥进大观园”等。

11、“五四”运动给中国带来了新气象，现当代文学创作更加繁荣，出现了一大批著名的文学家，如鲁迅、茅盾、巴金、老舍、郭沫若、钱钟书等。他们作品中的故事和人物对当代人的精神生活产生了巨大的影响，也是汉语中新典的主要来源，如“阿Q”、“孔己己”、“围城”等。

四、历代典籍

我国历代所留下来的典籍浩如烟海，这些典籍记录了当时社会所经历的各种变化，其中有许多历史故事为后人所熟知并经常引用，最后逐渐凝固成典故性词语留在了现代汉语中。

中国是世界上拥有古代典籍最多的国家之一。中国古籍的最大特点就是包罗万象和经典第一。前者是面，后者是点，点面结合，广博专深，形成中国人民的典籍文化。所谓“包罗万象”，是指包括了天文、地理、历史、哲学、文学、艺术、宗教、军事、经济、农学、医学、烹饪以及历代典章制度等等，涉及人类文学的各个方面，表明了中国人在各个领域的探索和贡献。所谓“经典第一”，是指儒家著作在所有典籍中的崇高地位，同时也指儒家著作及研究和解释性的著作数量很多。延续至今的古籍分类依然是“经、史、子、集”四部，历代经书的研究，产生了中国文化特有的“经学”，因此，“经学”为尊，众学为从；“经学”为纲，众学为目，构成了中国近千年的藏书特色和治学原则（程裕祯，2003，167）。由于这些典籍包罗万象，所以就成为汉语中各类典故的主要来源之一。

儒家经典“四书（《论语》、《大学》、《中庸》、《孟子》）五经（《周易》、《尚书》、《诗经》、《礼记》、《春秋》）”既是出典较多的典籍，也是我国历代文人学者必须研习的经典。程裕祯在其著作中还提到“十三经”一说，即五经的扩展，是在唐代科举取士所规定的十二经基础上，明朝时又加上《孟子》而形成“十三经”，包括《周易》、《尚书》、《诗经》、《礼记》、《论语》、《公羊传》、《左传》、《仪礼》、《周礼》、《谷梁传》、《孝经》、《尔雅》、《孟子》。

中国文化的又一明显特点就是崇古重史。“以史为鉴，以古为镜”，几乎是

历代封建统治者奉行的教条，因而历代修史，非常重要（程裕祯，2003，169-170）。就史书编辑的体裁来说，有三大类：编年体、纪传体和纪事本末体。

编年体以《春秋》（鲁国史，现存有《左传》、《公羊传》、《谷梁传》三种）为起始，以司马光的《资治通鉴》（全书记述从公元前403年到公元959年的历史）为代表，是按历史编年分述历史事件，并杂以评论，借以总结历史的经验教训。（程裕祯，2003，170）《资治通鉴》之后，陆续产生了许多编年体史书，如宋代李焘的《续资治通鉴长编》（记录公元960年到1126年的历史）；清代毕沅的《续资治通鉴》（记录公元960年到1368年的历史）；明末清初谈迁的《国榷》（记录公元1328年到1645年的历史）等。

纪传体是以司马迁的《史记》为开端，此后历代相沿，成为我国记载正史的主要体裁。纪传体以人为纲，穿插史实，并用专章记载典章制度。此后便有班固的《汉书》，南宋宋范曄《后汉书》，晋代陈寿的《三国志》，唐代房玄龄的《晋书》，南朝沈约的《宋书》南朝萧子显的《南齐书》，唐代姚思廉的《梁书》、《陈书》，北朝魏收的《魏书》，唐代李百药的《北齐书》，唐代令狐德棻的《周书》，唐代李延寿的《南史》、《北史》，唐代魏征的《隋书》，五代刘昫等人的《旧唐书》，宋代欧阳修等人的《新唐书》，宋代薛居正的《旧五代史》，欧阳修等人的《新五代史》，元代脱脱等人的《宋史》、《辽史》、《金史》，明代宋廉等人的《元史》，清代张廷玉等人的《明史》，合称为通常所说的“二十四史”，如果加上1920年成书的《新元史》，就是“二十五史”。再加上《清史稿》，现在一般认为有“二十六史”。

纪事本末体是以历史事件为纲，按类组织史料，每一类记述一个大的历史事件，可以单独成篇。它的创始人是南宋史学家袁枢。他把《资治通鉴》改编为239个专题的《通鉴纪事本末》，创立了一种新的史书编写体例。此后陆续出现了明代陈邦瞻的《宋史纪事本末》、《元史纪事本末》，清高士奇的《左传纪事本末》，以及其他学者的《辽史纪事本末》、《金史纪事本末》、《明史纪事本末》、《清史纪事本末》等。

除了蕴藏大量典故的经、史等典籍，还有一种为查找典故提供方便的类书和辞书。

类书方面有隋代虞世南编的《北堂书钞》、唐代欧阳询主编的《艺文类聚》和徐坚等人编辑《初学记》、宋代李昉等人编撰的《太平御览》和王钦若、杨亿等人编撰的《册府元龟》、明代解缙、姚广孝等人主持编撰的《永乐大典》以及清代陈梦雷、蒋廷锡主持编撰《古今图书集成》等。

辞书方面主要有东汉许慎编撰的《说文解字》、清代张玉书等人编撰的《康

熙字典》和《佩文韵府》等。《佩文韵府》是查阅诗文典故的一部辞书，收入单字 12057 个，引录诗文典故达 55 万条，按韵排列，体例是先列单字，接着释义，然后按字数多少列出韵藻，韵藻下尽列古书用例。（程裕祯，2003，177）

这些典籍构成汉语中典故的主要来源，不仅出自其中的典故数量多，而且资料翔实可靠，为我们研究历代社会历史变化提供了史实与数据。

总之，一个民族语言中的典故的形成和发展与本民族所处的社会和文化环境有很大的关系。社会历史的发展和文化的繁荣为典故的形成提供了取之不竭的源泉。从以上的描述中，我们能够看出英语中典故的形成是以整个西方文化为基础，其中多数人们熟知的典故都来自于希腊罗马神话故事、圣经故事、寓言童话故事和莎士比亚等西方各国主要作家的作品。而汉语中典故的形成主要以汉民族的历史和文化为基础，同时部分借鉴相关民族的语言和文化中的典故。汉语中出典最多的当数先秦诸子百家的作品，不仅众多的语典我们所熟知，而且许多事典，诸如神话，寓言故事等，也是家喻户晓。其次是历代编撰的史书，“二十六史”不仅为我们了解历史提供了方便，而且也是汉语中事典的主要来源，同时也为文学创作提供了再现历史事件的依据。历代文学作品也为我们提供了许多事典和语典。来自《世说新语》和四大名著中的事典数量众多，唐宋诗词以出语典为主。各类作品中出典数量的多少以及典故类型的划分，在以下章节具体统计与分析。

第三章 英汉典故的来源分析及类型划分

在现存的各类有关典故的词典、书籍和文章中，有多种从不同角度对典故类型进行划分的方式。有按典故来源分类的，有按典故的寓意分类的，有按门类来区分的。但从总体上看，汉语在典故的收集、整理和分类方面比英语典故做得要详细得多。本章以汉语对典故的不同类型划分为蓝本，对英汉典故进行类型上的对比分析。

第一节 英汉典故的主要来源分析

各类典故词典在收录典故时，取材都很广泛，主要以人们熟知的历代典籍和民间传说及习俗为主，但具体到不同民族语言中典故的收录方面却存在着一定的差异。本节以统计资料为依据，分析英汉典故的来源。

一、汉语典故的来源分析

我国古代典籍卷帙浩瀚，典故来源所涉及的文献古籍数以千计。根据朱宏达对《古书典故辞典》(1984)所做的统计，全书征引文献古籍不下数百种，而引自先秦典籍(二十余部)的条目约占全书的20%，即此看来典故出自先秦典籍居多，使用频率也最高。在全书所收的五千五百余则典故中，取自先秦典籍的约有一千二百多则，占全书百分之二十左右。其中《左传》209条，《庄子》196条，《诗经》158条，《论语》138条，《孟子》106条，《礼记》105条，《战国策》74条，《尚书》69条，《老子》52条，《韩非子》51条，《易经》45条，《荀子》44条，《吕氏春秋》24条，《楚辞》17条，《国语》12条，《孙子兵法》12条，《墨子》10条，《管子》9条，《谷梁传》6条，《公羊传》5条，《商君书》5条，《晏子春秋》4条。先秦以后，只有司马迁《史记》(收400余条)和刘义庆《世说新语》(收200条)才能跟先秦典籍相比(朱宏达，1983)。

在本文资料的收集和整理过程中，作者对《中华典故全书》所收典故的主要来源进行了统计分析，结果如下：

全书共收录历代典故两万多条，来自先秦时代的典籍中的典故近四千条，约占全书的18%。其中《左传》478条，《庄子》441条，《论语》401条，《诗经》375条，《孟子》322条，《礼记》295条，《尚书》214条，《战国策》196条，《老子》91条，《易经》184条，《荀子》159条，《韩非子》135条，《楚辞》111条，《孙子兵法》107条，《吕氏春秋》98条，《国语》78条，《管子》51条，

《墨子》36条,《晏子春秋》36条,《公羊传》34条,《周礼》28条,《商君书》18条,《孝经》14条,《谷梁传》12条,《仪礼》6条等。

全书收录的“二十五史”中的典故数量达三千多条,仅次于先秦时代的典籍,约占全书的15%,其中《史记》821条,《汉书》563条,《后汉书》492条,《晋书》399条,《三国志》313条,《新唐书》104条,《南史》103条,《宋史》99条,《旧唐书》90条,《宋书》45条,《魏书》42条,《北史》36条,《梁书》34条,《周书》22条,《新五代史》22条,《元史》21条,《明史》21条,《南齐书》19条,《北齐书》19条,《隋书》19条,《旧五代史》16条,《清史稿》12条,《金史》8条,《陈书》4条,《辽史》4条。另外收录其它史书的典故也不少,其中《东周列国志》66条,《资治通鉴》中的典故52条,《吴越春秋》32条,《东观汉记》19条等。

除了史书外,先秦以后的其它典籍中出典的数量也很多,涉及的范围更广,主要以收录历代文学作品中的典故为主,全书仅收录小说与戏曲类文学作品中的典故就达两千余条,其中《世说新语》274条,《红楼梦》131条,《三国演义》105条,《西游记》57条,《水浒传》54条,《歧路灯》48条,三言(《醒世恒言》、《警世通言》、《明世喻言》)72条,二拍(《初刻拍案惊奇》、《二刻拍案惊奇》)44条,《古今小说》42条,《儒林外史》46条,《金瓶梅》21条,《聊斋志异》29条,《镜花缘》32条,《西厢记》39条,《桃花扇》28条,关汉卿戏曲52条,汤显祖戏曲15条,《二十年目睹之怪现象》12条,《孽海花》20条,《说苑》58条,《官场现形记》43条,《元曲选》109条,《儿女英雄传》56条,《醒世姻缘》24条,《神仙传》17条,《列女传》22条,《列仙传》16条等。另外收录其它文学作品中的典故也不少,如《淮南子》187条,《文选》94条,《韩诗外传》60条,《太平御览》33条,《太平广记》21条,《艺文类聚》24条,《汉府诗集》18条,《古乐府》14条等。

全书还收录来自宗教与神话类的典故307条,主要来自《景德传灯录》、《五灯会元》、《华严经》、《楞严经》、《涅槃/槃经》等。

从两部词典所收录典故的情况来看,涉及面都很广,所征引的典籍都在数百种。按朝代统计,来自先秦时代的典故数量最多;按类别统计,来自文学作品中的典故数量最多;就单部典籍而言,出自《史记》中的典故最多。事典多出自史书,而语典多来自历代文学作品,尤其是诸子散文和唐宋诗词。由此可见,史书和文学作品是汉语中典故的主要来源。

二、英语典故的来源分析

英语中的典故多来自于希腊罗马神话、圣经故事和莎士比亚等著名作家的

作品。根据对《英语成语典故大辞典》(刘新桂, 王国富, 1994) 所收典故的统计, 在全书五千多条典故中, 其中来自《圣经》300 条, 莎士比亚作品 220 条, 其他文学作品 226 条, 神话类 49 条, 民间习俗及传说等历史故事 300 余条, 寓言童话 43 条, 格言及谚语 67 条, 以上这几类典故及其各种变体大约占辞典条目总数的二分之一; 另外还有俚语 224 条, 口语 63 条, 体育及各类竞赛 129 条, 航海及航空 54 条, 加上外来语典故和来自各行各业的典故及其变体, 约占辞典的二分之一。辞典所收录的典故以事典为主, 语典只占很少一部分。

英语中的语典在数量上比事典要多, 根据 www.quotationsbook.com 网站所收录的语典数量统计, 按人名排列收录语典在 100 条以上的有 30 多位, 其中 Emerson, Ralph Waldo (爱默生) 692 条, Wilde, Oscar (王尔德) 417 条, Shakespeare, William (莎士比亚) 401 条 Johnson, Samuel (约翰逊) 341 条, Twain, Mark (马克·吐温) 335 条, Thoreau, Henry David (梭罗) 297 条, Shaw, George Bernard (萧伯纳) 259 条, Byron, Lord (拜伦) 198 条, Einstein, Albert (爱因斯坦) 178 quotations 条, Lincoln, Abraham (林肯) 152 条, Eliot, George (艾略特) 167 条, Bacon, Francis (培根) 147 条, Butler, Samuel (巴特勒) 116 条, Russell, Bertrand (罗素) 110 条, Gandhi, Mahatma (甘地) 103 条等。所收录的名人语典几乎包括世界上主要国家的、对人类历史产生过一定影响的名人名言, 其中收录我国孔子的名言 93 条, 老子 49 条, 毛泽东 19 条, 孙子 13 条, 林语堂 8 条等。

按主题排列收录的语典在 100 条以上的有 80 多类, 其中 Love (爱与爱情) 601 条, Life and Living (生活、生命) 517 条, Friends and Friendship (朋友与友谊) 497 条, Action (行为、行动) 436 条, Death and Dying (死亡) 404 条, Books - Reading (读书) 370 条, Bible (《圣经》) 348 条, Politicians and Politics (政治家与政治) 341 条, Writers and Writing (作家与写作) 327 条, Truth (真理、事实) 322 条, Marriage (婚姻) 309 条, Proverb (谚语) 304 条, Change (变化) 273 条, Money (金钱) 271 条, Thoughts and Thinking (思想与思维) 265 条, Arts and Artists (艺术与艺术家) 253 条, Freedom (自由) 251 条, Work (工作) 245 条, Time and Time Management (时间与时间安排) 245 条, Adversity (逆境, 苦难) 230 条, Character (性格、个性) 222 条, Failure (失败) 221 条, Leaders and Leadership (领导者与领导策略) 210 条, Education (教育) 219 条, Wisdom (智慧) 202 条等。

从以上的统计资料分析, 英语中单部典籍出典最多的当数《圣经》, 单人作品中出事典最多的是莎士比亚, 出语典最多的是爱默生。就语典的主题类型

看，排在前几位的是关于人的生死、爱情、友谊及行为，这与一个人一生的成长和发展变化的规律相符合，这也充分说明历代著名人物对人生的关注。

第二节 英汉典故的来源分类

射日”、“精卫填海”、“牛郎织女”等。然而，汉语中没有一个完整的、成系统的神话谱系体系，而是多散布于古代各种典籍中，是我们先民们对各种自然和生活现象的美好和悲壮的解释。而英语中的神话典故多来源于希腊、罗马神话故事，如：“Achilles' heel”（阿基利斯脚踵，喻致命的弱点）、“Hercules' labour”（赫克利斯的工作，喻艰巨的任务）、“Trojan Horse”（特洛伊木马，喻打入敌人内部的人）、“Cupid”（丘比德，爱神；喻指美少年）、Pandora's Box（潘多拉的盒子，喻万恶之源）等。但这些典故却不是来自于英国民族自己的神话故事，这从一个侧面反映出英国文化深受外来文化的影响。实际上，希腊、罗马神话故事不仅影响到英国的文化，而且对整个西方社会的文化都产生了深远的影响。

二、宗教类

世界上有三大宗教——基督教、伊斯兰教和佛教。东西方在宗教信仰方面存在很大差异，这从宗教方面的典故中就能反映出来。汉民族虽然在早期有自己本民族的宗教信仰——儒教和道教，但后来却受到了来自印度的佛教的影响，并成为中国社会的主要宗教派别。佛教大约是在公元前 2 年传入中国，并在隋唐时代达到了全盛时期。当《佛经》翻译成汉语后，佛教就与中国文化相渗透，形成了中国的佛教，从此佛教文化开始影响到中国社会生活的各个方面。因此，与佛教有关的典故就成了汉语中宗教典故的主要来源，如：“三生有幸”、“一尘不染”、“邪门歪道”、“飞蛾投火”、“道高一尺，魔高一丈”等。英语中的宗教典故主要来源于基督教的经典《圣经》。英国虽然有自己的国教，但也是脱胎于基督教。基督教于公元六世纪传入英国，并很快影响英国社会的各个方面。在

英国实行政教合一的社会制度下，基督教文化对英国王室和宫廷的生活都产生了直接的影响，更不用说一般老百姓的生活了。基督教文化对中国也产生过一定的影响，许多来自《圣经》的宗教典故，我们中国人也比较熟悉，如 Eden/Garden of Eden（伊甸园，喻乐园或天堂），Ark/ Noah's Ark（诺亚方舟，喻避难所或安全的地方），Tower of Babel（巴别塔或通天塔，喻空想的计划），the Land of Promise（希望之乡），scapegoat（替罪羊）等。虽然许多人看不懂英语，但只要说出汉语的意思，马上就明白是什么意思了。

三、寓言童话类

寓言是古代人民写下的不朽之作，是劳动人民对美好生活的向往和对黑暗无情的讽刺。它用比喻象征的手法，借古喻今，借物喻人，借此喻彼，借远喻近，把原来不易为人所理解、所接受的主张，寓寄在拟人化的、具体的、通俗的、形象的故事中，突出劝戒和讽刺作用。（华星等，《影响中国的 500 则寓言故事》（前言），2003，12）

寓言故事一般是一些短小精悍的小故事，文字虽然不多，但寓意却非常深刻，耐人寻味。和神话故事一样，汉语中的寓言童话故事也多来散布于古代典籍之中，以来自先秦时期的典籍为最多。所以，寓言童话方面的典故也以此时的寓言入典最多，如：“守株待兔”、“拔苗助长”、“画蛇添足”、“一暴十寒”、“买椟还珠”等。以先秦后的寓言入典的典故也不少，如：“黔驴计穷”、“东郭先生”等。从前面两点我们已经看出，英国文化受到外来文化的很大影响，寓言童话方面的典故也不例外，也多来自于世界著名寓言童话故事，如《伊索寓言故事》、《拉封丹寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》等。这些寓言童话故事为英语提供了大量的典故，如“to cry wolf”（狼来了，喻说谎）、“The grapes are sour.”（酸葡萄，喻可望而不可及之物）、“open sesame”（芝麻开门，喻关键或秘诀）、“ugly duckling”（丑小鸭，喻小时难看长大后好看的人或起先不起眼后来引人注意的人或物）、“Cinderella”（灰姑娘，喻久遭蔑视忽而走运的人或一时未被赏识的人）、“kill the goose to get the eggs（杀鸡取卵）”等。这些典故所讲述的寓言童话故事不仅耐人寻味，而且对现实也有重要的启发和教育意义，运用这些典故也是人们日常生活中喜闻乐见的一种语言表达方式。

四、历史故事或事件类

历史上发生过的许多重大的事件对当时和后来的社会都产生了很大影响，后人常以典故的形式将这些事件加以浓缩，形成一个语言单位，以此来借古喻今或给人以警示。中华民族历史悠久，经历过多次改朝换代，每一朝代的更替都

是在重大历史事件过程中发生的。因此，许多反映这些历史故事和事件的典故就进入到语言中，如：“焚书坑儒”、“完璧归赵”、“卧薪尝胆”、“破釜沉舟”、“四面楚歌”等。英国也是一个历史悠久的国家，但英语中有关历史故事或事件的典故除了少数是反映本民族的外，多数还是来自欧洲众多国家所发生过的事件，如“sword of Democles”（达摩克里斯之剑，喻随时会发生的危险或危机情况）、“burn one's boats”（与汉语中的“破釜沉舟”在语义相对应）、“meet one's Waterloo”（遭遇滑铁卢，喻惨遭失败，一败涂地）、“Watergate”（水门事件，喻指政治丑闻）等。

五、文学类

文学作品是典故取之不尽的源泉。无论是古典的，还是现代的，甚至当代的有代表性的文学作品中所描述的、有鲜明时代特点的人或事等都会被读者经常引用，最后凝固成典故性词语留在了语言的词汇中。中华民族历史悠久，从先秦到明清，一直到现代，历代所留下的象辞、赋、诗、词、杂剧、章回小说等作品的数量是世界上任何民族都无法比拟的，在这些浩瀚的作品中蕴藏着丰富的典故，如：“唐僧肉”、“梁山好汉”、“林黛玉”、“三顾茅庐”、“红娘”等。英语中来自文学方面的典故不仅取自象莎士比亚、笛福等英国著名作家的名著，如：“Shylock”（夏洛克，喻吝啬的人或贪得无厌的人）、“Man Friday”（星期五，喻忠实的仆人）、“much ado about nothing”（喻无事自扰）等，而且还有许多取自欧美其它国家著名作家的名著，如：“Don Quixote”（堂·吉珂德，喻狂热的空想家，不识时务者）、“Tartuffe”（塔丢夫，喻伪君子，假信徒）、“Catch-22”（军规第二十二条，喻不可逾越的障碍）等。

六、其它类型

典故除了以上提到的几个来源外，人类生活的其它方面也都可能成为典故的来源，如：来自谚语的“the last straw”（最后的稻草，喻最后的希望）、“birds of a feather”（物以类聚，人以群分；一丘之貉）、“crocodile tears”（鳄鱼的眼泪）等；来自体育方面的“marathon”（马拉松比赛，喻指长期艰苦的工作/活动。公元前490年）、“down and out”（来自拳击，倒下就出局，喻生活穷困潦倒，一筹莫展）、“throw down the gloves”（来自拳击，扔掉手套，喻发起挑战）；来自民情风俗的“Baker's dozen”（一打零一，对十三的忌讳）、“a feather in your cap”（帽子上的羽毛，喻值得荣耀的事，荣誉）、“honey moon”（蜜月）等。“John bull”（约翰牛，英国的别称）、“Uncle Sam”（山姆大叔，美国的别称）、“a dark horse”（黑马，喻指意外的胜利）等。

总之，只要人类生活所及之处都有可能产生典故。因此，我们可以说典故和我们人类生活息息相关。从以上典故的来源可以看出，英汉典故虽然来源相同或相近，但却反映出不同的文化背景及内涵。汉语中的典故主要以汉民族的历史和文化为背景，体现出汉民族对世界的看法以及与西方不同的思维方式。而英语中的典故反映了西方各民族的思维方式和对世界的看法，除了文艺复兴以来来自文学作品中的典故带有英国民族的色彩外，多数典故还是以欧美社会和文化为背景。因此，可以说英语中的典故融欧美文化于一体，是西方文化的具体体现。

第三节 英汉典故的门类划分

人们引用典故的目的就是要借古喻今，达到警示、教育或修辞的目的，所涉及的范围遍及生活的各个方面，可以说人类生活的方方面面都能找到典故的影子。范培松等编著的《中外典故引用辞典》（1993）把中外常用典故根据设喻方式分为人篇、事篇、物篇、理篇四部分，四部分之下又分 34 大类，每大类之下又分若干小类，共计 239 小类，是目前为止对典故分类最为详尽的一部词典。另外，徐君慧等编著的《实用分类典故辞典》（1993）把汉语典故按门类分为 14 门 126 类，也是典故分类较详细的一部词典。本节参照两部词典的分类方法对英汉典故分门别类进行描述。

一、英、汉语中与人有关的典故

人类自身作为一切社会活动的主体，是历史上任何社会变革的组织者和参与者，历史上有名的人物的体貌、习性、能力、行为、思想意识及喜、怒、哀、乐等特征都在典故中留下了痕迹。人们常常引用这些典故来形容现实生活具有相同特点的人。因此，在英、汉语中，与人有关的典故比比皆是，也是出典最多的一个方面。

（一）表示不同身份人物的典故

正如莎士比亚所说，世界是个大舞台。作为社会的人，我们每个人都以不同身份在这个大舞台上扮演着不同的角色。历史上有名的人物，无论是英明的君主，还是秉公的臣子，或者是奸诈的奸臣，或是地位低下的奴仆，甚至民间传说故事里虚构的人物等等，只要他们具有鲜明的人物特点，就会被当作典故用来映射现实生活中各种不同角色的人物。

此类典故中有表示英雄和革命者象形的，如“武松”、“董存瑞”、“花木兰”、“穆桂英”、“牛虻”、“普罗米修斯”等。有表示职业象形的，如“神医华佗”、

“梨园弟子”、“红娘”、“福尔摩斯”、“土人星期五”等；有关于恋爱、家庭、亲属的，如“牛郎织女”、“糟糠之妻”、“乘龙快婿”、“泰山”、“罗米欧与朱丽叶”等；除了以上表示正面人物象形的典故外，还有表示反面人物象形的，如“犹大”、“吴三桂”、“披着羊皮的狼”、“梁上君子”、“答尔丢夫”等；甚至还有表示恶男淫妇象形的，如“西门庆”、“高衙内”、“撒旦”、“潘金莲”、“一丘之貉”、“魑魅魍魉”等。总之，我们可以从典故中找到各种不同的人物象形来映射周围的形形色色的人物。

（二）表示不同体貌特征的典故

爱美之心人皆有之。姣好的体貌是人们追求和向往的目标，但在文学家和艺术家的眼里，只要有特征的体貌，不论是美的还是丑的，都具有很高的艺术价值。历史上许多有名的俊男美女和丑男丑女都被用来映射周围的各色人物。

形容男女貌美的典故，如“潘安”、“傅粉何郎”、“恩底弥翁”、“沉鱼落雁，闭花羞月”、“海伦”、“克莉奥佩多拉”、“倾城倾国”等；形容体貌丑陋的有“猪八戒”、“刘罗锅”、“加西莫多”、“黑李逵”、“獐头鼠目”等。还有形容人的体态特征的典故，如“弥勒佛”、“沙和尚”、“赤脚大仙”、“步步金莲”等。但人的体貌的美与丑并不代表人的心灵的美与丑，如雨果的名著《巴黎圣母院》中的“加西莫多”、《宰相刘罗锅》中的刘庸等，虽然他们长相“对不起观众”，但他们却具有正义感和善良的美德。

（三）表示不同才能与智慧的典故

借用电影《天下无贼》中的一句台词“二十一世纪最缺的是什么？——人才。”（此处做正面理解）历史上各朝各代都不乏各类人才，不只是二十一世纪，任何一个朝代都非常注重人才的选拔和任用。如“科举制度”就是我国历史上实行选拔人才的一种方式，现在世界上各国的不同考试制度都是选拔人才的举措。历史上各个时代通过不同举才荐才的方式把各类有学识、有才能的社会栋梁人才选拔出来，让他们担当起“治国平天下”的责任。

表示各种不同的人的才能和智慧的典故有“百发百中”、“庖丁解牛”、“七步之才”、“诸葛亮”、“所罗门”、“火眼金睛”等。但也有一些表示不学无术、无能之辈的典故，如“滥竽充数”、“阿斗”、“数典忘祖”、“福斯塔夫”、“约伯的妻子”等。有许多重才、荐才、用才的典故，如“礼贤下士”、“三顾茅庐”、“毛遂自荐”、“伯乐相马”、“楚才晋用”、“世上的盐”等。还有忌才、妒才的典故，如“既生瑜，何生亮”、“鸱(chi)得腐鼠”、“失去尾巴的狐狸”、“占着马槽的狗”等。

（四）表示不同人品质、个性和处事作风的典故

人们常说，江山易改，本性难移。这句话说明了一个人的品性决定其一生的为人处世的方式。

我们可以从典故中找到许多表现品质高尚，廉洁正直、守节忠诚、刚正不阿的人物形象的事例，如“精忠报国”、“不为五斗米折腰”、“两袖清风”、“狮坑里的但以理”（圣经故事）、“小人鱼”（安徒生童话）、“包青天”、“身在曹营心在汉”、“马革裹尸”等；典故中也有许多用来讽刺、鞭策那些利欲熏心、贪婪吝啬、狡诈虚伪之人的例子，如“陈世美”、“狮子和狼”（伊索寓言）、“夏洛克”、“得陇望蜀”、“守财奴”、“杀鸡取卵”（伊索寓言）、“笑里藏刀”、“诸葛亮吊孝——假慈悲”等；表示人的个性鲁莽多疑的典故也不少，如“莽张飞”、“哈姆莱特”、“多马”（圣经中耶稣使徒之一）、“杯弓蛇影”、“杞人忧天”等。

典故中反映人们处事作风的例子更是比比皆是，如有表现人们勤勉、俭朴、谦虚、大度等作风的“农夫和他的儿子们”、“三过家门而不入”、“恶衣恶食”、“浮士德”、“虚怀若谷”、“置之度外”等；有表现怠惰、奢侈、高傲自大、蛮横等作风的“行尸走肉”、“酒池肉林”、“夜郎自大”、“狼和小羊”、“法厄同”（希腊神话）、“刚愎自用”等；还有表现文过饰非、批评和自我批评的典故，如“只讲过五关，不讲走麦城”、“讳疾忌医”、“两只口袋”、“眼中的梁木”、“五十步笑一百步”等。

（五）表示人的思想意志、情感、言谈和行为举止的典故

每个人在其一生中都有自己的理想和信念，不同的理想和信念决定了他的思想意志和情感的趋向，进而又影响到他的言谈举止。典故为我们现代人提供了记录前人在这些方面修身养性的例证。这些例证时时会鞭策着我们，激发我们应树立远大的志向，注意自己的一言一行。

表示积极向上和坚忍不拔精神的典故有“燕雀安知鸿鹄之志”、“巴蜀贫僧”、“破釜沉舟”、“愚公移山”、“布鲁斯与蜘蛛”等；有表示消极悲观和片面空想的思想典故，如“阿Q精神”、“酸葡萄主义”、“南柯一梦”、“唐·吉诃德”、“盲人摸象”、“削足适履”等。

人的喜、怒、哀、乐等情感同样在典故中得到了体现，如“乐不思蜀”、“爱屋及乌”、“坦塔罗斯的磨难”（希腊神话）、“怒发冲冠”、“黛玉葬花”等；

还有表示镇定、惊慌、惭愧和嫉妒等情感的典故，如“刮骨疗毒”、“诸葛亮弹琴——临危不乱”、“草木皆兵”、“无颜见江东父老”、“圣彼得的眼泪”（圣经中耶稣使徒之一）、“吃醋”等。

有表现人的行为举止的典故，如“寡妇的一文钱”（奉献）、“恭敬不如从命”（顺从）、“趋炎附势”（奉迎）、“楚汉相争”（争斗）、“胯下之辱”（忍让）、“负荆请罪”（自责）、“浪子回头”（悔改）、“三顾茅庐”（行止）、“东食西宿”（谋利）、“最后的晚餐”（筵宴）、“买椟还珠”（失当）、“夜幕无知”（贿赂）等。

一个人的言谈能够反映出他的品行，这方面的典故也不少，如“一诺千金”（良言）、“三寸之舌”（巧言）、“含沙射影”（隐言）、“纸上谈兵”（空言）、“对牛弹琴”（枉言）、“天方夜谈”（虚言）、“指鹿为马”（谎言）、“人言可畏”（流言）、“噤若寒蝉”（无言）、“舌战群儒”（善言）等。

（六） 表示人际关系及生活境况的典故

作为社会的人，必须要应对生活中遇到的各种情况，必须要和不同的人打交道，因此，必须要与周围环境发生不同的关系。典故为我们描述了历史上曾经有过的不同的生活境况，并提供了处理各种人际关系的方式和方法，使我们在遇到同样的情况时，不至于没有可借鉴的办法。

有关描述生活境况的典故有“世外桃源”（幸福）、“和平鸽与橄榄枝”（和平）、“诺亚方舟”（安全）、“衣锦还乡”（富贵）、“近水楼台先得月”（优裕）、“丑小鸭”（地位）、“杨志卖刀”（命运）、“疾风知劲草”（考验）、“灰姑娘”（转机）、“鸿门宴”（危险）、“城门失火，殃及鱼池”（灾祸）、“家徒四壁”（贫穷）、“如坐针毡”（困顿）、“门可罗雀”（孤独）、“画地为牢”（束缚）等；

有关人际关系的典故如“舐犊之爱”（亲情）、“俄狄浦斯情结”（恋母情结）、“连理枝”、“秦晋之好”（婚配）、“鹊桥会”、“丘比特之箭”（爱情）、“风雨同舟”（团结）、“雪中送炭”（帮助）、“管鲍之交”（友谊）、“分道扬镳”（疏远）、“同室操戈”（内争）、“眼中钉，肉中刺”（恩仇）等。

二、 英、汉语中与事有关的典故

人类社会要生存、要发展，历史要前进，这就需要人们不断提高自我的素质，需要处理不同的事情，包括自身的和社会的，同时对社会生活的各个领域进行变革，甚至需要和不同的势力集团进行斗争。在人类推动历史向前发展的过程中，所发生过的有深远影响并对后世有借鉴作用的事件都在典故中记录了下来。

（一） 与政治和经济有关的典故

人类社会的政治和经济生活构成一个社会生存和发展的基础。为了加强对国家及其臣民的管理，历代统治者都要采取不同的政治和经济措施来达到国家的长治久安。

体现政治生活的典故有以下几类：1) 表现为政行为的，如“垂帘听政”、“寡头政治”、“幽王戏诸侯”等；2) 玩弄权势、权术的，如“只许州官放火，不许百姓点灯”、“挟天子以令诸侯”、“狐假虎威”等；3) 体现仁政行为的，如“网开三面”、“鸣琴而治”、“路不拾遗”等；4) 表现苛政、暴政的，如“铁血政策”、“焚书坑儒”、“苛政猛于虎”等；5) 体现政通人和的，如“国泰民安”、“偃武修文”、“百鸟朝凤”等；6) 表现腐朽庸碌政治生活的，如“疾贤妒能”、“为虎作伥”、“指鹿为马”等；7) 反映动乱衰亡的，如“千疮百空”、“狼烟四起”、“风雨飘摇”等；8) 反映革故鼎新的，如“力挽狂澜”、“百废具兴”、“吐故纳新”等。

体现经济生活的典故有以下几类：1) 有关工农业生产的，如“刀耕火种”、“铸山煮海”、“男耕女桑”等；2) 有关商业流通的，如“口不二价”、“抱布贸丝”、“肩摩毂击”等；3) 有关经营管理的，如“开源节流”、“量入为出”、“惠而不费”等；4) 有关经济情况的，如“民不聊生”、“食玉炊桂”、“填坑满谷”等；5) 有关经济措施的，如“头会（kuai）箕敛”、“通商惠工”、“强本节用”等。

（二）与军事和法纪有关的典故

历代统治者为了达到国家的长治久安，必须要建立起自己的强大的军队和严明的法纪，以防止“外患内乱”。

军队是卫护国家免遭外敌入侵的有力保障，同时也作为一些国家对外扩张和征服别国的强大武器。典故中有许多反映历史上不同时期的军事行为和活动，主要有：1) 有关军事人员的，如“身先士卒”、“奋不顾身”、“智勇双全”等；2) 有关军队情况的，如“千军万马”、“乌合之众”、“娘子军”等；3) 有关军纪军容的，如“号令如山”、“胡服骑射”、“将在外，君命有所不受”等；4) 有关军事策略的，如“七擒七纵”、“特洛伊木马”、“明修栈道，暗度陈仓”等；5) 有关战争准备的，如“厉兵秣马”、“先礼后兵”、“枕戈寝甲”等；6) 有关战争情况的，如“一鼓作气”、“孤军奋战”、“背水一战”等；7) 有关戍守关隘的，如“一夫当关，万夫莫开”、“金城汤池”、“坚壁清野”等；8) 有关战争结果的，如“马革裹尸”、“凯旋而归”、“敦刻尔克大撤退”等。

军事行为和活动是防止外患的，而法纪是预防内乱的。遵纪守法是每个人应尽的社会义务，违纪乱法就要受到严惩。有关法纪方面的典故有以下几类：1) 立法，如“约法三章”、“摩西十戒”、“莱喀古士”（希腊神话，喻立法者）等；2) 执法，“大义灭亲”、“挥泪斩马谡”、“忒弥斯之秤”（希腊神话，象征正义）等；3) 遵纪，如“令行禁止”、“冻死不拆屋，饿死不掳掠”、“岳家军”等；4)

冤屈，如“替罪羊”、“六月飞雪”、“拿伯的葡萄园”等。

（三）与教育和文化有关的典故

百年大计，教育为本。文化教育是一个民族发展和进步的基础，是人类文明程度的标志。通过兴办教育，不仅可以提高一个国家国民的素质，而且能够培养出许多为国家服务的栋梁之才。

与教育有关的典故可以分为以下几类：1) 教育培养类，如“学然后知不足”、“玉不琢，不成器”、“孟母择邻”等；2) 学识渊博类，如“文籍满腹”、“博古知今”、“学富五车”等；3) 学识浅陋类，如“井底之蛙”、“黔驴之技”、“曲学多辩”等；4) 教师学生类，如“传道授业”、“程门立雪”、“桃李满天下”等；5) 学习勤奋类，如“凿壁借光”、“悬梁苦读”、“临渊羡鱼”等；6) 图书文具类，如“三坟五典”、“石屋金匱”、“文房四宝”等；7) 考试选拔类，如“金榜题名”、“独占鳌头”、“名落孙山”等。

各类文化活动不仅能使人们学到一技之长，而且能够陶冶人的情操，还能达到修身养性的效果。与文化有关的典故有以下几类：1) 文学文才类，如“七步成诗”、“行云流水”、“江郎才尽”等；2) 书法绘画类，如“入木三分”、“呼之欲出”、“颜筋柳骨”等；3) 音乐乐器类，如“余音绕梁”、“曲高和寡”、“金石丝竹”等；4) 戏剧舞蹈类，如“歌台舞榭”、“霓裳羽衣”、“梨园弟子”等；5) 博弈技艺类，如“运斤成风”、“棋逢对手”、“雕虫小技”等。

（四）与社交和处事有关的典故

人的一生成功与否、褒贬与否，除了自身的所具备的素质和技能外，如何待人接物会起到关键的作用。历代的典故中有许多例子，可以为我们如何处理好与社会上不同人之间的关系，以及处事的态度和方式、方法，提供了可借鉴的依据。

人的一生会参与许多大大小小的社交活动，会与不同人建立起复杂的关系。如何处理好这种关系也是一门不可缺少的学问。有关社交方面的典故有“城下之盟”、“神圣同盟”（盟约）；“兰亭会”、“圆桌会议”（聚会）；“鸿雁传书”、“把耳朵借给我”（往来）；“吃闭门羹”、“剪发待客”（宾主）；“忘年之交”、“士为知己者死”（交友）；“关公放曹操——念旧情”、“斗酒只鸡”（念旧）；“千里送鹅毛”、“睚眦必报”（待人）等等。

在社交过程中，人们会遇到各种各样的事情。由于人们对一件事情所采取的态度不同，因此在对待和处理事情的过程中就会采用不同的方法，其结果也就不同。各种不同的处事态度和方法在典故中都有反映，如“南辕北辙”、“阿

基米德的杠杆”（目的和方法）；“对症下药”、“草船借箭”（方略）；“借东风”、“浑水摸鱼”（手段）；“双管齐下”、“先礼后兵”（程序）；“亡羊补牢”、“未雨绸缪”（时机）；“田忌赛马”（计谋）；“狸猫换太子”、“二桃杀三士”（阴谋）；“一箭双雕”、“画蛇添足”（程度与分寸）；“好好先生”、“模棱两可”（中庸）；“作壁上观”、“坐收渔人之利”（旁观）；“大意失荆州”、“狐狸和山羊”（轻率）；“刻舟求剑”、“墨守成规”（守旧）；“塞翁失马”、“火中取栗”（得失）等等。

（五）与事态发展变化有关的典故

“塞翁失马，焉知祸福”。任何事情的发展和变化并不都是一帆风顺的，总会出现这样或那样的波折。虽然“好的开端是成功的一半”，但有些事情的发展总会遇到人类自身的能力或客观环境的影响，其最终结果并没有我们所预料得那么完美。

有关事态发展变化的典故有以下几种情况：1) 表示事物发展态势的，如“扑朔迷离”、“覆水难收”、“万事俱备，只欠东风”等；2) 表示力量大小对事态产生影响，如“八仙过海”、“东山再起”、“羽毛未丰”等；3) 表示事态发展过程中遇到的困难，如“迷宫”、“远水救不了近火”、“斯芬克斯之谜”等；4) 引起事态变化的祸端，如“养虎遗患”、“潘多拉的盒子”、“不和的金苹果”等；5) 反映事态发展的始终，如“破天荒”、“昙花一现”、“珀涅罗珀的织物”等；6) 反映事态的变化与差异，如“沧海桑田”、“大相径庭”、“龙生九子”等；7) 表示事态的优劣与高下，如“鸡肋”、“小巫见大巫”、“后来居上”等；8) 反映事态发展变化的难易程度，如“罄竹难书”、“从善如登，从恶如崩”、“比骆驼穿针眼还难”等。

三、英、汉语中与物有关的典故

世界上除了人具有形、体以外，就是大自然的万事万物了（包括人创造的物体和自然现象）。有关人类创造的（真实的或虚构的）物体方面的典故不多，如“桃符”、“和氏璧”、“阿拉丁的神灯”、“金字塔”、“万里长城”、“干将莫邪”、“巴别塔”、“千日酒”等。

自然界的一切都可以成为人们描述的对象，并通过引用成为典故。有关自然物态和自然现象方面的典故有以下几中类型：1) 有描写天气变化的，如“十风五雨”、“春寒料峭”、“秋高气爽”等；2) 有描写河流山川的，如“青山绿水”、“五湖四海”、“海市蜃楼”等；3) 有描写时光变化的，如“一寸光阴一寸金”、“日月如梭”、“寒来暑往”等；4) 有描述节令的，如“一年之计在于春”、“火树银花”、“踏青”等；5) 有描述丰年荒岁的，如“风调雨顺”、“饿殍遍野”、“五

谷丰登”等；6)有描写鸟兽虫鱼的，如“杜鹃啼血”、“珍禽异兽”、“博硕肥腩(tu)”等；7)有描写花草树木的，如“国色天香”、“万紫千红”、“郁郁葱葱”等；8)有描写风光景色的，如“水色山光”、“江山如画”、“目不暇接”等。

四、英、汉语中与理有关的典故

除了以上三大类典故外，还有许多富有哲理性和事理性的典故。这些典故给我们以启迪，让我们去思考，使我们从中能明白许多做人处事的道理。

有关事理方面的典故可以分为以下几种：1)虚与实，如“羊质虎皮”、“皇帝的新装”、“金玉其外，败絮其中”等；2)表与里，如“赤马蒙霜”、“醉翁之意不在酒”、“项公舞剑，意在沛公”等；3)真与伪，如“鱼目混珠”、“图穷匕首件”、“分清莠草和小麦”等；4)本与末，或主与次，如“夫妻赌饼”、“剖腹藏珠”、“捕鸠放生”等；5)因与果，如“立竿见影”、“南桔北枳”、“道上的狮子”等；6)联系，如“自相矛盾”、“唇亡齿寒”、“螳螂捕蝉，黄雀在后”等。

有关哲理方面的典故有以下几类：1)主观与客观，如“树欲静而风不止”、“桃李不言下自成蹊”、“无草不能制砖”等；2)理想与现实，如“空中楼阁”、“齐王筑城”、“螃蟹的悔悟”等；3)理论与实践，如“扣盘/罄扣烛”、“试之易效”、“不入虎穴，焉得虎子”等；4)内容与形式，如“鲁国少儒”、“新娘走漏底轿”、“旧瓶装新酒”等。

在与理有关的典故性词语中，除了有故事情节的事典以外，更多的是从前人作品中直接引用或通过减缩引用的语典，并且大多数具有哲理性。如“人无远虑，必有近忧”(近忧远虑)、“行百里者半九十”、“近朱者赤，近墨者黑”、“流水不腐，户枢不蠹”、“水能载舟，亦能覆舟”(载舟覆舟)等。

以上虽然按人、事、物、理对典故进行了分类，但在实际引用过程中，它们之间并没有严格的区别。因为世界上的一切事物都是彼此相互依存的统一体，彼此之间多多少少都有一定的联系。大多数典故在最初形成时寓意都比较单纯，但随着人们经常地引用，给它们赋予更多的新义，使它们适用的范围更广。

比如“先礼后兵”，这个典故最初属于外交与军事领域的用词，意思是：先同对方讲道理，以礼相待，行不通才用武力来解决(《实用分类典故辞典》，108)。现在这个典故适用于任何有严重分歧的问题的解决，原义被引申为：先主动与对方协商妥善解决问题的办法，协商不通之后，再采取强制或强硬的措施(《中外典故引用辞典》，431)。

再如“山雨欲来风满楼”，这个典故原义是描写一种自然现象，即大雨来临以前风刮得很大。后来在引用过程中人们不断地加以引申，现在用来指任何重大事件发生前的紧张气氛。

总之，从典故中我们可以寻觅到一个民族甚至人类历史和文明发展变化的足迹，使我们对过去有一个总体的认识。英、汉语中在人、事、物、理各方面都有典故可循，但英语中的典故性词汇没有汉语中的典故性词汇丰富，这与两个不同的社会历史和语言文化的发展有很大的关系。一方面英国的历史远没有中国的历史悠久，文化沉积也没有汉语那么丰富，直到文艺复兴时期，英国社会文化才有了较快的发展，才可以与我国相比。另一方面就典故形成本身而言，汉语中的典故与本民族的历史发展息息相关，而英语中的典故多取自希腊罗马神话、圣经故事、寓言童话等，属于本民族的典故直到文艺复兴开始才多起来，主要来自于莎士比亚等英国和欧美国家著名作家的作品。所以我们可以说，英语中的典故体现的是整个西方文化的演变足迹。

第四章 英汉典故性词语形成的理据性

典故的形成不是任意的，而是深深地打上了一个民族文化的烙印。英语典故和汉语典故产生于不同的文化背景，其形成受到各自不同文化传统的影响。因此，每一个典故性词语的形成都是有其原因的，也就是说它们的形成是有其理据可循的。典故性词语的语义形成具有很强的理据性。

第一节 词语理据性的认知及其分类

一、对理据性的理解

理据是隐藏在语言符号和语言使用背后的东西，而不可能是语言符号和语言使用本身。任何科学研究都不应只满足于现象和事实本身，而是要透过现象和事实去努力发现、研究和掌握隐藏其后的本质（王艾录、司富珍，2002：275）。

《简明语言学词典》（1984）：“词的理据又称词的内部形式。我们在分析一个词的时候，往往会发现某些词的词汇意义的构成有一定的原因、依据，一定的道理。例如英语的 basketball（篮球），是由 basket（篮子）ball（球）两个词根复合而成的。为什么叫‘篮球’呢？这是因为它是往篮子里投的球。再如 book（书），为什么英语的‘书’叫 book 呢？现代英语的 book 是由古英语的 boc 发展演变而来的。古英语的 boc 是‘榉木’的意思，榉木是造纸的原料，书是由纸印字装订而成的，所以后来就把书叫做 book 了。再如汉语，‘芦席’是用芦苇编的席子，‘列车’是成列的火车，这些词的构成都有一定的道理。所以词的理据就是词义构成的道理，是一个词的词素与词素之间的语义联系或一个词词义发展的逻辑根据。”《中国语言学大辞典》（1991）：“词的理据也叫‘内部形式’、‘词源结构’、‘词的命名义’。用作命名根据的事物的特征在词里的表现。如汉语的‘蚯蚓’大约得名于其屈伸的动作。研究词的理据，目的在于阐明事物或现象为什么获得这样或那样的名称，帮助我们认识词与词之间的联系以及词义演变和词义发展的规律。”

张永言（1981）：“所谓词的内部形式，又叫词的词源结构或词的理据，指的是某一语音表达某一意义的理由或根据。”许光烈（1994）：“所谓词的理据，或称词的‘内部形式’、‘词源结构’、‘词的命名义’，指的是词义形成的可释性，也就是某一语音形式表示某一意义内容的原因或根据。”

从这些定义和解释中，我们可以得出这样的结论，即词的形成都是有理据的。而典故作为一种富于文化内涵的语言形式，它的结构形式既有以一个词存在的，又有以句子出现的，但更多的是以词组或短语形式存在。本章借用

词形成的理据性定义和解释，对典故性词语的字面义和隐含义之间的联系进行分析，找出两者之间联系的理据，从而加深对典故引用时的隐含意义的理解。

二、词语理据性的种类

根据王艾录、司富珍（2002，170-185）分析，词的理据的共时分类主要有以下几类：

（一） 内外类别

1) 词内理据（语文理据）：反映语词的若干两两相对的构成要素相结合的理据，主要是从语词的内部形式进行探索。词内理据又有三层：

A. 词内表层理据，即音义结合的理据。

B. 词内中层理据，即内部形式与理性意义结合的理据。

C. 词内里层理据，即语法结构与寓意结构结合的理据。

2) 词外理据（文化理据）：反映语言符号同外部世界的联系的理据，属于系统外部的理据。例如英语 Europe（欧罗巴——欧洲），来自希腊神话：腓尼基国王阿戈诺耳的女儿叫欧罗巴，她深居宫内，一次梦见一个叫亚细亚的异乡妇女要把她带走做宙斯的情人。次日早晨，宙斯果然因爱上她而变成了一头公牛，来到姑娘们采花的绿色小山丘，诱骗欧罗巴爬上它的背，然后腾空而起，将她带到腓尼基以西的克里特岛。忽然，她的眼前出现了爱神阿芙洛狄特和他的儿子厄洛斯，而且对她说：在宫中送给她的梦的便是他们。欧罗巴，你命中注定要做宙斯的人间妻子。你的名字是不朽的，因为从今以后，收容你的这块大陆将因你称为“欧罗巴洲”。每一个语词的词外理据都是一个故事或一部浪漫史，向人们诉说着它的经历和由来（王艾录、司富珍，2002：171）。

（二） 真假类别

A. 真实理据：又称“原始理据”或“专家理据”，它是最初的造词理据，所以它是最真实、最可靠的理据。又分以下三类：

a. 常见真实理据：最常见的类型，包括语文理据（如朋友：朋、友同义连文，同师曰朋，同志曰友）和真实故事理据（如梨园、结草、割席等；英语如 blue stocking 蓝袜子，July 七月，academy 学术等）。

b. 虚构故事理据：即先有故事（理据），后有语词。虚构故事包括古代神话、民间传说、寓意故事等。如“羊城”（广州的别称）、“月老”、“刘海儿”等；英语如 Sphinx's riddle（斯芬克司之迷）、scapegoat（替罪羊）等。

c. 谎称理据：指词的形成来自于谎称故事或谎称情节。如“哈密瓜”、“原

子笔”、“tank”（坦克）等。

B. 假定理据：即并非最初的真实造词理据，而是后来人在无法明了语词的真实理据的情况下而猜测或杜撰出来的。假定理据因人而异，因时而异，所以出现一个语词有几个理据的现象。如“枭首”（有二解）、“何首乌”（有两个故事）、“吃醋”（有四解）、cocktail（有四个故事）等。

（三）显隐类别

A. 显性理据：指有的复合词的语素义与理据有着直接的和直观的联系，因而从语素义可以窥视出词的理据。如“油灯”、“皮革”、“白菜”等。

B. 隐性理据：指难以从字面上直接看出的理据，与显性理据形成鲜明的对照。如“布鞋”（显性，布做的鞋）与“雨鞋”（隐性，下雨天穿的鞋）、“寒流”与“寒衣”、“胸围”与“胸像”等。揭示这类理据往往需要填补空白（如“雨鞋”）、绕大弯子（如“鸚鵡洲”、“罗汉钱”、“比基尼[bikini]或称三点式”），甚至讲述一个故事（如“鱼雁”、“马拉松[marathon]”等）。文化理据大都属于隐性理据。

另外，许光烈在《汉语词的理据及其基本类型》（1994）一文中将汉语词的理据分析归纳为摹声、语源、特征、替代、典故、简缩、禁忌等七种类型；李国南（1991）将造词理据分为拟声理据、语义理据和逻辑理据。

王艾录、司富珍（2002：278）认为，语词的理性意义是语言交际中的现实意义，而理据则是潜隐其后的动因所在，因此，二者的“注意价值”有着明显的不同。在平时交际中，语言的注意价值在于理性意义（词义），但在语言创造（造词）中，语言的注意价值则在于理据；换言之，即用词重于词义，造词重于理据。语言的产生和发展是以人的认知活动为前提，而语言的发展又反过来促进了人的认知的发展，所以通过对语词理据的揭示，可以帮助我们对古代以及现代的语词创造者的思维方式、心理机制、认知特点、命名取向、兴趣愿望等得以了解。

由此可见，任何词语都有其形成的理据。但是，我们在平时的语言表达过程中，只注意到词语的现实意义，即词义，而很少探寻词义是如何形成的，即词语形成的理据。正如范克（Funk）在《词源》一书中说：“词汇常常隐藏着传奇故事，它往往把我们引入神话和历史，使我们能够了解伟大的任务和重要的事件。词像个小窗户，通过它可以熟悉一个民族的过去。”这些隐藏着的传奇故事、神话、历史等正是词外理据赖以存在的依托，或者说正是理据将词汇与一个个的历史事件、神话传奇等联系起来，所以考察理据对于发掘隐匿于词汇背后的国俗内涵具有重要的作用（王艾录、司富珍，2002：278）。

三、 典故性词语的认知理据

认知是人对客观世界的感知与经验的结果，是人与外部世界相互作用的产物。对典故的认知就是对典故性词语背后所隐含的文化背景的认知，文化背景是典故理据性认知的基础。但对典故的认知会受到人的知识结构和认知能力的制约。典故性词语在其形成过程中都深深打上民族文化的烙印，因此，对英、汉典故性词语的理据性进行认知分析就必须联系其形成的不同文化背景。本章主要依据王艾录、司富珍对词语的理据分类，从典故形成的来源类型分析其认知理据，从而架起典故字面义与隐含义之间的桥梁。

在跨语言的研究中，许高渝（1997）将俄汉词语理据进行比较研究，从语音理据、形态理据、语义理据等方面进行分析比较，为理据的研究提供了一条新思路。邵志洪（1997）对 80 年代一些英语新词进行了讨论，指出“以汉语为母语的交际者在接受英语词语的信息时，必定有一个解码过程，这种解码过程不可能同以英语为母语的交际者那样的解码过程重合，这种联想过程往往是汉语式的解码过程，这样就可能使英语词语理据变得模糊”。

由于我们对汉语典故形成的文化背景及其理据性有比较充分的了解，因此，以下各节主要以分析英语典故形成的文化背景及其理据性为主，以便能对英语的典故形成有一个较全面的了解。

第二节 神话类典故的认知理据

对神话典故的理据性认知脱离不了对典故形成的民族文化的了解。根据词语的理据类型来分析，神话类典故性词语具有词外理据和虚构故事理据，并具有无法从字面上理解其现实意义的隐性理据。因此对神话类典故性词语的理据性认知必须从神话形成的民族文化中去寻找，只有这样才能准确理解其隐含的意义。

一、 神话典故的认知背景

神话一般是根据民间传说故事和原始的宗教信仰加工整理而成的。英、汉两个民族生活于不同的文化环境之中，其神话的形成在内容上和形式上有很大的区别。说英语的民族多生活在西方文化环境之中，而西方文化从源头上讲，来自古希腊罗马文化（以神话为主）和古希伯来文化（以宗教为主），“两希文化”是整个西方文化形成的基石。希腊神话是诗人荷马（英雄史诗）和赫希俄德（神谱）根据民间传说故事和宗教信仰加工而成的，后来经过德国的古斯塔夫·施瓦布（Gustav Schwab, 1792-1850）进一步整理形成我们现在所看到的

一套完整的《希腊神话故事》。从总体上看，希腊罗马神话已超出了民族文化的范围，成为整个西方世界的文化的源泉。而随着英语世界的不断扩大和国际间文化交流的不断增加，古希腊人所创作的神话也走向了世界，这一切对于我们认知英语中的神话典故带来了极大的方便。因此，英语中的神话方面典故也脱离不了希腊罗马神话，其中许多典故性词语在英语世界中是尽人皆知的。我们可以这么认为，英语中的神话典故体现的不是本民族的文化，而是希腊罗马文化，或者说整个西方的文化。

汉语中的神话也是在远古的民间传说故事和原始宗教信仰的基础上形成的，而且也是在后人的不断加工整理过程中形成完整体系的。而与英语中神话典故的来源所不同的是，汉语中的神话典故体现的是本民族文化的特色，没有受到外来文化的影响。中国古代神话故事一般散见于各种典籍之中，并各自形成一个独立的故事，彼此之间没有必然的联系。如“开天辟地”（《太平御览》）、“女娲补天”（《列子》）、“嫦娥奔月”（《淮南子》）、“精卫填海”（《山海经》）、“夸父逐日”（《山海经》）等。神话故事的完整系统是随着社会的发展而不断完善的。“在原始社会，人们面对的斗争是自然界，因而神话的主人公都是自然的统驭者，如盘古、女娲、风伯、雨师、雷公等等。到了奴隶社会人们不仅要与大自然做面对面的斗争，而且要与奴隶主做面对面的斗争。人们希冀有一个能体恤人类生存的自然之神，而且更希望有一个能宽以待人的统驭人类之神。于是就出现了三皇五帝等理想之中的统治者的化身。到了封建社会，儒家思想逐渐占统治地位，儒家理念渐趋深入人心，就出现了以封建理想的卫道士为主人公的神话故事，如玉皇大帝、王母娘娘、财神、门神等等。”（陈忠，2001：152）

白民军（2004）认为，从总体上，希腊神话强调人的自然性、个体性，重个人权利，以自我为中心，体现出了人性美，注重人的现世生活，重视人对现实生活中美好事物的追求。它的理性光辉在欧洲文艺复兴时期重新焕发出来，成为西方精神文化世界的一大支柱。罗马神话则全盘吸收了希腊神话，换上了罗马名字，使之罗马化，并且与罗马统治者联系起来，从而使罗马神话蒙上了美化统治者的色彩。而中国黄河流域的神话所反映的则是人与自然不懈斗争的精神和自我牺牲、造福人类的精神和思想，强调人的社会性，重社会责任、伦理道德。在其发展的过程中，神话又吸收了民间传说的成分，随着时间的推移以及统治阶级的需要，后来的人们将现存的民间传说加工而神化，于是神话故事又有了新的内容。

二、神话典故的认知理据

由于神话典故具有词外理据（文化理据）和隐性理据，多数典故性词语很

难从字面上理解其含义，因此，要对神话典故形成的理据进行认知分析，就必须了解其背后的故事，从中了解典故所隐含的意思。

（一）英语中神话典故的认知理据

英语中的神话典故主要来自于希腊罗马神话故事，本文分析以希腊神话故事为主。希腊神话由神的传说和英雄故事两部分组成。神的传说主要叙述神祇的产生以及神与神、神与人之间所发生的事情。英雄故事中的主人公多是神与人所生的具有非凡能力的人间英雄，他们在神谕的启示下，借助神的力量，完成了许多凡人难以完成的艰难的事情。如果他们违背神的旨意，就会遭到神对他们的惩罚和磨难。因此，要理解神话典故所隐含的意义，就必须了解典故形成的理据（原因），即隐含在典故性词语背后的故事。从下面几则典故形成的故事中，可以看出神话类典故性词语是有理据性的。

例 1: Pandora's box (潘多拉的盒子，喻指万恶之源)

故事是这样的：普罗米修斯从宙斯那里盗取天火赠给人类，被宙斯惩罚。宙斯将普罗米修斯吊在高加索山崖上，让神鹰每天啄食他的肝，但是第二天他的肝又会长出来，然后神鹰就继续啄食，宙斯就是要用这样的方法反复折磨叛逆的普罗米修斯。同时，为了惩罚接受了天火的人类，宙斯命令他的儿子——火神赫菲斯托斯用黏土做成了地上的第一个女人潘多拉，每位神都必须送她一件礼物，维纳斯送给她美貌，墨丘利送给她利嘴灵舌，阿波罗送给她音乐的天赋，还有其他种种，以使她臻于完美。接受了这些禀赋后的潘多拉被送到人间交给了普罗米修斯的弟弟厄庇墨透斯。尽管普罗米修斯早就嘱咐过弟弟要提防宙斯和他的馈赠，但他弟弟还是欣然接纳了潘多拉。在人间，潘多拉打开了众神给她的盒子，立刻从里面冲出一大群灾难——折磨人肉体的痛风、风湿、腹痛；折磨人心灵的忌妒、怨恨、复仇——灾难飞散到各个地方，带给人类痛苦和折磨。她急忙关住盒子，但却把希望关在了里面。盒子里最终只剩下了一种东西，那就是希望。所以无论何时不论邪恶多么猖狂，总有希望来与之平衡。

(www.chinadaily.com.cn/English 2002-01/10)

例 2: Tantalus's torture (坦塔罗斯的磨难，喻指经再三努力而希望仍然落空时感受的痛苦、或喻指可望不可及的事物)

故事梗概：坦塔罗斯是宙斯的儿子，他统治着吕狄亚的西庇洛斯，以富有而出名。由于出身高贵，诸神对他十分尊敬。他恃宠生傲，忘乎所以，随意向凡人泄露诸神的生活秘密；他把别人在克里特的宙斯神庙里的一条金狗偷走，窃为己有；甚至为了试探一下神祇们是否通晓一切，他让人杀死自己的儿子珀罗普斯，做成肉宴，招待诸神。宙斯大怒，将坦塔罗斯投入地狱，罚他站在没颈

的水中，让他经受饥渴之苦。每当他俯身喝水时，水立即退去；湖畔果树美果满枝，垂到他的头上，当他伸手摘取果实时，果树迅即升入高空（中外典故引用辞典，204）。除了忍受这些折磨外，最可怕痛苦则是连续不断的对死神的恐惧，因为他的头顶上吊着一块大石头，随时都会掉下来，将他压得粉碎。坦塔罗斯蔑视神祇，被罚入地狱，永无休止地忍受三重折磨（《希腊神话故事》，57）。

例 3: Augean stables (奥吉亚斯牛圈, 喻指极肮脏的地方)

故事梗概: 英雄赫拉克勒斯按照神谕, 须为迈锡尼国王欧律斯透斯完成十二项业绩, 打扫奥吉亚斯的牛圈就是其中之一。厄利斯地方的奥吉亚斯国王有一极大牛圈, 养羊 3000 头, 已有 30 年未打扫, 积粪如山, 十分肮脏。欧律斯透斯命令赫拉克勒斯在一天内将牛圈打扫清洗干净, 应允赠以牛群的十分之一。赫拉克勒斯在牛圈一边挖沟, 引进阿尔斐俄斯和珀涅俄斯河水, 又在另一边挖沟, 让河水通过牛圈流出去, 积粪随河水冲走。牛圈在一天内被冲洗得干干净净。事后, 奥吉亚斯拒绝履行诺言, 并将赫拉克勒斯逐出国境。后来, 赫拉克勒斯率兵进攻厄利斯, 用毒箭杀死奥吉亚斯（《中外典故引用辞典》，518）。

从以上三个故事中可以析出三个典故形成的理据, 理据(故事)架起了典故性词语的字面意思(原始意义)与隐含意思(现实意义)之间的桥梁。从故事的理据中使我们明白了为什么“潘多拉的盒子”、“坦塔罗斯的磨难”、“奥吉亚斯牛圈”分别隐含“万恶之源”、“经再三努力而希望仍然落空时感受的痛苦、或喻指可望不可及的事物”、“极肮脏的地方”的意思的原因了。

希腊罗马神话故事中比较有名的典故还有“Cupid's arrow”(丘比特之箭, 喻指爱情)、“Cretan maze”(克里特迷宫, 喻指错综复杂的形势或难以摆脱的境况)、“The golden fleece”(金羊毛, 喻指极其稀有且难以得到的宝物)、“The touch of Midas/The golden touch/ Midas touch”(弥达斯的触摸, 点金术)、“The Golden apple/The apple of discord”(金苹果或不和的苹果, 喻指争吵的原因, 或祸端)、“Achilles' heel”(阿喀琉斯/阿基利斯之踵, 喻指唯一致命的弱点)、“Trojan horse”(特洛伊木马, 喻指潜伏在内部的敌人)、“Oedipus complex”(俄狄浦斯情结, 恋母情结或仇父恋母情结)、“Sphinx riddle”(斯芬克司之迷, 喻指不可理解的或难以破解的难题)、“Gordian knot”(戈尔迪之结, 难办的事或棘手的问题)、“The sword of Damocles”(达摩克利斯之剑, 喻指时刻面临的或迫在眉睫的危险)等。只要熟悉或了解希腊罗马神话故事, 就不难理解这些典故所隐含的意思。

（二）汉语中神话典故的认知理据

汉语中的神话类典故性词语也是有故事作为对其认知理据的基础。与英语中神话典故不同的是，汉语中每一个神话典故都是独立的一个故事，散布在历代典籍中或民间传说中。中国神话故事是由三部分组成的，即创世神话、三皇五帝神话和民间神话传说。创世神话主要讲述天地万物是如何形成的，如“盘古开天辟地”、“羿射九日”、“女娲补天”、“嫦娥奔月”、“精卫填海”、“夸父逐日”等；有关三皇五帝的神话主要讲述的是人类始祖的故事。一般称伏羲、燧人、神农为“三皇”，而对“五帝”的说法却很多，但一般常引用的有两种说法：一说称黄帝、颛顼（zhuānxu）、帝喾（kù）、唐尧、虞舜为“五帝”。另一说是把太皞、炎帝、黄帝、少皞、颛顼称为“五帝”。有关三皇五帝的典故有“结绳而渔”、“钻木取火”、“神农尝百草”、“皇帝占蚩尤”、“大禹治水”等；民间神话传说比较复杂，既有天宫诸神的传说，又有地上八仙的传说，还有白蛇传和牛郎织女以及十二生肖的形成传说等等。此类典故有“玉皇大帝”、“哪吒闹海”、“孙悟空大战红孩儿”、“济公活佛”、“狗咬吕洞宾”、“天仙配”等。

由于我们生活本民族的文化环境中，许多神话典故由于经常出现和引用，并作为典故性成语收入常用的词典，加之影视作品的渲染，因此为人们所熟悉，并在人们的意识中已经形成了固定的认知它们模式，其寓意也从隐性转变为显性。对具有一定文化程度的人来说，这些典故不加解释就能知道其背后的故事，明白其隐含的意思，其理据性也就被人们所熟知。本文就不加详述了。

第三节 寓言童话类典故的认知理据

无论英语中还是汉语中都存在大量的寓言童话典故，所不同的是，英语中的此类典故主要来自于《伊索寓言》、《拉封丹寓言》、《安徒生童话》、《格林童话》、《天方夜谈》等，是引进外来文化的结果。但英语作为一种世界性的文化传播工具，对西方文化的传播起到了积极的作用，为我们打开了了解西方文化的大门。其中有些寓言童话为我们中国人所熟知，甚至成为汉语中的基本词语，如“酸葡萄”、“农夫和蛇”、“生金蛋的鹅”（杀鸡取卵）“丑小鸭”、“灰姑娘”、“芝麻开门”等。汉语中虽然没有一部完整的寓言和童话故事书籍，但历代典籍中所蕴藏的此类典故却是比比皆是，如“东郭先生和狼”、“守株待兔”、“拔苗助长”、“愚公移山”、“画蛇添足”等。汉语寓言童话类典故在数量上不亚于英语中的此类典故。

寓言童话中的主人公一般多与动物有关，或是人和动物之间发生的故事，

通过动物或人与动物的语言或行为来启发和教育人们，具有隐含的意义。同时，和神话故事一样，寓言童话类典故性词语也很难从字面上理解其隐含的意思，只有通过故事情节的了解和思考才能理解其真正的意思以及蕴藏在字面意思背后的深刻含义，所以其认知理据必须与具体故事联系起来。通过以下几个例子来分析其理据：

例 1: Sour grapes “酸葡萄”，这个寓言出自伊索寓言中的“狐狸与葡萄”(The Fox and the Grapes)。

故事是这样的：有一天，一只又饥又渴的狐狸来到葡萄园，看见葡萄架上挂着一串串晶莹剔透的葡萄，口水直流，想要摘下来吃，但又摘不到。看了一会儿，无可奈何地走了，他边走边自己安慰自己说：“这葡萄没有熟，肯定是酸的。”

后来人们根据这个寓言故事，抽象出“酸葡萄”三个字，来喻指那些将得不到的东西说成是不好的东西的人的行为。也喻指某些人，虽然能力小，做不成事，但却找借口说时机未成熟。如果对这个寓言典故形成的理据不了解，一定会按字面意思去理解，那样的话，真的成了“葡萄是酸的”的意思了。这个典故的寓意与鲁迅作品中的“阿Q”的寓意基本一致。

例 2: Cinderella “辛德蕾拉，灰姑娘”，来自格林童话。

故事的梗概：Cinderella 是一位温柔、勤劳的美丽姑娘，但是受尽继母及其女儿们的虐待。她们让她在厨房劳动，终日生活在柴草烟灰之中，全身蒙着灰尘，因此叫做“灰姑娘”。一次，王宫里举行盛大舞会，灰姑娘在小天使们的帮助下，打扮得漂漂亮亮坐着马车去王宫参加舞会。王子对辛德蕾拉一见钟情，他俩成了舞会上最引人注目的一对舞伴。辛德蕾拉急于在晚上 12 点前赶回家，匆忙中掉落了一只水晶鞋。王子带着这只鞋四处寻找它的主人，最后终于找到了辛德蕾拉，与她举行了婚礼，灰姑娘成为未来的王后。（《英语成语典故大辞典》，176）

后来人们引用“Cinderella”（灰姑娘）来映射有同样经历或遭遇的人或事，喻指“久遭蔑视忽而走运的人或事”，或“一时未被赏识的人或事”。通过故事就把“灰姑娘”与“经历许多磨难最终获得幸福或取得成功的人或事”联系起来，这也就构成了“灰姑娘”这个典故所隐含之意形成的理据。

例 3: “画蛇添足”，此典出自《战国策·齐策二》。

故事大意是：战国时楚国有有人祭祀后赏给门客一壶酒。门客们见酒少，相约在地上画蛇，先画成的人才能喝酒。有个人先画成，拿起酒壶准备喝，又见别人还没画好，就左手持壶，右手持笔说：“我还可以给蛇添上脚呢。”但蛇足尚未添完，另一个人已将蛇画好了，一把夺过酒壶说：“蛇本来没有脚，你怎么

能给它添上呢？”于是仰起脖子把酒喝光了。（《中国典故小词典》，140）

如果从字面上去理解这个典故，只知道“有人在画蛇时，给蛇添上了脚”这一行为。但我们在话语中引用这个典故时，不作字面意思理解，而是理解为“做事脱离实际，多此一举，结果适得其反，徒劳无益”。正是故事的内容（理据）把字面意思与隐含意思联系起来。这个汉语典故与英语中的“paint/gild the lily”和“gild refined gold”（均出自莎士比亚作品《约翰王》）在寓意上相似，具有“异曲同工”的效果。

例4：“杞人忧天”，此典出自《列子·天瑞》。

故事：有个杞国人，担心天崩地陷，无处安身，愁得吃不下饭，睡不着觉。有人见他如此忧虑，不禁为他担忧，边开导他说：“天，是积聚的气体。大气无处不有。你整天在天中行动呼吸，自由举止，为何要忧虑天会崩掉？”此人问：“天若果真是气体，太阳、月亮、星星不都要掉下了？”开导者说：“日、月、星辰，是大气中闪光的一部分，即使掉下，也不会伤人。”那人又问：“那地陷怎么办？”开导者说：“地，只是积聚的土地，充斥四方，你整天行走跳跃于地上，怎么还担心地陷？”杞人听后，方才放心。（《中外典故引用辞典》，144）

从故事中，我们知道了“杞人忧天”隐含“没有必要，没有根据的忧虑”之意，故事为我们理解典故所蕴涵的意思的提供了依据。没有具体的故事情节做依托，典故性词语也就无法体现它的隐含之意。

总之，寓言童话类典故一般是伴随我们一步步长大的，它们的故事情节或多或少在我们的记忆中留下了印象，对这类典故的隐含之意理解起来也不是太困难。所以，许多此类典故形成的理据为人们所熟知，不需要更多的解释就明白。

第四节 宗教类典故的认知理据

宗教是一种社会意识，是在原始人类最初的各种信仰以及对万事万物顶礼膜拜的基础上形成并逐渐发展起来的。宗教对人类生活的各个方面都产生了很大的影响，尤其对西方的社会生活，至今仍是具有很大的影响力。来自宗教典籍中的典故也最多，因此，宗教类典故也成了典故家族中数量最多的一位成员。

一、《圣经》典故

基督教作为西方社会影响力最大的一种宗教派别，其宗教圣典《圣经》（包括《旧约全书》和《新约全书》）可谓家喻户晓，来自其中的典故不仅是英语中宗教典故形成的主要来源，而且许多典故为西方世界以外的人们所熟知。《旧约

全书》讲述的是开天辟地，世间万事万物的形成以及上帝与人类之间发生的种种事情。这些在典故（以事典为主）中都能反映出来，如“伊甸园”、“诺亚方舟”、“巴别塔”、“替罪羊”、“以牙还牙”等。《新约全书》讲的是耶稣及其门徒传教布道的事情，他们的行为与言论在典故（以语典为主）中对也能反映出来，“骆驼穿针眼”、“最后的晚餐”、“犹大”、“no respecter of persons”（不偏不倚，一视同仁）、“search, and you will find”（寻找，就寻见。喻指做任何事最终都会有结果）等。从来自《圣经》中的典故数量来看，《旧约》中的事典远远多于《新约》，而《新约》中的语典要比《旧约》中多。这些典故性词语的形成都是有理有据可循的，答案就在圣经故事之中。从下面的例子中可以找到此类典故性词语的隐含之意的形成理据：

例 1：“The Tower of Babel”（巴别塔），出自《旧约·创世记》。

故事概况：那时，天下人的口音言语都是一样的。他们往东边迁移的时候，在示拿地遇到一片平原，就住在那里。他们彼此商量说：“来吧，我们要作砖，把砖烧透了。”他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。他们说：“来吧，我们要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们分散在全地上。”耶和华降临，要看看世人所建造的城和塔。耶和华说：“看哪，他们成为一样的人民，都是一样的语言，如今既作起这事来，以后他们所要作的事就没有不成就的了。我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。”于是，耶和华使他们从那里分散在全地上，他们就停工不造那城了。因为耶和华在那里变乱天下人的言语，使众人分散在全地上，所以那城名叫巴别（《旧约·创世记》，11：1-9）。

从故事中我们可以明白，那座未建造成的城叫“巴别城”，而那座未建成的塔就是“巴别塔”了。因此，人们引用“巴别塔”这个典故来隐含“变乱、劳而无功或空想的计划”之意。

例 2：“handwriting/finger on the wall”（墙上的字/手指）出自《旧约·但以理书》。

故事梗概：有一天，巴比伦迦勒底国王伯沙撒（Belshazzar）在王宫内为他的 1000 名大臣摆设盛筵。正当他们纵饮狂欢之际，忽然发现有人的指头出现在王宫灯台对面的粉墙上，写下了三个神秘的词：Mene（弥尼）、Tekel（提客勒）、Peres（毗勒斯）。伯沙撒王见了惊恐万分，忙问大臣、巫师和术士这些字的意思，众入都不解其意。最后希伯莱的大预言家但以理（Daniel）被带到宫中。但以理说：“‘弥尼’就是神已算定你的国家的天年到此完结；‘提客勒’就是你被放在天平上称时显出你的分量不足；‘毗勒斯’就是你的国家即将分裂，归于玛代人（Mdes）和波斯人（Persians）。”但以理的预言当天晚上就应验了：伯沙撒王被

杀，玛代人大利乌（Darius）夺取了巴比伦国的王位（《英语成语典故大辞典》，398）。

后来人们根据圣经中的这个故事，引用“Writing/handwriting on the wall”或“Finger on the wall”来表示“某种灾祸或不幸即将到来的象征或前兆”。同时，人们还常引用“mene, tekel, peres”来喻指咒语。

例3：“beam/log in one’s own eye”（眼中梁木），出自《新约·马太福音》。

你们不要论断人，免得你们被论断。因为你们怎样论断人，也必须怎样被论断；你们用什么量器量给人，也必须用什么量器量给你。为什么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？你自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说‘容我去掉你眼中的刺’呢？你这假冒为善的人！先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前，恐怕它践踏了珍珠，转过来咬你们（《新约·马太福音》，7：1-6）。

从这段话中，除了能找到“眼中梁木”这个典故所隐含的“自己有严重过失或错误，不要对别人挑剔”的认知理据外，本段中还能找到其它三个英语典故性词语的认知理据，一是“你们怎样论断人，也必须怎样被论断”（语典）；二是根据“你们用什么量器量给人，也必须用什么量器量给你”抽象出来的“measure for measure”（一报还一报）；三是直接引用的“cast/throw your pearls before swine”（把你们的珍珠丢在猪前，意为“对牛弹琴”）。一段话中能出四个典故性词语，由此我们可以看出来自《圣经》中的典故数量之多。

二、佛教典故

佛教作为在中国及东、南亚影响最大的宗教派别，其影响不亚于基督教对西方社会的影响。与佛教有关的典故是汉语典故家族中一个重要的成员。许多典故性词语已经成为我们日常语言中的一部分，人们已忘了它们是与佛教有关的用语。如“天女散花”、“百尺竿头，更进一步”、“心心相印”、“一丝不挂”、“盲人摸象”、“四大金刚”、“冤家”、“棒喝/当头棒喝”等。但当我们去查找它们形成的来源时，它们宗教性理据就显现出来了。让我们看一下以下几个佛教方面典故性词语的隐含之意形成的理据：

例1：“打成一片”，佛教用语。意为“合为一个整体（多指思想感情等的融洽）”。

佛教中的“打成一片”，其义亦含“合在一起”、“融于一体”等，但由其所含的宗教意义，则使常人难以理解。例如圆悟克勤禅师在《碧岩录》中说：“长短好恶，打成一片；一一拈来，更无异见。”……其他还有众生与佛、真与俗、内心与外境等等打成一片。……打成一片在佛门的修行中，是一种非常难得的境界，《碧岩录》讲到有位香林禅师，他修行了四十年，方便工夫打成一片，其

难度可想而知。(林克智, 2004, 26-27) 可见, 如果对此典故性词语的形成的理据不了解的话, 就会产生很大的误解。

例 2: “醍醐灌顶”, 佛教用语。意为“给人灌输智慧, 使人彻底醒悟”。

“醍醐灌顶”, 即用醍醐来灌顶。今先分别解释如下: “醍醐”是从牛乳中反复提炼而得到的甘美食品。……《涅槃经》卷十四载: “譬如从牛出乳, 从乳出酪, 从酪出生酥, 从生酥出熟酥, 从熟酥出醍醐。醍醐最上, 若有服者, 众病皆除, 所有诸药悉入其中。”……“灌顶”, 原是古印度新王登基时的仪式: 取四大海水装与宝瓶中, 流注新王之顶, 象征新王已享有“四海”的统治权力。……以后, 于佛教内及诗文中多以“醍醐灌顶”比喻灌输智慧、启发灵感, 以除疑虑, 而使心地清凉。……后来, 由将“醍醐灌顶”引申为使人茅塞顿开, 或另人舒适之意。(林克智, 2004, 137-138) 从这些解释中, 我们对“醍醐灌顶”的隐含之意会有更清楚的理解。

除了以上提到的与佛教有关的典故外, 还有许多为我们所熟知, 如“本来面目”、“晨钟暮鼓”、“大慈大悲”、“放下屠刀, 立地成佛”、“独具只眼”、“半途出家”、“腊八粥”、“聚沙成塔”、“六根清净”、“七手八脚”、“三生有幸”、“水中捞月”、“五体投地”、“自由自在”、“现身说法”、“昙花一现”、“种瓜得瓜, 种豆得豆”、“苦海无边, 回头是岸”等等。这些典故性词语都能从佛教中找出它们所隐含之意的认知理据。

第五节 历史类典故的认知理据

历史发生过的事件总会给后世的人们起到警示的作用。历史类典故性词语是从历史事件中抽象出来的词语, 通过对这些词语形成的理据性分析, 可以使我们从了解到事件发生的背景和过程, 从而对典故的寓意有更深刻的理解。

一、汉语中的历史典故

中华民族历史悠久, 在 5000 年的发展过程中, 所经历的朝代是任何国家都无法相比的。在改朝换代过程中, 统治者为了扩大自己的势力范围和加强自己的统治地位, 对内对外都会采取一系列的措施, 而臣子们为了国家或自己的目的, 也会做出一些令人意想不到的事情。其中的一些有影响的事件和行为被后人经常提到, 并凝固为典故性词语为后世所引用。因此, 对这类典故的理据性认知必须了解字面意思背后所发生的历史故事或事件。举下面几个例子加以说明:

例 1: “卧薪尝胆”, 此典出自《史记·越王勾践世家》。

故事大意：春秋时，越国被吴国打败，越王勾践被俘后向吴国称臣，并侍奉吴王多年。后勾践被释放回国，他把苦胆悬于坐卧处，吃喝睡觉前都要尝一尝胆的苦味，以提醒自己不忘败亡时所受的耻辱。他把全部精力都放在发展生产和操练军队上，几年后，越国民富国强，一举击败吴国，终于洗雪了耻辱（《中国典故小词典》，301）。

后来，人们根据这个历史故事，提炼出“卧薪尝胆”这个典故词语来表示“刻苦自励，发奋图强，立志雪耻”的精神。

例2：“胯下之辱”，此典出自《史记·淮阴侯列传》。

史书记载，韩信未曾发迹前，淮阴城无赖少年侮辱韩信说“信能死，刺我；不能死，出我裤（胯）下。”韩信便从少年胯下爬过去。以后便用“胯下辱”、“胯下耻”等表示有才能的人未显贵前被人鄙视、嘲笑，受污辱；又用“胯下韩信”、“胯下人”等指为了大业能够忍辱受诟的人（《中国历史典故词典》，446）。

例3：“程门立雪”，典出《宋史·道学传二·杨时》。

宋人杨时，一贯谦逊好学，喜读经史。虽考中进士，却不去做官，而到河南颖昌拜程颢(hào)为师，以增进知识。他四十岁时，程颢逝世，又去洛阳拜程颐为师，继续钻研学习。这天，他与友人游酢(zuò)去向程颐请教问题。不巧，程颐正坐在椅子上闭目养神。为了不影响程颐休息，二人在风雪严寒中，恭恭敬敬地侍立在程家的门口，悄然等候。到程颐睁眼看见他们时，门外积雪已有一尺多深了（《中华典故全书》，115）。

后人把这个故事凝聚为“程门立雪”这个典故性词语来表示“尊师重道，虔诚求教”的人。

汉语中有关历史方面的典故数不胜数，俯拾皆是，如“烽火戏诸侯”、“酒池肉林”、“完璧归赵”、“负荆请罪”、“焚书坑儒”、“揭竿而起”、“破釜沉舟”、“鸿门宴”、“四面楚歌”、“得陇望蜀”、“望梅止渴”、“挟天子以令诸侯”、“七纵七擒”、“乐不思蜀”、“草木皆兵”、“垂帘听政”，“请君入瓮”、“杯酒释兵权”、“尽忠报国”、“门户开放”、“狸猫换太子”、“凿壁借光”等等。只要我们熟读历史，并有“程门立雪”的精神，那么此类典故的隐含之意就不难理解，它们的形成理据也就不言而喻了。

二、英语中的历史典故

英国的历史不足中国历史的一半长，因此，英语中除了少数此类典故反映英国本民族的历史事件外，多数此类典故反映的是西方社会乃至英语国家所发生的重大历史事件。这类典故的形成理据只能从历史事件中去寻找。看下面几个例子：

例 1: “Crusade” (十字军东征), 喻指非正义战争。

欧洲古代史: 公元 11 世纪末至 13 世纪末, 西欧封建主、大商人和天主教会以维护基督教为名, 对地中海东部地区发动侵略性远征, 其主要目标为地中海东岸的伊斯兰国家。东侵的参加者因以红十字缝在衣服上为标记, 故有十字军之称。十字军东征前后共八次, 历时近二百年。公元 1291 年, 由十字军占领的最后一个据点阿克城被伊斯兰教徒夺回, 宣告了十字军东征的最后失败(《中外典故引用辞典》, 367)。

“十字军东征”是一件非常有影响的历史事件, 实际上这是一次以宗教为名而对别国进行的殖民活动和军事掠夺, 因此, 人们引用这个典故来喻指“非正义的战争”。

例 2: “meet one’s Waterloo” (遭遇滑铁卢), 喻指遭到惨败或受到毁灭性打击。

此典源自世界历史上著名战役之一的“滑铁卢之战”。1815 年, 英、奥、普、俄等国结成第七次联盟, 进攻法国。6 月 18 日, 英国统帅威灵顿指挥反法联军在比利时南部的滑铁卢附近, 大败拿破仑军队。这次失败使拿破仑一蹶不振, ……。拿破仑在滑铁卢战役中的惨重败绩, 决定了他的命运, 因此在英语中 meet one’s Waterloo 表示“惨遭失败”、“遭到毁灭性打击”等意思(《英语成语典故大辞典》, 586)。

例 3: “The Fifth Column” (第五纵队), 典出西班牙现代史。喻指从事颠覆活动的秘密组织。

事件的经过是这样的: 公元 1936 年 10 月, 即西班牙内战期间, 以反革命头子佛朗哥为首的西班牙叛军联合德、意法西斯军队, 进攻西班牙共和国首都马德里。叛军将领摩西在一次广播中扬言, 他的四个纵队正在进攻马德里, 而第五纵队已在马德里城里待命。后来这支潜伏在马德里城里的“第五纵队”在叛军与德、意法西斯军队攻打马德里时, 即策动暴动, 里应外合。经过三年的血战, 马德里终于失陷, 西班牙共和国被颠覆(《中外典故引用辞典》, 439)。

如果只从字面上去理解这些典故性词语, 而对其背后所隐藏的历史事件不了解的话, 就很难明白它们在实际引用过程中的准确含义。因此, 多阅读历史方面的书籍对于我们正确理解和掌握这类典故会有很大的帮助。

英语中的历史类典故出于古代的不多, 如“burn one’s boats” (破釜沉舟)、“cross one’s Rubicon” (渡过卢比堪河, 喻指最后的决战)、“Bruce and spider” (布鲁诺与蜘蛛, 喻指反败为胜)、“leave no stones unturned” (把每一块石头都翻过来, 喻指千方百计, 尽最大努力) 等。而反映中古以后, 尤其是近现代历史事件的典故占多数, 因此对这些典故的理据性的认知相对比较容易。英语还

有一些这方面的典故，如“Mayflower”（五月花号，喻指通往自由的艰难旅程）、D-Day（预定进攻发起日，喻预定的日子）“Watergate”（水门事件，喻指政治丑闻）、“Gold Rush”（淘金热，喻指对某种事物的狂热追求）、“Pearl Harbor”（珍珠港，喻指遭到大规模的突然袭击）、“Black Friday”（黑色星期五，喻指极为不顺利的日子）、“Titanic”（提坦尼克号，喻指海难；Titan 原指希腊神话中的提坦巨神）、“Dunkirk”（敦刻尔克，喻指大溃退或严重危机）、VIP（Very Important Person，重要人物，大人物）等。这些典故都可以从历史事件中找到字面义与隐含义之间联系的理据。

第六节 文学类典故的认知理据

文学包括的范围比较广，上面已经就神话故事、寓言童话故事及宗教典籍中的典故进行了分析。由于我们处于汉文化的环境之中，对此类典故的形成理据比较熟悉，因此，本节主要选取从文艺复兴以来的西方文学作品中的英语典故来分析其形成的理据性。文学方面的典故可分为事典和语典，事典多出自作品中的人或事，其形成的背后都有故事情节作为认知的理据，而语典多直接引用名家作品中的句子或经过改装的句子，也就是我们常说的名人名言，其认知理据在于其中所蕴涵的、符合人类普遍的思维和认识事物的方式的哲理性，它们能使我们人类和自然现象的规律有更深切的思考和体会。

一、事典

就英语中的文学类典故来看，无论是事典还是语典，莎士比亚的作品中的数量都是最多的。因此，要对英语中文学类典故性词语形成的理据进行分析，就必须从了解莎士比亚的作品开始，从中能够准确析辩出事典的隐含之意和语典所蕴涵的哲理性。下面先分析几个来自莎士比亚作品中的事典形成的理据：

例 1：“bay the moon/bark at the moon”（喻指徒劳无益，枉费心机），典出莎剧《裘力斯·恺撒》。

原意为“狂犬吠月”。该剧中有这样一个情节：勃鲁托斯指责凯歇斯为了贪图财富而出卖官爵，两人因此争吵起来。勃鲁托斯说：“我们曾经打倒全世界首屈一指的人物，因为他庇护盗贼；难道就在我们中间，竟有人甘心让卑污的贿赂玷污他的手指，为了盈握的废物，出卖我们伟大的荣誉吗？我宁愿做一头向月亮狂吠的狗，也不愿意做这样一个罗马人（I had rather be a dog and bay the moon than such a Roman.）”（《英语成语典故大辞典》，72）。

在这一情节中，莎翁把“贿赂”比作“盗贼”，又用了“狂犬吠月”，那么

它们之间会有什么联系（理据）呢？我们可以从他的《亨利四世》一剧中找出答案。该剧中有一段话：“你说得很好，一点不错，因为我们这些月亮的信徒们（moon's men）既然像海水一般受着月亮的节制，我们的命运也像海水一般起伏无定。”（《英语典故词典》，313）典故“moon's men”在这段话中的隐含意思是“盗贼”，因为他们是在夜深人静，即月亮升起和落下之间，干他们的偷盗勾当的。

从这两个剧本的情节中，我们就可以构建出“贿赂”、“盗贼”和“月亮”之间关系，即把“贿赂”比作“盗贼”，因为两者都是在黑暗之中（即月亮升落之间）进行不可告人的勾当的。同时也找出了认知“bay the moon/bark at the moon”和“moon's men”这两个典故所隐含之意的理据。

例2：“eat the leek”（被迫收回自己的话；被迫忍受屈辱），典出莎剧《亨利五世》。

原意为“吃韭菜”。故事情节是这样的：弗鲁爱林上尉沿袭威尔士人古老的习俗，在圣戴维节时将韭菜插在头上以纪念英勇的祖先。这一举动遭到了旗官毕斯托尔的讥笑，并当众侮辱了弗鲁爱林。弗鲁爱林决心予以报复。他用棍把毕斯托尔打倒，强迫他把韭菜吃下去，说道：“你居然能够取笑韭菜，那你也能够把韭菜一口吃掉（If you can mock a leek, you can eat a leek.）。”在弗鲁爱林棍棒的威逼下，毕斯托尔吞下了生韭菜（《英语成语典故大辞典》，277）。

例3：“Shylock”（夏洛克，喻指高利贷者或刻薄的人）和**“A pound of flesh”**（一磅肉，喻指合法但极不合理的要求；苛刻的贷款条件；敲诈勒索），典出莎剧《威尼斯商人》。

剧情是这样的：高利贷者夏洛克以前和安东尼奥有过节。一天，安东尼奥的朋友巴萨尼奥向夏洛克借款。夏洛克为了报复安东尼奥，便向巴萨尼奥提出苛刻的要求，即到期不能偿还，就得从他胸前割下一磅肉抵债，并立据为凭。但巴萨尼奥到期却无力偿还。夏洛克便把他告到法庭，坚决要求按借约割下一磅肉。情急之下巴萨尼奥的女朋友假扮成律师出庭，并向夏洛克提出两个条件：一是只能割一磅，不能多也不能少；二是不能流一滴血。结果夏洛克因无法做到而败诉。

从故事情节（即典故隐含义形成的理据）中我们对这两个典故的隐含之意的形成会有更深刻的理解。

我们比较熟悉的此类典故还有许多，如“Man Friday”（星期五，出自笛福的《鲁滨逊漂流记》，喻忠实的仆人）、“Don Quixote”（堂·吉诃德）和“tilt at windmill”（和风车战斗）（均出自西班牙塞万提斯的《堂·吉诃德》，前者喻指

狂热的空想家，不识时务者；后者喻指与假想的敌人战斗或幻想行动）、“Utopia”（乌托邦，出自托马斯·莫尔的同名作品，喻指空想的改良计划或理想的完美计划）、“Catch-22”（第二十二条军规，出自美国海勒的同名小说，喻指不可逾越的障碍或进退维谷的局面）、“Uncle Tom”（汤姆叔叔，出自斯陀夫人的《汤姆叔叔的小屋》，喻指逆来顺受的黑人或对白人俯首帖耳的黑人）、“dark horse”（黑马，出自英国迪斯累利(Benjamin Disraeli)的小说《年轻的公爵》，喻指突然冒尖者，脱颖而出者）等。

二、语典

语典类文学典故的形成以及经常被人们引用的原因就在于它们所蕴涵的哲理性和所体现出来的人类智慧（事理性），除了少数可以以字面意思理解外，多数都隐含着深奥的哲理。对于具有一定文化程度的人来说，通过自己的亲身体会或认真思考，就会明白这类典故中的哲理性所在，从而增加自己对世界的认识。对这类典故的认知不仅能使我们体会到话语的形成理据，而且也能使我们找到认识世界上万事万物发展变化的规律以及彼此相连的理据。先看下面几个例子：

例 1: Our bodies are our gardens... our wills are our gardeners. （莎士比亚）

（我们的身体就是我们的花园，我们的意志就是我们的园艺工。）

在这个语典中，莎士比亚把我们的“身体”和“意志”比做“花园”和“园艺工”，在人本身与客观世界之间建立起联系。花园是需要园艺工的辛勤劳作和精心管理，才能使花草似锦，树木茂盛，使花园四季如春。而人的一切成就需要有坚强的意志做支撑，必须不断充实自己，用知识和阅历丰富自己，这样才能是自己成为一个真正大写的人。就像四季如春的花园一样永葆青春。通过分析，使我们能更深刻地领会这句话中所隐含的意思以及所包含的哲理性。

例 2: It's best to rise from life like a banquet, neither thirsty or drunken. （亚里斯多德）

（从生活中站立起来，就如同起身离开宴席一样，最好不要仍感到饥渴难耐，也不要感到烂醉如泥。）

从字面上看，现实生活和宴席两者之间似乎没有可比之处，但仔细推敲一下就会发现：在宴席上，面对满桌的美味佳肴，一般人应该是慢慢地品味，这样既能品尝到佳肴的味道，又能满足自己的食欲。但有些人却没有把心思放在饭桌上，而是放到别处，一顿饭下来，不知饭菜的味道，甚至没有填饱自己的肚子，仍感到饥渴。还有一些人，不仅把心思全放在佳肴上，而且是无度地去享受，结果只能是吃喝过度，烂醉如泥。那么对于生活我们有些人是不是也是

如此呢？有人说过，生活犹如一杯美酒，仔细品尝才能知道它的味道。如果我们不能正确地对待生活，其结果只有两种：一是度日如年，二是醉生梦死。

从短短的一句话中使我们体味到这么深的哲学道理，不能不使我们佩服前人的智慧，这也是我们经常引用他们的话语的主要原因之一。

例 3: If you have knowledge, let others light their candles with it. (丘吉尔)

(如果我们拥有知识，那么就让其他人用它来点亮自己蜡烛吧。)

有人说，教师是蜡烛，点燃了自己，照亮了别人。而丘吉尔的这句话却从另一个侧面说明了知识的力量。知识是人类社会的财富，只有把它奉献给社会才能体现它的价值。一个人的社会价值并不在于他所拥有知识量的多少，而在于他是否能把自已学到的知识传授他人，从而点燃别人手中的蜡烛。我们每一个人手中都有自己蜡烛，借前人的火种点燃它，又让它继续点燃下一代人的手中的蜡烛。这样一代一代传下去，人类才能有发展、有进步。

引用语典并不在于它出自名人之作，而在于它用简洁的话语揭示出深刻的哲学道理或自然现象发展变化的规律，从中也使我们明白许多认识世界和为人处事的道理。再看下面这些句子：

1) Parting is such sweet sorrow. (莎士比亚)

(离别是如此甜蜜的忧伤。)

2) The true end of tragedy is to purify the passions. (亚里斯多德)

(悲剧真正的结局就是净化情感。)

3) Man will occasionally stumble over the truth, but most of the time he will pick himself up and continue on. (丘吉尔)

(人偶尔会被真理绊一下，但多数情况下，他会抖擞精神，继续前进。)

4) The old believe everything; the middle aged suspect everything, and the young know everything. (奥斯卡·王尔德)

(老年人相信一切；中年人怀疑一切；而年轻人却明白一切。)

5) It is better to keep your mouth closed and let people think you are a fool than to open it and remove all doubt. (马克·吐温)

(与其张口让人消除对你的疑虑，不如保持沉默就让人们把你当傻瓜。)

6) Fame is like a river, that beareth up things light and swollen, and drowns things weighty and solid. (弗朗西斯·培根)

(名气就像一条河，轻浮的东西能漂起来，有份量的东西会沉下去。)

这些语典只有通过认真思考，才能明白它们的隐喻性和哲理性以及所揭示出的事物发展变化的规律。

总之，对典故理据性的认知不只是对典故性词语字面意思的解释，而是通

过字面意思去寻找隐藏在其背后的文化内涵。只有这样才能准确理解典故在引用中的隐含意思。随着我们知识范围的扩大和阅读量的增加，对典故形成的理据性会有更深刻的认识。

第七节 其他类型典故的认知理据

一、体育方面

竞赛的规则和方式与人类的许多行为有相似之处，因此人们常借用体育活动来指称现实生活中人们的行为或活动。英语中的体育类典故多数来自于球类和拳击等体育项目。如果对体育比赛熟悉的话，对这类典故形成的理据性的认知就比较容易。看以下例子：

例 1：“Answer the bell”（应战；满足别人的要求）

原意为“应铃而出场”。拳击比赛每局分 3 到 15 个回合，每个回合 2 或 3 分钟，回合间休息 1 分钟。摇铃表示下一个回合开始。如果一方拳击手受击过重，不能继续比赛，铃声后他便不出场，表示放弃。Answer the bell 即拳击手应铃声出场比赛。（《英语成语典故大辞典》，42）现在它的词义被引申，把生活中任何有关“满足别人的要求或应对别人提出的挑战”等行为都可以用“answer the bell”来描述。

例 2：“carry the ball”（担负重要责任；担当主要角色）

美式足球（Rugby football）中的 ball-carrier 是指带球冲锋攻门的主力队员，因此 carry the ball 这一俚语表示对某项事业或任务的进退、成败起决定性作用，负有重大责任。（《英语成语典故大辞典》，161）

例 3：“have two strikes against one”（处于十分不利的境地）

来自棒球运动。按照比赛规则，击球员在击球区有三次击球机会，“如果已有两次失利，他便处于不利的境地”。这条成语的喻义是：某人处于绝对不利的地位，但由于受到诸如性别、种族或民族等条件的限制，自己无能为力。（《英语成语典故大辞典》，416）

例 4：“have the ball at one's feet”（大有成功的机会；如操胜券）

在英式足球赛中，谁把球控制在脚下谁就可以射门得分。这一成语的喻义可用于政界、人际关系或其他领域中个人之间或集团之间争夺控制权的斗争。（《英语成语典故大辞典》，414）

例 5：“no holds barred”（无清规戒律；任何手段均可采用；行动完全自由）

始用于 1952 年，出自摔跤运动。Holds 指摔跤中的抱握或抓握动作。在自由式摔跤中，参赛者可以手足并用，限制较少。（《英语成语典故大辞典》，621）

例 6: “up to scratch” (准备好迎接困难; 处于良好状态; 合格)

原意为:“踏上起跑线”。Scratch 是赛跑的起跑线和其他一些体育竞赛的起始线。凡踏上起始线的参赛者都斗志旺盛,准备在竞赛中奋力拼搏,争取优胜。(《英语成语典故大辞典》, 944)

从以上的例子中可以看出: 体育活动与我们的生活联系密切, 随着体育运动的不断普及, 越来越多的比赛规则为我们所知, 随之, 更多的体育用语会出现在我们日常生活中, 成为我们日常语言中的一部分。

二、 谚语方面

谚语是人们对生活实践和经验的总结, 体现了人民群众的智慧。谚语具有人类普遍认识事物的特点, 语言简洁, 通俗易懂。因此, 谚语类典故形成的理据性也显而易见, 它的喻义不需要更多的解释说明就能被理解。虽然英、汉语中有许多谚语在表达方式上不相同, 但所说明的事理却是一致的, 具有异曲同工的效果。请看以下例子:

例 1: “put the cart before the horse” (来自拉丁语)

(把车放在马前面, 喻本末倒置, 前后颠倒)

例 2: “make hay while the sun shines”

(晒草要趁太阳好; 红日高照, 抓紧晒草; 喻抓紧时机)

例 3: “Birds of a feather flock together”

(一种羽毛的鸟聚集在一起, 同汉语“物以类聚, 人以群分”; 转义“一丘之貉”)

例 4: “When the cat’s away the mice will play”

(猫儿不在老鼠闹; 山中无老虎猴子充大王)

例 5: “Cowards die many times before their deaths.” (出自莎剧《裘力斯·恺撒》)

(胆小鬼/懦夫在死去以前就死过许多次了。)

例 6: Caesar’s wife must be above suspicion. (来自历史故事)

(身为恺撒妻, 不应有怀疑; 喻伟大人物身边的人不应有不好的名声)

例 7: “Seeing is believing” (耳闻为虚, 眼见为实)

例 8: He that lieth with dogs riseth with fleas (和狗同睡的人身上必然带着跳蚤,

喻义同汉语“近朱者赤, 近墨者黑”)

这些谚语一般不需要多解释就可以明白其中的隐含之意。

三、 民俗风情

一个民族的生活习俗和风土人情与别的民族是不同的, 这些也都可以

故中反映了出来。和谚语一样，英、汉语中也有一些喻义相似的代表民俗风情的典故。请看下面这些例子：

例 1：“French leave”（法国式告别，喻不辞而别）

例 2：“a visit by the stork”（仙鹤来访，喻婴儿的出生；相当与汉语中的弄璋或弄瓦之喜）、

例 3：“bury the hatch”（埋掉战斧，意为停战媾和，言归于好）

例 4：“burning ears”（耳朵发烧，喻被人议论）

例 5：“a bird of ill omen（猫头鹰）”（出自古代占卜风俗，不祥之鸟，喻不吉利的人或常带来不幸消息的人。而汉语中的“不祥之鸟”指“乌鸦”。）

例 6：“kill the fatted calf”（来自《圣经》，宰杀肥牛犊，喻热情款待；汉语中常用“杀鸡宰鹅”来作比喻）

虽然不同民族所处地域不同，在语言表达方面受到特定文化环境的限制，但由于人类具有共同的生活和思维特征，所以能够用不同的方式表达相同或相似的意义和概念。从以上谚语和民俗风情典故中可知一二。

总之，每一个典故都有其形成的理据。有些典故的理据性比较强，可以从字面上推测其形成的过程。而有些典故理据性却较弱，很难从字面上去判断其形成的来源。但是对典故理据性的认知并不只是对典故性词语字面意思的解释，而是通过字面意思去寻找隐藏在其背后的文化内涵。再者，对事典与语典之间的理据性的认知过程还存在着明显不同，事典的理据性在于认知其背后的所隐含的事件或故事情节，通过对事件或故事的了解才能准确掌握其在现实引用中的隐含意思。而语典的理据性在于其所蕴涵的符合人类社会或自然规律的哲理性，这种哲理性只有通过思考或体验才能了解其隐含的道理。对典故的理据性认知与人们的知识结构有密切的联系，随着人们知识范围的扩大和阅读量的增加，对典故形成的理据性会有更深刻的认识。

第五章 英汉典故的隐喻性对比

典故的隐喻性体现在典故在引用过程中，不是直接按字面意思去理解，而是通过字面意思去理解其隐含的意思。在第三章中已对典故的认知理据性进行了分析，揭示了典故字面义和隐含义之间的联系。本章主要在认知语言学和隐喻理论的框架下，依据典故的理据性和来源类型，对英汉典故在本体、喻体、喻义、喻源之间的对应与非对应关系进行对比分析，找出它们的异同点，从而把握其准确的含义，以便于正确理解和引用。

第一节 典故的隐喻性

一、认知与隐喻理论

认知是人对客观世界的感知与经验的结果，是人与外部世界相互作用的产物。赵艳芳（2001）认为，目前，对语言认知的研究包括两个方面：一方面是语言概念形成中的认知，即人是如何运用语言符号对事物进行概念化的；另一方面是语言使用 and 理解的认知过程，即人是如何运用语言结构实现其交际功能的，这涉及语义结构中的突显与选择。

金惠康（2004）认为，一个人的认知行为是基于受其文化社会影响而形成的固定的认知图式之上的，并以此来观察或判断事物的发展和人的行为。人的行为或事物发展与认知图式不吻合时，对事物的评价就会截然不同，误解便随之产生。

人类理念上普遍的认识事物的机制和方式即认知模式（即认知图式），认知模式是知识组织的方式，它允许我们理解各式各样的概念和语文现象。认知模式具有两个主要作用，一是提供有关的情景作为理解的背景，如 waiter 的意义是相对于饭店情景来理解的，buyer, seller, buy, sell, spend 的意义是相对于商品交易情景来理解的。二是激活有关的其他概念和知识（赵艳芳，2001：74-75）。

图式是认知的基础，是人们在大脑中形成的一种对获得的信息进行重新组织、理解和记忆的固定模式。人们在理解输入的新信息时，需要把输入的信息与已知信息（即背景知识）联系起来。对新输入信息的解码、编码都依赖于人脑中已存的图式、框架或网络，输入信息必须与这些图式相匹配，图式才能起作用，完成信息处理的系列过程。由于不同社团的成员在其成长过程中受到不同的文化传统、社会背景、宗教信仰及风俗习惯的影响，而形成不同的认知结构和价值观念，这种带有文化色彩的认知心理状态以图式的方式贮存在我们的记忆中，就形成了认知文化图式（乔燕，2005）。

乔燕把认知文化图式的差异分为两种情况：第一，在原文作者认知语境中的相关文化图式在译文读者的认知语境中根本不存在，或不完整。我们称之为文化图式缺省。第二，原文作者和译文读者的相关文化图式各不相同，甚至相冲突，我们称之为文化图式相异。前者会导致译文读者在认知推理过程中无法寻找到相关图式或相关图式不完整，因而造成理解失败或不完全理解。后者会导致原文读者和译文读者按各自的认知习惯来解读文本，造成理解上的错误或偏差。

在认知事物过程中，我们会经常用到隐喻性思维去对事物进行解释和说明，因为人类在对新事物或新概念的解釋和说明时，总会以以往的知识经验做参照，对于有相似点的新旧事物，往往用旧的名称或概念来指称新的事物或概念。这样就赋予旧事物或概念新的内涵，从而使语言中原有的词语的义项不断扩大，使我们能用较少的词语表达更多、更复杂的概念，这也符合语言经济性的原则。因此，我们可以说，隐喻性思维是语言经济性原则的最有力的体现。

隐喻的实质就是通过另一类事物来理解和经历某一类事物。隐喻不仅仅是一种语言现象，他更重要的是一种人类的认知现象。它是人类将某一领域的经验用来说明或理解另一类领域的经验的一种认知活动。。

束定芳（2000）认为，现代隐喻学有两个目标，一是对隐喻现象的描述，二是对这一现象的解释。充分的描述是解释的前提条件。而解释是任何一门学科的最高目标之一。

隐喻必须涉及两种事物（领域）。一个作为出发点，一个作为目的地。理查兹将前者称为“载体”（vehicle），后者称为“话题”（tenor），布莱克等人称前者为“源”（source），后者为“目标”（target）。汉语中将此分别称为“喻体”与“本体”。隐喻中两类不同事物之间的关系其实是两个不同语义场之间的对立和对比。隐喻意义的理解实际上就是将源领域的经验映射到目标领域，从而达到重新认识目标领域特征的目的（束定芳，2000：42-43）。

白民军（2004）认为，隐喻是人类认知过程中最基本、最原始的思维方式。使用隐喻的过程就是通过联想，把某一事物的概念映射到另一事物之上，找出截然不同的事物概念之间的相似点，从而扩大对客观世界的认识，使之变得有意义并且可以理解。

二、典故的隐喻性

季广茂认（1998）为典故是一种历史化的隐喻，是在神话传说、寓言故事和历史事件等的暗示下，感知、体验、想象、理解、谈论当下事件、情况或环境的心理行为、语言行为和文化行为。

典故是人们对世界的认知过程中形成的一种语言形式，与特定的历史文化语境密切相关，体现了不同文化背景下人们的思想观念、道德意识、价值取向和思维方式。从本质上讲，典故的产生和典故的使用都是隐喻式的。典故的隐喻性这一特点在以文化语境为基础，通过想象、联想、映射等途径进行一系列认知活动时，典故的隐喻文化才能得到充分的体现（白民军，2004）。

典故的隐喻性正是在于它背后的文化特征。如果对典故背后的文化特征不了解的话，就很难从字面意思理解它的真实所指。认知语言学为我们提供了研究典故的一种有效的方法，即通过概念映射把典故的字面义（喻体）映射到它所形成的文化渊源（喻义），即典故形成的理据，再把文化渊源投射到现实中所描述的对象（本体），通过这一复杂的过程，就在本体、喻体、喻义三者之间建立起联系，也使典故的隐喻性显现出来，从而实现交际中话语意义的准确理解。

在跨文化交际中，对典故隐喻性的认知过程更为复杂，不仅会受到一个人文化水平和知识结构的影响，而且会受到各自民族文化的影响。如果对交际对象的民族文化传统没有充分的认知的話，那么对典故隐含意思的认知难度就更大。英语和汉语是世界上作为母语人数最多的两大语言，同时也是典故数量最多的两种语言。这两种语言除了在语言类型和结构上不同之外，更重要的是它们分别代表东、西方不同的文化，这一点在典故中体现得最为明显。两种语言中的典故之间存在着很大的文化差异，这是无需质疑的，但是否也有相通之处呢？在下面几节的对比分析中可以找到答案。

第二节 英、汉语中对应的典故

英语典故和汉语典故虽然形成于不同的文化背景之下，但随着民族之间的交往和国际间文化的交流不断发展，彼此之间相互借用的情况经常出现。和词汇或概念的借用情况一样，典故的借用也有两种情况：一是借用本民族语言表达形式中没有的外族典故来填补词汇空缺；二是虽然本民族语言中有相关的典故，但对方语言中的典故更具有表现力，生动形象，因此借用过来，两者同时使用以丰富本民族的语言表达形式。第一种借用的结果使两个民族语言中出现了有共同来源的典故；第二种借用的结果使得在跨文化交际中两者兼用，有利于交际中信息的互通，促进交际的顺利进行。这样使英汉两种语言中出现了一些对应和基本对应的典故。

一、英、汉语中同源对应的典故

同源对应的典故是指分别属于两种语言中的典故在来源上是相同的或相近

的，它们的喻体和喻义完全或基本相同。这可以分两种情况：一是两种语言中的典故的来源或出处完全相同，即两种语言中典故性词语的形成是根据同一个事典或语典凝固而成的，喻体和喻义完全相同。如“ugly duckling”和“丑小鸭”，虽然英、汉语用不同的语言形式来表述，但它们均出自丹麦作家安徒生的同名童话故事，且喻义都是指“小时丑长大后好看的人或先遭歧视后受赞美的人（或物）”。二是两种语言中典故来源类型相同或相近，喻体和喻义也基本相同或相近。如“blow hot and cold”（《伊索寓言》）与“朝三暮四”（《庄子》），它们都来自寓言故事，喻义均为“变化多端，反复无常”。英汉同源对应的典故在数量上虽然不多，但却在人们日常语言交际中经常用到，因此，这些典故的引用频率高于其他类别的典故。

（一）喻体、喻义完全对应的同源典故

英、汉语在隐喻性方面完全对应的典故的数量不是很多，主要因借用而产生的，也就是把本民族语言中没有的典故性词语从对方语言中翻译过来，并被本民族的人们普遍接受，而成为本民族语言中的常用成分。虽然文字表达形式不同，但来源和喻义是完全相同的。其中以汉语借自英语中的典故为主。这些典故主要来自于《圣经》，《伊索寓言》和童话等。从下面的例子中可以看出：
例 1：“an eye for an eye, a tooth for a tooth(an eye for an eye/eye for eye)”（《圣经》）

以眼还眼，以牙还牙

这个语典在《圣经》中出现过许多次，并有不同的变体。请看下列几句取自其中的话语：

(1) “If any harm follows, then you shall give life for life, **eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, burn for burn, wound for wound, stripe for strips.**” (Bible, Exodus, 21)

“若有别害，就要以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，以烙还烙，以伤还伤，以打还打。”（《圣经·出埃及记》21:22-25）

(2) “Show no pity: life for life, **eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for toot.**” (Bible, Deuteronomy 19:21)

“你眼不可顾惜，要以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚。”（《圣经·申命记》19: 21）

(3) “You have heard that it was said, ‘**An eye for eye and a tooth for a tooth.**’ But I say to you, Do not resist an evildoer. But if anyone strikes you on the right cheek, turn the other also.” (Bible, Matthew 5:38-39)

“你们听见有话说‘以眼还眼，以牙还牙。’只是我告诉你们：不要与恶人

作对。有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打。”(《圣经·马太福音》5: 38-39)

例 2: “garden of Eden” (伊甸园)、“forbidden fruit” (《圣经》) 禁果

这是英语从《圣经·创世记》中有关亚当和夏娃的故事中抽象概括出来的两个典故性词语，现在已被东西方文化普遍接受。它们的喻义“幸福之地”和“因遭到禁止而更想得到的东西”也已从隐性转为显性，不需要解释就可以明白其中的隐含之义。

例 3: “kill the goose that lays the golden eggs” (《伊索寓言》) 杀鸡取卵

这个典故性词语是从伊索的一则寓言“生金蛋的鹅”中概括出来的。在借用的过程中，由于受汉语文化和语境的影响，把“杀鹅取卵”翻译为“杀鸡取卵”。但在来源和喻义(只顾眼前利益，不顾长远利益)上是完全一致的。

例 4: “fish in troubled waters” (《伊索寓言》) 浑水摸鱼

出自伊索寓言中的“击水的渔夫”，喻指“乘混乱的局面捞取个人的好处”。

例 5: “Open, sesame.” (《天方夜谭》) 芝麻开门

出自《天方夜谭》中阿里巴巴和四十大盗的故事，喻指“秘诀，敲门砖”。

例 6: “armed to the teeth” (历史事件) 武装到牙齿

历史上，南美沿海地区海盗猖獗，他们凶残无比，不仅双手拿着武器，而且嘴上还咬着一把刀。喻指“全副武装”。

这些来自英语中的典故性词语已成为汉语中的基本词语，在人们的日常生活中普遍被引用。这类典故性词语还有“sour grapes”(酸葡萄)、“All roads lead to Rome.”(条条道路通罗马)、“The farmer and the snake”(农夫和蛇)、“The new clothes of the King”(皇帝的新装)、“new wine in old bottles”(旧瓶装新酒)、“a thorn in the flesh”(肉中刺)、“cat’s paw”(火中取栗)、“blitz”(闪电战)、“Open sesame”(芝麻开门)“All happy families resemble one another; every unhappy family is unhappy in its own way”(幸福的家庭彼此相似；不幸的家庭各有各的不幸。出自列夫·托尔斯泰《安娜·卡列尼娜》)等。英语中也有来自汉语的典故，但数量很少，如“lose face/save face”(失面子/保全面子)、“paper tiger”(纸老虎)，“Long time no see”(好久不见)等。

(二) 喻体、喻义基本对应的同源典故

英、汉语中有一些在本体、喻体、喻义和典源方面基本对应的典故。虽然其中有些典故在各自语言中的出处不同，但无论从字面义还是隐含义来看，它们都有相同或相近之处。从中也能看出人类在隐喻性思维方面的相通之处。在跨文化交际过程中，只要能听懂对方的语言，对这些典故隐喻性的理解是不会产生较大困难。在翻译时可以对等互译。看以下例子：

例 1: “burn one’s boats/bridges” (历史) 破釜沉舟 (《史记》)

这两个典故均出自历史事件, 并都与战争有关, 事件中的人物(裘力斯·恺撒和项羽)都是历史上的英雄, 喻义均为“下定决心, 自断后路, 不顾一切干到底”。它们的隐喻性完全相同, 在跨文化交际或翻译过程中互为对应。

例 2: “Great oaks from little acorns grow.” (谚语) 合抱之木, 生于毫末 (《老子》)

这两个典故的字面义都与树木有关, 并说明参天大树都是从种子或根须开始的。因此它们的喻义不言而喻, 即“要做大事, 就应该踏踏实实, 从一点一滴做起”。

例 3: “Whatsoever a man soweth, that shall be also reap/reap what one had sown.” (《圣经》) 种瓜得瓜, 种豆得豆 (佛教)

这两个典故均与宗教有关, 讲的都是因果报应关系。现在人们常引用它们来表示“做什么样的事就有什么样的结果; 自食其果”。

例 4: “Give sb. an inch and he will take an ell/mile.” (谚语) 得寸进尺/进寸退尺 (《老子》)

英、汉语在表达计量单位方面存在差异, 虽然用词不同, 但字面意思是相同的, 所隐含之义也完全相同, 均指“贪得无厌”。

例 5: “There is a will, there is a way.” (格言 Pine, Arthur)

有志者事竟成 (《后汉书》) / 世上无难事, 只怕有心人 / 只要肯登攀

这两个语典都出自名人名言, 字面义和隐含义都相同, 喻指“只要有志向, 有毅力, 坚持不懈, 事业终究会成功”。

例 6: “The onlooker sees most of the game” (谚语)

当局者迷, 旁观者清 (《旧唐书》)

这两个典故无论从字面义还是从隐含义, 一看就清楚, 无需多解释。

英、汉语中基本对应的典故一般都浅显易懂, 它们的隐含义都可以从字面义中看出来。因此, 这类典故在跨文化交际过程中, 出现的频率也比较高。下面是一些我们比较熟悉的英汉基本对应的典故, 从中可以很容易地体会到它们的隐含之义。

(1) skating on/over thin ice (美国民间谚语) 如履薄冰 (《诗经》)

(2) castles in the air (《天方夜谈》中的《神灯记》) 空中楼阁 (佛教)

(3) Walls have ears. (历史故事) 隔墙有耳 (《管子》)

(4) The spirit is willing but the flesh is weak. (《圣经》)

力不从心 (《后汉书》), 心有余而力不足 (《论语》)

(5) follow in somebody’s footsteps (民歌) 步人后尘 (杜甫《戏为六绝句》)

- (6) The days of our years are threescore years and ten. (《圣经》)
人生七十古来稀 (杜甫《曲江》诗“酒债寻常行处有，人生七十古来稀”)
- (7) All the river run into the sea; yet the sea is not full (《圣经》)
百川归海 (《淮南子》) 而海不盈
- (8) six of one and half a dozen of the other (俗语) 半斤八两 (佛教《五灯会元》)
- (9) Seeing is believing. (谚语)
百闻不如一见 (《汉书》); 耳闻为虚，眼见为实
- (10) go through fire and water (英国历史) 赴汤蹈火 (《三国志》)
- (11) When in Rome, do as Romans do. (谚语，来自文学作品)
入乡随俗 (《五灯会元》)
- (12) Once the wife of a parson, always the wife of parson. (熟语)
嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 (熟语，《红楼梦》)
- (13) cut the Gordian knot (《希腊神话》) 快刀斩乱麻 (《北齐书》)
- (14) wet/not dry behind the ears (谚语) 乳臭未干 (《汉书》)
- (15) no respecter of persons (《圣经》) 一视同仁 (唐·韩愈《原人》)
- (16) a shadow of one's formal self (习语) 形销骨立 (《南史》)

二、英汉非同源对应的典故

非同源对应的典故是指英、汉中的典故虽然来源和出处不同，喻体也不完全相同，但它们在喻义上相同或相近。在对典故的隐含意思的理解上，可根据所处的语言环境和本民族语言的表达习惯，选用一个或几个相应的典故来对应。这类典故在英汉对应的典故中占多数，而且彼此之间的联系与变化也比较复杂。概括起来主要有以下几种类型：

(一) 喻义一对一的对应典故

这类对应的典故不多，主要是指：一种语言中喻义单一的典故对应另一种语言中喻义单一的典故，它们在喻义上是一一对应的，不会作别的意思理解。东西方由于所处地理环境和生活习俗的不同，在表达同一种事物或概念时，就会受到各自传统文化的影响，英、汉语各选用适合本民族特点和语言习惯的典故性词语来映射现实中的人或事，虽然喻体不同，但在喻义上是相同或相近的。其中有些典故由于出处（典源）的不同，在引用和理解过程中它们的喻义仍会受到各自语言和文化的影响，存在一定的差异。从下面的分析中可以看出它们之间的异同。

例 1: 害群之马 (《庄子》) a black sheep (习俗)

这两个典故均暗含“对集体利益有危害的人”。但汉、英语中各用“害马”和“黑羊”做比喻。汉语中“害马”是指“危害马群的坏马”，而英语中的“黑羊”却有两种说法：一是羊群中黑羊不如白羊值钱；二是“黑”总是与坏事、邪恶、魔鬼联系在一起，使人想到恶运或灾祸。虽然“害马”和“黑羊”在语义上相同，但在喻义上稍有不同，“害马”暗指本身一定会给集体利益带来危害的人，而“黑羊”暗指行为与大众不同的人，本身不会给集体利益带来危害，而是人们的传统观念强加于“黑羊”的。

例 2: 吹毛求疵 (《韩非子》), 找碴儿 find quarrel in a straw (《哈姆莱特》)

两者都比喻故意挑剔毛病, 寻找差错。汉语原文是“不吹毛而求小疵, 不洗垢而察难知。”英语原文是“Rightly to be great is not to stir without great argument, but greatly to find quarrel in a straw when honour's at the stake.”(真正的伟大不是轻举妄动, 而是在荣誉遭受危险的时候, 即使为了一根细草只微, 也要慷慨力争。)从原文看, 两者语义是相同的, 但在喻义上却有差别。

例 3: 智多星吴用 (《水浒》) Odysseus (俄底修斯) (《希腊神话》)

诸葛亮 (《三国演义》) Solomon (《圣经》)

在表示人的足智多谋时, 英、汉语中都有许多人物典故隐含此义。一般在表示“智多星”之义时, 吴用与俄底修斯相对应; 表示“智慧谋略”之义时, 诸葛亮与所罗门相对应。

例 4: 掌上明珠 (《乐府诗集·短歌行》) apple of one's eye (《圣经》, 瞳仁)

两者都比喻被人珍爱的人或物。汉语原文是:“昔君视我, 如掌中珠; 何意一朝, 弃我沟渠。”英语原文是:“Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings.”(求你保护我如同保护眼中的瞳仁, 将我隐藏在你的翅膀的荫下)(《圣经·诗篇》17: 8)。但汉语中的“掌上明珠”现在多指被父母宠爱的女儿, 而英语中的“apple of one's eye”可以指任何被人珍爱的人或物。

例 5: 五十步笑百步 (《孟子》) The pot calls the kettle black. (锅嫌壶黑) (谚语)

两者均指“自己有缺点或毛病却嘲笑别人的人”。虽然两者的喻义相同, 但喻体明显不一样, 汉语以事来做比喻, 而英语却是以物来做比喻。英语典故的隐喻性更强一些。

例 6: 真金不怕火炼 (明名教中人《好逑传》)

Daniel in the lion's den (狮坑中的但以理) (《圣经》)

两者均隐含“有节操的人经得起任何考验”之义。汉语典故比较直白, 喻义显现, 而英语典故从字面义很难看出它的隐含之义。

《圣经》中的故事是这样的: 但以理是一个为人正直的大臣, 对上帝虔诚。

有一次，但以理受人陷害，被国王抛进狮坑。但国王第二天去看时，但以理却毫发未伤。证明了但以理的无辜和对上帝的虔诚。

英、汉语中一一对应的典故还有不少。虽然在两种语言中所采用的喻体不同，但喻义都是相同或相近的。再看以下这些典故：

(1) 直言不讳（《战国策》） call a spade a spade（格言）

(2) 祸不单行（《说苑》）

It never rains but it pours. (谚语，雨不下则已，一下就是倾盆大雨)

(3) a voice crying in the wilderness（旷野中的声音，无人理睬的主张或警告，
《圣经》） 曲高和寡（楚·宋玉《对楚王问》）

(4) a Triton among the minnows（小鱼中的大鱼；矮中之长，莎剧）
鹤立鸡群（《世说新语》）

(5) 掩耳盗铃（《吕氏春秋》）

bury one's head in the sand(把头埋进沙子里，指鸵鸟，习语)

(6) 忍辱含垢（《后汉书》） eat humble pie(历史)

(7) 因噎废食（《吕氏春秋》）

throw the baby out with the bathwater（谚语，把婴儿与洗澡水一齐倒掉）

(8) 家丑不可外扬（佛教，《五灯会元》）

skeleton in the cupboard（传说，橱柜中的骷髅）

(9) 挖/剜肉补疮（唐·聂夷中《伤田家》） rob Peter to pay Paul（英国宗教事件）

(10) 近朱者赤，近墨者黑（晋·傅玄）

He that lieth with dogs riseth with flees.（谚语，和狗同睡的人身上必然带着跳蚤）

(11) 人生七十古来稀（杜甫《曲江》）

The days of our years are threescores and ten（《圣经》）

(13) 风马牛不相及（《左传》）

a horse of another/a different colour(习语，另一种颜色的马；cf. a horse of the same colour，莎士比亚，观点一致)

(14) 佛要金装，人要衣装（《望湖亭传奇》）

Fine feathers make fine birds（《伊索寓言》）

(15) a lion in the way（《圣经》） 拦路虎（历史，拦路打劫的匪徒）

(16) 昙花一现（佛教，《妙法莲花经》） flash in the pan（历史）

(17) 欲速则不达（《论语》） Too swift arrives as tardy as too slow（莎剧/谚语）

(18) The mills of God grind slowly.（上帝的磨盘转得很慢，朗费罗《报应》）

天网恢恢，疏而不漏（《老子》）

(19) cry wolf（《伊索寓言》） 烽火戏诸侯（《史记》）

(20) 己所不欲，勿施与人（《论语》） do as you would be one by（《圣经》）

（二）喻义一对多的对应典故

英、汉语中的典故形成于不同的文化背景下，在表达同一事物时，两种语言会出现理解上的差异，一种语言中的一个典故可能在另一语言中会找出几个或更多的在喻义上相同或相近的典故，这样就形成一种语言中的典故对应另一语言中的几个或更多的典故。在语言表达中，要根据具体语境选择不同的典故与其对应。看以下例句：

例 1: Birds of a feather flock together.（谚语，来自《外典》）

物以类聚（佛教，《五灯会元》），人以群分（《周易》）一丘之貉（《汉书》）

英语句子的字面意思是“相同羽毛的鸟聚集在一起”，隐含意思是“志趣或气味相投的人聚集在一起”，它可以做中性词语引用，相当于汉语中的“物以类聚，人以群分”，又何以做贬义词语理解，与汉语中的“一丘之貉”对应。

例 2: cast the pearl before swine（《圣经》）

对牛弹琴（《庄子》），明珠暗投（《史记》）

英语字面意思是“把珍珠丢在猪前面”，隐含讽刺之义。一般用来比喻把珍贵的东西送给不识货的人，相当于汉语中的“明珠暗投”，或用来比喻某人说话不看对象，随意发表高谈阔论，与汉语中的“对牛弹琴”相对应。

例 3: beat swords into plowshare（《圣经》）

化干戈为玉帛（《淮南子》），偃武修文（《尚书》），

卖刀买犊，卖剑买牛（《汉书》）

历史上有关“休战，弃武从农，弃武从文”的故事有不少，反映出人类祈求和平的愿望。英语中的“beat swords into plowshare”（把剑打制成犁具）和汉语中的“卖刀买犊，卖剑买牛”表现出“弃武从农”的和平愿望，而“偃武修文”体现了“停止战争，提倡文化教育”的治国理念，更有反映“撇弃前嫌，握手言和”的“化干戈为玉帛”的和平友好的愿望。

例 4: kill two birds with one stone（谚语）

一箭双雕（《北史》），一举两得（《东观汉记》）

“kill two birds with one stone”（一石二鸟）在字面上、喻体上和喻义上都与汉语的“一箭双雕”相似，而与“一举两得”只在喻义上相同。但它们之间有一些细微的差别，“一石二鸟”和“一箭双雕”主要强调行为或动作的开始和过程，至于结果却是意想不到的，而“一举两得”一般隐含着在行为或动作的

开始时，就已经预料到会获得双倍的效果或好处。

例 5：班门弄斧（唐柳宗元《王氏伯仲唱和诗序》）

teach one's grandmother to suck eggs（谚语）

teach a bird to fly/teach a fish to swim

在内行或专家面前卖弄自己的知识或技能，就是“班门弄斧”，而英语中的“teach one's grandmother to suck eggs”（在复活节前“教老祖母如何吮吸鸡蛋中的蛋液”）与“班门弄斧”的隐含之义相同。英语中还有两个成语“teach a bird to fly”（教鸟儿飞行）和“teach a fish to swim”（教鱼儿游泳）也具有同样的隐含之义。可以根据不同的语境选取它们中间比较恰当的一个引用。

例 6：A friend in need is a friend indeed.（谚语，《伊索寓言》）

患难与共（曹植《求自试表》）患难相共（《史记》）患难相恤（《宋史》）

英语中“A friend in need is a friend indeed.”（在需要帮助的时候出现的朋友才是真正的朋友）在喻义上与汉语中的几个典故是相同的，都是喻指“只有真正的朋友才会在你最需要或最困难的时候出现，不能共患难的朋友不是真正的朋友”。

英、汉语中这种对应关系的典故不多，虽然语言表达受地理和生活环境的影响，但由于人类观察和认识事物方式具有相似性，所以语言中的相同或相似的典故也处在多种复杂的关系之中。下面再看一些一对多的对应典故：

(1) apple of Sodom（所多玛的苹果）（《圣经》）

金玉其外败絮其中（明·刘基《卖柑者言》），徒有虚名（《北齐书》），徒有其表，华而不实（《左传》）

(2) no smoke without fire（谚语）无火不生烟/无风不起浪（佛教）

(3) at sixes and sevens（赌博掷骰术语）

乱七八糟（《儿女英雄传》、《孽海花》）/杂乱无章（韩愈《送孟东野序》）/聚讼纷纭（《后汉书》）

(4) be hoist with one's own petard（被自己的炸药筒炸上天）（莎剧）

作法自毙（《史记》）/害人反害己/搬起石头砸自己的脚/自食其果/请君入瓮

(5) 情人眼里出西施（《复斋漫录》，《通俗编·妇女》）

Beauty (is) in the eyes of the beholder（出自 Lew Wallace，《印度王子》）
Love is blind（出自莎士比亚《威尼斯商人》）

(6) The spirit is willing but the flesh is weak.（《圣经》）

力不从心（《后汉书》）；心有余而力不足（《论语》）

(7) a square peg in a round hole/a round peg in a square hole

方枘 (rui) 圆凿 (《楚辞》) / 圆枘方凿 (唐孔颖达《春秋正义序》)
格格不入 (清·袁枚)

(8) write on/in water (《亨利八世》，济慈的墓志铭)

转瞬即逝；过眼烟云 (《红楼梦》)；过眼云烟 (苏轼《宝绘堂记》)

(7) a square peg in a round hole/a round peg in a square hole (习语)

方枘 (rui) 圆凿 (《楚辞》) / 圆枘方凿 (唐孔颖达《春秋正义序》)
格格不入 (清·袁枚)

(8) cry over spilt milk (事情做了，后悔也没有用，谚语，哈利伯顿《钟表匠》)

覆水难收/泼水难收 (姜太公的故事)，反水不收/露水难收 (《汉书》)

(9) a drop in the bucket (《圣经》)

沧海一粟 (苏轼《前赤壁赋》)，九牛一毛 (司马迁《报任少卿书》)

(10) kick somebody when he is down (习语，当人倒下时再踢一脚)

落井下石 (唐·韩愈)，墙倒众人推 (《红楼梦》)

(三) 喻义多对多的对应典故

除了以上两种对应情况外，还有一种多对多的对应，即在两种语言中都有不只一个典故表达同一喻义。这是与人类思维的多样性、语言表达的丰富性、历史以及事物之间联系的相似性和复杂性有密切的关系。不过这种多对多的对应典故在英、汉语之间毕竟是少数。但在具体引用时，要根据不同的语境和话题选取恰当的对应典故来表达自己的意思。看以下这些例子：

例 1: take the bull by the horns (斗牛) / hold a wolf by the ears (希腊)

between the devil and the deep blue sea (航海) / between two fires (《泰晤士报》)

between Scylla and Charybdis (荷马《奥德赛》中的两个女妖)

知难而进/知难而退 (《左传》) / 骑虎难下 (《晋书》) / 进退维谷 (《诗经》)

/进退无门 (朱熹《答刘季章》) /

这些典故虽然喻体各不相同，但在喻义上彼此之间都存在一定的联系，都喻指“处于一种险恶的境地，进退两难”。它们之间的细微差别表现在：“take the bull by the horn” (抓住牛的角)、“hold a wolf by the ears” (抓住狼的耳朵)、“骑虎难下”、“知难而进/知难而退”主要是指面对一种严峻的形势或紧急的事态，需要努力去战胜或征服。而“between the devil and the deep blue sea” (处在船体的吃水线附近和深兰色的大海之间)、“between two fires” (处在两面受敌的境地)、“between Scylla and Charybdis” (处在斯库拉和卡律布狄斯之间)、“进退维谷”、“进退无门”则指处于腹背受敌的境地或两面夹击的状态，左右为难，处境险恶，需要尽量避免与之接触。

例 2: Give sb. a dose of his own medicine/dose sb. with his own physic (口语)

pay sb. in his own coin (古罗马文学)

measure for measure 一报还一报 (圣经/莎剧名)

a hair of the dog that bit you (习俗, 以毒攻毒的疗法)

eye for eye, tooth for tooth (《圣经》) 以眼还眼, 以牙还牙

以其人之道还治其人之身 (《孟子》) 请君入瓮 (《资治通鉴》)

以毒攻毒 (宋·罗泌《路史》) /针锋相对 (《景德传灯录》)

这些典故都隐含“用对方使用的手段制裁对方”之义,但由于各自的出处和喻体不同,引用时有一定的差别。其中“Give sb. a dose of his own medicine/dose sb. with his own physic”(给某人一剂自己配制的药)、“pay sb. in his own coin”(用同样的货币偿还)、“measure for measure”、“请君入瓮”等隐喻性比较强,很难从字面上看出它们的隐含之义,必须在了解它们形成的理据,即背后的故事或来源,才能完全理解其在引用中的真正含义。“以其人之道还治其人之身”、“针锋相对”、“eye for eye, tooth for tooth”的字面意思与隐含意思之间有一定的联系,所以比较好理解。而“a hair of the dog that bit you”(一根咬过你的那只狗的毛)与“以毒攻毒”的来源或理据都与治疗疾病有关,在实际引用中可以用它们的本义,也可以用它们的引申义,即与以上几条典故的隐含义相似,但不同是,这两个典故含有“用引起事态发展和恶化的同样方法去抑制事态的进一步发展,从而消除不良的后果”。以上这些典故在引用过程中,必须根据具体语境选用恰当的一条来表达自己的思想,只有这样才能达到理想的交际效果。

例 3: a wolf in sheep's clothing/ an ass in a lion's skin (伊索寓言)

Can the leopard change his spots? (《圣经》)

羊质虎皮 (汉·杨雄《法言》) / 狐假虎威 (《战国策》)

以上这几个典故虽然来源不同,喻体也不同,但它们的喻义是一样的,即无论如何变,一个人的本性是永远改变不了的。不管是“羊质虎皮”还是“an ass in a lion's skin”(披着狮皮的驴),它们是见草就要吃的,见了狮子和老虎还是害怕的。而无论是“a wolf in sheep's clothing”(披着羊皮的狼)还是“Can the leopard change his spots?”(豹能改变它身上的斑点吗?),它们的本性总是忘不了要吃羊和驴等其它动物的。如果改变不了本性,也只能是“狐假虎威”,借助别人的权势来显示一下自己一时的威风。总之,英语和汉语中的这些典故喻义是相同的,都喻指“不管你如何伪装自己,但本性都是改变了不的”,即“本性难移”。

例 4: at the end of one's rope/tether (习俗) /at one's wit's end (《圣经》)

不知所措（《论语》）/ 智尽能索（《史记》）/ 智尽谋索（后汉·张奂《与延笃书》）/ 计穷力屈（唐骆宾王）/ 计穷智短（《元曲选》）

这些典故中只有“at the end of one's rope/tether”（在绳索的末段/尽头）的隐喻性比较强，虽然它的隐含义与其它几个典故相同，但它的理据性（来源）从字面上是看不出来的。它的隐含理据是这样的：家养的牲畜在外吃草时，主人一般总要用绳索把它拴起来，它的活动范围受绳索长短的限制。即使范围之外有嫩草可吃，它也很难挣脱绳索，只能是束手无策，无计可施。而“at one's wit's end”（在才智的尽头）的理据性比较显现，和汉语的典故一样，它的喻义也很容易理解，都用来比喻“人到了紧急关头或处理较棘手的问题时，而感到的那种智穷才尽，束手无策，不知所措的境况”。

例 5：“替罪羊”、“代人受过者”、“牺牲品”与“scapegoat”

英、汉语中表示“替罪羊”的典故有很多，但最初都来自《圣经》中的“scapegoat”（代替人被献祭的替罪羊），后来有了“whipping boy”（代人挨鞭子的替罪羊）（英王室的一种惯例）、“guinea pig”（豚鼠，受控制或当作实验品的替罪羊）、“fall guy”（摔跤运动，容易上当受骗，假装倒地让对手获胜的替罪羊）、“carry the can(back)”（背黑锅，代人受过的替罪羊）等。现在连我国老子《道德经》的“刍狗”（用茅草扎成的狗，当作祭祀用品，过后弃之）到了英语中也译成了“straw dogs”，并于上世纪 70 年代初，因萨姆·佩金帕（Sam Peckinpah）拍摄了一部描写人如何变成牺牲品的同名电影，而使“straw dogs”在美国盛行一时。总之，任何被当作牺牲品或代人受过的人或物都可以被称为“替罪羊”或“scapegoat”。

例 6：画蛇添足（《战国策》），劳而无功/徒劳无功（《庄子》），多此一举

paint the lily/gild refined gold（莎剧《约翰王》）

蛇本来没有脚，如果给它画上脚，那就是“多此一举”了。它的隐含义正好与英语中的“paint the lily”（给百合花着色）和“gild refined gold”（在纯金上镀金）相对应，都用来比喻做多余的事，反而不恰当了。英语还有两个与隐含义“多此一举，徒劳无功”相同的典故，即“carry coals to Newcastle”（把煤运到[盛产煤炭]的纽卡斯儿）和“send/carry owls to Athens”（把猫头鹰运往[盛产猫头鹰]雅典）。

英、汉语在喻义上多对多的对应典故的形成，说明两种语言在表达形式上的多样性和丰富性，众多的典故不仅为我们表达不同的思想提供了方便，同时典故的语言形式简洁，言语婉转，喻义深刻，给人们留下了充分的想象空间。再比较下面这些典故，从中会有更深的体会。

- (1) lie in the bed one has made/stew in one's own juice (习语)
eat the fruit of one's own doings (《圣经》)
自作自受 (唐代《目莲缘起》，宋《五灯会元》) / 自食其果
- (2) let the cat out of the bag (传说，把猫从袋里放出来，泄露秘密)
show the cloven foot (《圣经》)
give the show/game away (来自魔术表演，)
露马脚 (《元曲选》) 漏了马脚 (《儿女英雄传》)
泄露天机 (明·无名氏《精忠记》)
- (3) The early bird catches the worm./First come, first served. (谚语)
捷足先登/先来后到 (宋·梅尧臣《宛陵文集》)
笨鸟先飞 (关汉卿《陈母教子》)
- (4) 孤注一掷 (《晋书》) / 全力以赴 (梁启超《论毅力》)
go for broke (赌博) put/have all one's eggs in one basket (来自法语，谚语)
ball the jack (铁路用语) 迅速行动，全速前进
- (5) sit on the fence (俚语，坐在篱笆上，)
hold the hare and run with the hounds/run with the hare and hunt with the hounds
(狩猎，拿着兔子和猎狗一齐跑/与兔子一齐跑，与猎狗一齐狩猎)
骑墙/骑墙两下 (宋·晁端礼《鹊桥仙》) / 两面讨好/脚踏两只船
- (6) 纸上谈/之兵 (《史记》) 纸上空谈/言 (明·朱之瑜《朱舜水集》)
armchair general/strategist/ politician/critic (习语，安乐椅上的将军/战略家/
政治家/批评家)

英语典故和汉语典故之间的这种对应关系比较复杂，涉及的范围比较广，有些典故在这种划分过程中彼此之间也有重叠的地方。在这些喻义方面的对应关系中，一对一对应的典故数量较多，一对多的典故次之，多对多的典故最少。这主要是因为：1) 一种语言中的一个典故可以概括指称本民族中许多相同或相似的故事或事件，这样就形成数量较多的喻义单一的典故，同时也减轻了语言运用的负担，也符合人类语言经济性原则；2) 每个民族都有自己独特的发展过程，这使得典故也具有较浓郁的民族色彩，要在两种语言中找出众多的在喻义上相同或相近的多对多的对应典故是很难的。不过，在英、汉语的典故中，这种有对应关系的典故毕竟只占很少的一部分，更多的对应是典故性词语与非典故性词语之间的对应。随着两种语言在国际交流中接触的增加，以后会发现更多彼此之间有联系的典故，使我们对英语中的典故有更多的了解，同时，也使

汉语中更多的典故为西方乃至整个世界所接受，最终使典故这种语言与文化的存在形式成为整个人类的精神财富。

第三节 英汉非对应的典故

上一节对英、汉语在喻义上相同或相近的典故做了对比，发现它们之间既有相同的地方，也有细微的差别。这一节主要分析英、汉语中非对应的典故。非对应典故有两种类型：一是字面对应或基本对应，喻义不对应，即两种语言中的典故之间，或者一种语言中的典故与另一语言中的惯用语之间，在字面上意思相同或相近，但喻义不对应或差别较大；二是典故与非典故的对应，即两种语言中的词语在喻义上有对应关系，但一种语言中的词语是典故性词语，而另一种语言中的词语却是非典故性词语。第一种类型的非对应关系在英、汉语之间不是很多，但它们的存在会对跨文化交际带来不利的影响。如果不了解它们之间的差别，就会产生误解，成为交际的障碍，导致交际无法顺利进行。第二种类型是英、汉语之间普遍存在的现象。只要能准确表达其中的隐含之义，也不失为一种理解外来典故的有效方法，更何况一般用来解释或说明外来典故的词语都是本民族语言中人们常用的词语或成语，简洁易懂。但对一些带有浓厚民族特色的典故，在翻译或理解时一定要注意它们与本民族语言之间的差别，必要的时候需加注说明。下面就从这两方面来分析英、汉语典故之间的非对应关系。

一、字面意义相同或相近、喻义不同的典故

语言现象与社会现象和自然现象一样，总会出现一些假象，即表面现象，这些假象往往使人们产生错觉，导致理解上的失误或偏差。典故作为一种特殊的语言形式，有时也会以假象来迷惑人。这种假象不仅使另一个语言群体中的人们产生错误的理解，甚至本语言群体中的许多人也会“望文生义”，产生误解。从下面这些例子中可以看出，“望文生义”给语言的理解，尤其是对跨文化交际中语言的理解，带来的影响。

例 1: swallow/eat one's word (《圣经》) 食言/自食其言 (《尚书》)

英语中的“swallow/eat one's word”字面意思是“吞/食自己的话/语言”，正好与汉语中的“食言”对应，但是在喻义上却相去很远。英语典故的真正意思是“承认自己说错了话；收回前言；承认错误”，而汉语典故的含义却是“说话不算数，不讲信用”，两者喻义正好相反。如果只按字面意思理解，肯定会产生误解。这也是初学外语的人经常会出现的“望文生义”的毛病，但随着对所学

语言知识的增加，这种错误会逐渐避免。

例 2: throw a sprat to catch a whale (谚语, 捕鱼)

抛砖引玉 (宋·释道原《景德传灯录》)

虽然这两个典故在结构和字面意思上有相似之处,但喻义却不一致。“throw a sprat to catch a whale”喻指“给人一点东西,作点让步,希望因此而得到大的报偿”,即“舍小求大”;而“抛砖引玉”一般作谦辞用,比喻“用自己的浅论引出别人的高见”。两者显然在喻义上有较大的出入,不能算是对应的典故。

例 3: move heave and earth (来自法语)

翻天覆地 (唐刘商《胡笳十八拍》)

两者在字面上都有改天换地的意思,但“move heave and earth”(移动天和地)的真正含义是“尽一切努力,想/用尽办法去做某事”,而“翻天覆地”是比喻“变化巨大而彻底;形容闹得很凶”。两者喻义及用法相差很大,所以无法形成对应关系。

例 4: pull the/somebody's leg (英国历史,习语) 拉后腿 (习语)

同例 1 一样,这两个习语在字面意思上完全一致,而且原始意思也相近,都是“从后面拉别人的腿”,但它们的现实意义却完全不同。“pull the/somebody's leg”是指“和人开玩笑,使人相信虚假的事情;戏弄或取笑某人”,而“拉后腿”比喻“利用亲密的关系和感情牵制别人的行动”。(《现代汉语词典》,1137)

例 5: strange bedfellows (莎剧《暴风雨》) 同床异梦 (陈亮《龙川文集》)

字面上“strange bedfellows”(陌生的同床者)和“同床异梦”有相似的地方,都似乎有“虽然同床,但如同陌生人”的意思,但“strange bedfellows”真正的含义是指“萍水相逢的人”,而“同床异梦”是指“虽然共同生活或者同从事某项活动,但是各人有各人的打算”。(《现代汉语词典》,1920)

例 6: lock the stable door after the horse is stolen (法国古谚语)

亡羊补牢 (《战国策》,原句“亡羊补牢,未为迟也”)

两者在字面意思上比较接近,都是在丢了牲畜后采取补救措施。两者所说明的事物在行为表现上是相同,但看问题的角度却不同,所以它们的现实意思是不同的。“lock the stable door after the horse is stolen”(马丢后才锁马厩的门,即贼去关门)的隐含意思是“事后弥补为时已晚”,而“亡羊补牢,未为迟也”(羊跑丢了,及时修补羊圈,还不算迟)却隐含“虽然出现损失,但及时采取补救措施,可以避免更大的损失”的意思。

从这些例子中可以看出,对另一种语言中词语的理解,切勿“望文生义”或不能按本民族的语言习惯去理解对方语言中的词语,否则会出现“一知半解”

的笑话。我们在阅读外文书籍或在跨文化言语交际时，如果碰到在语义上与上下文或语境不相符的词语，一定要勤查词典或做到“不耻下问”，弄清其隐含的意思。这样做不仅能正确理解话语中词语的准确意思，而且能够了解许多词语形成的文化背景知识，可谓“一举两得”。再看以下例子：

- (1) touch and go (航海用语，间不容发的脱险；高度不稳定)
一触即发 (比喻形势非常紧张，马上会发生严重的事情)
- (2) Beggars cannot be choosers. (谚语，讨饭的不能挑食)
饥不择食 (《无灯会元》，需要的时候不知道选择)
- (3) in the same boat (来自古希腊，处于同样的困难境地，面临相同的危险)
同舟共济 (《孙子》，同心协力，共同渡过困难)
- (4) A miss is as good as a mile (谚语，毫末之错仍是错；死里逃生总是生)
差之毫厘，谬以千里 (《礼记》，开始只差一点，结果却差很多)
- (5) a visit by/from the stork (习俗，仙鹤来访，喻婴儿的诞生)
弄璋之喜 (古习俗，《诗经》，喻指生男孩)；弄瓦之喜 (喻指生女孩)
- (6) Everyone for himself and the devil take the hindmost (谚语，人各争先，落后遭殃)
(人不为己) 天诛地灭 (《兴唐传》，喻为天地所不容)
- (7) let sleeping dogs lie (习语，别惊动睡着的狗，喻指别惹麻烦→wake a sleeping dog 自找麻烦)
(不要) 打草惊蛇 (唐·段成式《酉阳杂俎》，比喻采取机密行动时，由于透露了风声，惊动了对方《现代汉语词典》346)
- (8) kick against the pricks (《圣经》，用脚踢刺，喻指毫无结果的反抗)
以卵 (投) 击石 (《墨子》) /螳臂当车 (《庄子》) (两者均指不自量力，自取灭亡)

二、英汉无对应的典故

英、汉语中有许多在结构和喻义方面相对应的词语，虽然在一种语言中是有来历出处的典故，而在另一种语言中却很难找出它的来源，只是人们常用的惯用法或成语，其中有些是由于两种语言互译的结果。不管是由于什么原因形成的，但它们在字面义和隐含义上都是相通的或相似的，也可以是一种典故与非典故的对应。无对应典故也可以分两种情况：一是喻义相同的典与非典的对应关系；二是喻义上无对应的典故，这类典故的民族性最强，如果对西方社会及历史不了解，一般人理解起来比较困难。

(一) 典与非典的对应

处于这种对应关系中的词语在两种语言中都是人们常用的语句，它们在喻义上具有相似性或相通性。下面列举一些英语典故对汉语非典故的例子，从中可以看出它们之间在喻义上的这种对应关系：

例 1: Money makes the mare (to) go (谚语)

有钱能使鬼推磨 (习语)，金钱万能

英语中的谚语“Money makes the mare (to) go”(有钱就能叫马儿跑)出自一首歌谣，它的意思与汉语中的“有钱能使鬼推磨”相近，都说明钱的重要性。汉语中还有一句人们习惯说的话“金钱不是万能的，但没有钱是万万不能的”。

例 2: a fly in the ointment (《圣经》，美中不足之处；使人扫兴的事)

一粒鼠粪搅坏一锅汤

“香膏中掉了一只苍蝇”(a fly in the ointment)肯定使“香膏”不能再用了，此典的喻义正好与汉语口语中常用的词语“一粒鼠粪搅坏一锅汤”相吻合，都指“因为一件小事而坏了一件大事”。

例 3: after meat mustard (来自法语，习俗)

Monday-morning quarterback (来自体育)

事后诸葛亮/马后炮/雨后送伞

英语中来自法语的典故“after meat mustard”(饭后送芥末)反映人们的一种人们用餐时喜欢放芥末的生活习俗，而“Monday-morning quarterback”(周一早上对上周末足球赛中四分卫队员的评论)是对报刊评论的看法，都喻指在事情结束后的与事无补的行为，两者在喻义上与汉语中人们常说的“事后诸葛亮”和“马后炮”相对应。

例 4: wash one's hands (《圣经》) 洗手不干

汉语中常说的“洗手不干”在来源上很可能与英语中“wash one's hands”有联系。英语中的“wash one's hands”最早出现在《圣经·马太福音》里，意思是“对某事不承担责任”或“脱离与某事的干系”。汉语的“洗手不干”有两个意思：一是指以前干坏事的人，如盗贼，强盗等，现在改邪归正了；二是指不再从事以前的职业，改行了。英、汉语在字面和喻义上基本相同，但汉语中找不到出处，两者应该属于同源关系。

例 5: the lion's share(《伊索寓言》) 拿大头；狮子大张口

英语中“the lion's share”(狮子的份额)指“最大、最好的份额”，而汉语口语中常说的“拿大头”、“狮子大张口”也是指“在实物或利益分配上占主要的部分”。两者喻义相同，形成典故与非典故的对应关系。

例 6: VIP / big cheese/big deal/big shot/ big wheel/big wig

大人物, 重要人物, 大亨

英语中的几个典故性词语虽然来源不同, 但喻义都是一样的。不过, 现在除了 VIP (very important person) 作为褒义用外, 其它几个都含有贬义, 如轻蔑、讽刺、讨厌等。近年来, VIP 在国内也成了比较流行的词语, 人们已把 VIP 作为有身份、有地位的人的一种象征。

英、汉语中这种非典故对应关系的词语很多, 说明不同民族的人们在行为方式和表达同一事物时的相通性或相似性。虽然在一种语言中是典故, 在另一种语言中却不是, 但它们的喻义相同或相似, 表达的思想也基本一致, 因此这种对应关系, 或称语言间的互通性, 大量的存在有利于语言间的交流, 不会因差异大而产生误解。再看下面这些例子:

- (1) little pitchers have big ears (谚语, 小罐有大耳朵), 喻义同汉语的“小孩子耳朵尖”。
- (2) little pot is soon hot (谚语, 莎剧《驯悍记》, 壶小易热), 喻义同汉语的“量小易怒; 人小火气大”。
- (3) a little bird (传说, 《圣经》), 喻指“消息灵通人士; 暗中提供消息的人”。
- (4) penny wise and pound foolish (习语, 小处精明, 大处浪费; 小事聪明, 大事糊涂) 喻义同汉语的“捡了芝麻, 丢了西瓜”。
- (5) a household word (莎剧《亨利五世》), 喻指“家喻户晓的话, 家常话”
- (6) pour oil on troubled water (《基督教会史》, 把油倒入波涛汹涌的大海), 喻义是“平息风波, 调停争端”。
- (7) get/give the hook (出自歌舞杂耍表演, 被钩子钩下台);
get/give the sack (拿到袋子, 雇主与雇工);
get/give the bounce (美国俚语, 源自荷兰语)

以上三个典故均有“被解雇; 被抛弃”的意思, 相当于汉语现在流行语“炒鱿鱼; 下岗”等。

- (8) rain cats and dogs (来源说法很多, 都属假定理据) 倾盆大雨, 大雨滂沱
- (9) much cry and little wool (《圣经》, 声大毛少) 雷声大, 雨点小
- (10) Sphinx's riddle (希腊神话, 斯芬克斯之迷) 难题, 难解之迷

(二) 英汉无对应的典故

英、汉语中各存在着大量对方语言中没有的典故或相关的表达方式, 这类典故民族性强, 如果不了解对方文化传统, 即典故形成的理据, 就不容易理解它们, 必须附加一定的解释说明, 才能被本民族的读者所接受。这类典故初次

出现在对方语言中时，可能感到难懂，不好理解，但随着出现频率的增加，人们会慢慢熟悉它们，并最终接受它们并使之成为本民族语言中的成分，形成两种语言中具有共同来源的典故。看以下这些例子：

例 1: widow's mite (寡妇的一文钱)

此典出自《圣经·马可福音》(13: 41-44): “耶稣对银库坐着，看众人怎样投钱入库。有好些财主往里投了若干的钱。有一个穷寡妇来，往里投了两个小钱，这就是一个大钱。耶稣叫门徒来，说：‘我实在告诉你们：这穷寡妇投入库里的，比众人所投的更多。因为他们都是自己有余，拿出来投在里头；但这穷寡妇是自己不足，把她的一切养生的都投了。’”人们借用“寡妇的一文钱”来喻指“少而可贵的捐献或礼物；礼轻人意重”

例 2: the salt of the earth (世上的盐)

此典出自《圣经·马太福音》(5: 13): “你们是世上的盐，盐若失了味，怎能叫他再咸呢？以后无用，不过丢在外面被人践踏了。”后来人们就用“世上的盐”来喻指“社会中坚，为人表率的人或最优秀/最高尚的人”

例 3: eat the leek (吃韭菜)

此典出自莎士比亚的作品《亨利五世》，其中有这样一个情节：弗鲁爱林(Fluellen)上尉按照威尔士人的习俗，在圣戴维节将韭菜插在头上以纪念英勇的祖先。他的这一举动遭到了旗官毕斯托尔(Pistol)的讥笑，并当众侮辱了弗鲁爱林。弗鲁爱林决心予以报复。他用棍把毕斯托尔打倒，强迫他把韭菜吃下去，并说道：“你居然能够取笑韭菜，那你也能够把韭菜一口吃掉。”(If you can mock a leek, you can eat a leek.)在弗鲁爱林棍棒的威逼下，毕斯托尔把韭菜吞了下去。后来人们引用“eat a leek”来喻指“被迫收回自己说的话；被迫忍受屈辱”。

例 4: deep throat (低音嗓门，深喉)

出自美国同名电影《深喉》，也是剧中女主角的绰号。1972年“水门事件”被揭露后，美国《华盛顿邮报》的两位记者卡尔·伯恩斯坦和鲍勃·伍德沃德借用“deep throat”作为情报来源的代号。随后人们用“深喉”来喻指“提供新闻情报的人或新闻情报的出处”。

例 5: golden fleece (金羊毛)

来源于希腊神话：伊阿宋的叔叔佩利阿斯篡夺了伊阿宋父亲的王位。长大后，伊阿宋提出继承王位的要求。佩利阿斯欲借刀杀人，便提出条件，只要他从科尔奇斯国取回金羊毛就把王位让给他。于是，伊阿宋带领阿耳戈船的英雄，历经千难万险，最后在科尔奇斯国王的女儿美狄亚的帮助下，杀死看守金羊毛

的百眼独龙，取回了金羊毛。后即以“金羊毛”来喻指“历经千辛万苦才获得的宝物”。

例 6：孟母三迁（《列女传》，喻指母亲教子有方或对子女教育的重视）

孟母指战国时邹国孟轲的母亲。孟轲年幼时曾在坟地和市场附近居住过，孟母都认为这些地方对孩子成长和教育不利，最后搬迁到一所学校附近才定居下来。还有一个与孟母教育子女有关的典故“孟母断机”，这两个典故都喻指“母亲教子有方或对子女教育的重视”。

例 7：草木皆兵（《晋书》，喻指人在惊慌时，因疑惧而产生的幻觉，疑神疑鬼）

东晋时，前秦苻坚率军号称百万进攻东晋，遭到谢石、谢玄等将领的阻击。苻坚、苻融等登城观望晋军，见其部伍阵容整齐，兵将精锐，又北望八公山上草木，以为都是晋军，苻坚对苻融说：“这是劲敌啊，切莫以为人少而轻视他们。”说罢显露出惧怕的神色。（《中国典故小词典》，39）后遂以“草木皆兵”来喻指“人在惊慌时，因疑惧而产生的幻觉，疑神疑鬼”。

例 8：望梅止渴（《世说新语》，喻指用想象来安慰自己）

三国时，曹操的军队行军途中未找到水源，士兵们焦渴难忍。曹操心生一计，说：“前面不远的地方有一大片梅林，那里结满梅子，又酸又甜，可以解渴。”士兵们一想到酸梅，立刻流出口水，缓解了干渴，振奋了精神，终于坚持到达有水的地方。（《中国典故小词典》，296）后来用“望梅止渴”来喻指“用想象或空想来安慰自己”。

例 9：鸿门宴（《史记》，喻指设置圈套、阴谋陷害的酒宴；暗藏杀机的宴会）

秦末，刘邦攻占秦都咸阳，以十万兵驻扎在霸上。不久项羽率四十万大军进驻鸿门，准备进攻刘邦。经项羽的叔父项伯调解，刘邦主动到鸿门跟项羽会见。酒宴上，项羽的谋士范增命大将项庄舞剑助兴，意在乘机刺杀刘邦。幸亏项伯也拔剑起舞，常以身掩护刘邦。后樊哙带剑执盾闯入解围，刘邦才得脱险。（《中国典故小词典》，135）后以“鸿门宴”来喻指“设置圈套、暗藏杀机的宴会；情势险恶的会议或谈判”。

例 10：绕梁三日/余音绕梁（《列子》，喻指歌声悠扬婉转，令人难忘）

古代韩娥东行去齐国，途中所带干粮已被吃完，走过雍门时，韩娥卖唱糊口。离开雍门后，她的歌声余音还萦绕回荡在栋梁之间，持续三天不消失，人们都以为韩娥并未离开。（《常用典故词典》，262）后以“绕梁三日/余音绕梁”喻指“歌声悠扬婉转，韵味无穷，令人难忘”。

对于我们一般中国人来说，很难理解以上这些例子中英语典故的隐含意思，而对于说英语的人一般也很难明白汉语典故的所指。由于这类典故在对方语言

中都没有相对应的理据可寻，因此在翻译时一般都采用直译的方法，但必须加注说明，才能让本民族的读者理解和接受。如果要对这类典故有充分的理解，就必须具备足够的有关对方民族语言和文化方面的知识，但对于我们一般人来说，只要理解其在引用时的隐含意义就可以了。

本章主要从隐喻性（以喻义为基础）方面对英汉典故的对应关系进行了对比分析。通过对比，我们发现：由于两种语言中的典故是在不同的文化环境下形成的，它们之间既有相似性又存在一定的差异，关系复杂，所以真正能够完全对应的典故是极少数，更多的是在喻义上基本对应的典故和典与非典的对应。而许多基本对应的典故在引用过程中会有不同的变体，还会受到语境的限制，会因语境的变化而产生不同的喻义，这对我们识别和理解典故带来一定的困难。对于在喻义上无对应关系的典故，它们之间的关系也比较复杂。除了少数会产生误解的字面义对应而隐喻义不对应的典故外，典与非典的对应构成不对应典故的主要部分。虽然它们不是典故与典故的对应，但在喻义上是相同或相近的，在跨文化交际中可以引用它们，以消除语言间理解上的障碍。而对于没有任何对应关系的典故，虽然暂时会造成理解上的困难，但随着我们知识结构的不断完善以及随着国际间学术和文化交流的进一步加强，不同语言中的典故会越来越多地被其他民族的人们所接受，使典故这一语言形式最终成为人类语言中共同的成员。改革开放以来，已经有许多此类典故进入我们中国人的生活，并渐渐为我们所熟悉。同时，随着世界上学汉语热的不断升温，越来越多的汉语典故会走出国门，通过它们使世界了解具有悠久文明的中国文化的特色。

第六章 结 语

从外表上看，典故就像是一扇小小的门，里面似乎没有多少可观赏的事物，但当你打开这扇门走进去后，你就会发现里面是一片广阔的天地，你会从这里寻觅人类曾经生活的足迹。典故会把你引入一个民族的历史，从中你会结识历史上曾出现过的各种各样的人物，体验不同时期发生的历史事件，了解一个民族各个时代的社会文化和独特的生活状况。通过英、汉典故的对比，我们发现两者之间既有相同之处，也有各自的民族特色。共性是人类社会产生和发展过程中普遍存在的现象，而差异体现的是各个民族的不同文化传统和各自走过的独特的历史演变过程。

第一节 英汉典故的共性与差异

从总体上来说，通过以上几章的对比分析，我们可以发现，英汉典故之间的差异性大于它们之间的共性，这主要是由于两种语言所经历的社会历史发展状况不同和所受的文化传统不同造成的。本节根据本文所过论述的内容来分析英汉典故之间的共性与差异。

一、英汉典故之间的共性

从宏观上分析，世上的万事万物之间都存在着不同程度的联系，这种联系使它们之间产生了共有的属性，并使彼此相互依存，和谐相处。典故作为语言殿堂中一颗璀璨的明珠，闪耀着人类在创造精神财富时的智慧。由于人类在思维方式、语言运用、道德与价值观念以及社会历史进程等方面具有相通性，这使得不同语言间的典故在形成和运用的过程中也具有一定的共同的属性。戴莉莉（2003）在《英汉典故的共性与差异》一文中总结出英汉典故之间的四大共性：1）功能的同一性；2）设喻的相似性；3）语义的统一性；4）道德价值观的相通性。这些都是可以肯定，但本文根据所论述的内容，从宏观上概括英汉典故之间共有的特点和属性。

（一）英汉典故再现历史，体现传统文化的精华

无论英语典故还是汉语典故，从其形成的文化渊源来看，都是对传统文化中精华部分的浓缩，也是传统文化在现实语言中的具体体现。英、汉语都有大量的典故性词语，这些词语不仅丰富语言的表达方式，而且从中还可以了解民族文化的博大精神和源远流长。如果把这些典故性词语按形成的年代先后排列

起来，就构成民族文化从古到今的演变历程。同时，如果把每个时代形成的典故拿来分析，就会发现这个时代社会历史和文化领域所发生的变化。比如我国有关三国时代的典故“煮酒论英雄”、“火烧赤壁”、“七擒七纵”、“徐庶进曹营——一言不发”、“过关斩将”、“桃园三结义”等，反映了这个时代的历史动荡不安的状况。再如英语中出自《圣经》的典故数量最多，后世的文学和艺术创作以及日常会话中引用《圣经》中的典故也最广泛，这说明《圣经》对英语世界以及欧美文化的影响。因此，我们可以说，典故真实地记录了历史和文化的变迁，是一个民族历史的再现和传统文化精华的体现。

（二）典故的来源广泛、门类众多

英汉典故的来源都很广泛，它们几乎涉及到社会生活的各个方面。只要历史上曾经发生过的或前人虚构的，对后世有启迪、警示、映射或教育意义的任何故事或事件等都可以成为典故，并以典故性词语的形式留在了各自语言的词汇中，成为人们经常引用的一种语言方式。英汉典故不仅来源广泛，而且门类众多。众多的门类可以使人们选用不同的典故来映射周围所出现的各色各样的人物或所发生的不同事情，从而丰富了语言的表达形式。

（三）典故都有理据可循

从典故的概念中我们可以得知，任何典故都是有来历出处，所以它们的形成都是有根据的，是有理据可循的。但事典语义形成的理据和语典语义的形成理据是不相同的，事典的语义形成的理据是以其背后的故事作依托，而语典的语义形成的理据则在于它所蕴涵的哲理性和对社会或自然现象的科学总结。通过对典故理据性的分析，使我们对典故性词语所蕴涵的意义有更深刻的理解。理据性是任何语言中的典故所具有的共同特征。

（四）典故具有很强的隐喻性

典故，尤其是事典，它的现实意义不是直接从字面上去理解的，而是通过字面意思去理解所隐含的意义，因此，具有很强的隐喻性。隐喻性思维是人类表达思想和进行语言交际时常用的一种思维方式。典故性词语在引用过程中所表现出来的意义，有时可以从上下文中猜测出来。但要准确理解其隐含的意思，就必须对其所形成的文化背景要有充分的认知。因此，对典故性词语的隐喻性理解程度与一个人的文化程度联系紧密。

（五）结构多样、形式多变

英汉典故性词语在结构上的多样性体现在其结构不是整齐划一，而在形式

上也是长短不一，短的可以由一个词组成，长的就由一个完整的句子组成。如“Ark”（《圣经》，方舟，避难所）、“Watergate”（水门事件，政治丑闻）“Every why hath a wherefore”（莎士比亚，事出有因）、“塞翁失马，安知非福”（《淮南子》）等。就一个典故来看，由于引用的场合或语境不同，也可能用不同的结构形式来表达。如：Gordian knot/cut the knot/cut the Gordian knot（希腊神话，戈尔迪之结）、唇齿/唇亡齿寒/唇齿相依/虞虢（guo）相依（《左传》）等。

总之，从宏观上来看，英汉典故之间所具有的共性也是人类所有语言中的典故之间应具有的共同特点，是人类语言中普遍存在的一种现象。

二、英汉典故之间存在的差异

英汉典故虽然在宏观上具有相通性，但从微观上来分析，两者间存在巨大的差异。戴莉莉（2003）认为，英汉典故间的差异表现在五个方面：1）来源；2）文化内涵；3）结构形式；4）设喻形式；5）新典与旧典。但根据本文论述的内容来看，英汉典故主要有以下几方面的差异：

（一）英汉典故体现不同的文化传统

由于英汉典故是在东西方不同的文化环境下形成的，因此，它们体现的是不同的文化传统。汉语典故主要是在汉文化环境下形成的，体现的是中华民族传统文化中的精华。而英语中的典故是在西方文化的大环境下形成的，更多的是受到外来文化的影响，体现的是整个西方传统文化的精华。我们可以这样认为，汉语典故具有很强的本民族文化色彩，而英语典故具有很强的包容性和欧美文化的特色。

（二）来源不同、类型不一

虽然英汉典故在主要来源方面基本一致，但在典故数量的分布方面和门类划分的详细程度上却有很大的差别。从典故的来源数量方面分析，汉语典故的数量要比英语典故的数量多得多，英语中的典故主要来自在《圣经》和莎士比亚等西方作家的文学作品，而且还有相当多的典故出自近现代，而汉语中的典故多出自先秦时代的文献、史书和历代文学，涉及的范围也比英语要广，但新典的数量不如英语多。从典故类型上看，汉语典故的门类齐全，社会生活的各个领域所发生的事情都可以找到相应的典故来做比喻，而英语中缺少许多与汉语典故类型一致的典故。这些差异主要与两个民族和两种语言的发展历史有很大的关系，英语和英国社会毕竟只有一千多年的发展历史，而汉语是中华民族五千多年的社会和文化发展的沉积。从中也使我们能够明白英语中的新典数量

要比汉语中的新典数量多的原因。

（三）典故的理据性体现民族色彩

我们从英汉典故的理据性分析中能够了解到各自民族的行为特征和风俗习惯，可以说典故是民族色彩的具体体现。如汉语典故“程门立雪”体现了中华民族极强的求知欲和尊敬师长的优良品德；而英语典故“十字军东征”却反映了宗教对西方人生活的影响，并经常以宗教的名义或打着宗教的旗号做出一些违反常理的事情。再如，我们从英汉神话典故的理据性中可以看出，汉语神话中的各路神仙都远离世俗，他们不食人间烟火，即使逃到人间，也会受到惩罚，如“天仙配”、“牛郎织女”等。这反映出了汉民族在传统上对权贵的敬畏与惧怕。而英语神话（即希腊罗马神话）中的诸神去过着世俗的生活，并与尘世的凡人生儿育女，体现了的是人神共性的民族特点。这也反映出西方社会不惧权贵与追求人人平等的社会理想。

（四）隐喻性方面存在的差异

虽然英汉典故都具有很强的隐喻性，但在设喻方式和喻义理解上却存在着很大的差异。英汉典故在喻义上能够完全对应的很少，相似的也不多，更多的是在喻义上非对应的典故，即典与非典的对应或无任何对应关系的典故。由于即使有一些在喻义上对应或基本对应的典故，但在设喻方式上却完全不同，在引用过程中也存在一定的差异。如：英汉语在表达“所珍爱的人或物”时，汉语中常引用典故“掌上明珠”以“明珠”来设喻，而英语中却引用典故“apple of one's eye”，以“眼中的苹果，即瞳仁”来设喻。再如：在表示“不切实际，空谈”之意时，汉语中一般引用典故“纸上谈/之兵”或“纸上空谈/言”，而英语中常引用典故“armchair general/strategist/ politician/critic”（坐在椅子上的将军/战略家/政治家/批评家）。这些典故在实际引用过程中要根据上下文或语境选取其中最恰当的一个。

（五）结构与形式上存在的差异

英汉典故性词语在结构和形式方面存在较大差异。汉语典故性词语的结构比较固定，形式上多以四字格成语为主。二字格和三字格的也不少，如“染指”（《左传》）、“红娘”（唐·元稹《会真记》）、“大手笔”（《晋书》）、“鸿门宴”（《史记》）等。四个字以上的典故性词语很少，主要以语典为主，如“无面目见江东父老”（《史记》）、“青出于蓝而胜于蓝”（《荀子》）、“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”（《屈原》）等。而英语典故性词语的结构比较松散，可长可短，多以

短语或词组形式为主,形式上也变化多样,如“entertain an angel unawares”(《圣经》,无意中接待了天使)、“Midas touch/the touch of Midas/golden touch”(希腊神话,点金术)、“Discretion is the better part of valour.”(莎士比亚,智者是勇敢的最大要素,好汉不吃眼前亏)等。英汉语在结构上的这种差异主要是由于两种语言本身拼写形式不同而形成的。

总之,英汉典故之间所体现出来的共性是人类任何两种语言典故之间都应具备的共同特点,这也符合哲学中事物之间存在联系的观点,即普遍性原则。但典故又是一种民族色彩很浓的语言形式,都具有自身的特殊性。这种特殊性就使得人类语言在表达同一事物时形式多样,各具千秋。英汉典故之间所存在的共性与差异是哲学中普遍性与特殊性原则在语言中的一种现实的体现和完美的结合。

第二节 英汉典故的互译

认知语言学的理论认为,人们在认知事物的过程中,都会受到以往所形成的认知文化图式的影响。在对英汉典故认知过程中,由于受到自身的知识结构和东西方文化之间的差异的限制,会对典故的理解带来一定的困难。因为典故是一个民族文化的沉积,具有很强的民族性,但是,随着人们文化水平的提高和知识结构的提升,对典故的理解和运用能力也就会得到进一步加强。

英汉典故无论在形式上还是在内容上或意义上能完全对应的很少,因此,在对典故翻译过程中,对不同的典故要采取不同的方法。有些需要直译,有些需要意译,还有些需要直译、意译兼用。由于典故都带有很强的本民族色彩,在翻译过程中还要注意其民族特色,既要考虑到原语的民族性,又要考虑到目的语的可接受性。如何处理好典故翻译中的归化与异化的关系是跨文化翻译的关键。本节简要介绍一下英汉典故互译过程中常用的方法。

一、直译与意译

直译是在目的语读者对原文意思不会产生误解的情况下,直接按照原文的字面意思进行翻译的一种方法。直译能够忠实于原文,并能保留原文的民族特色,但英汉典故中能够直译的不多。两种语言中在喻体和喻义方面相互对应或基本对应的典故,以及广为世人熟知的典故,都可以采用直译的方法。如:

卖刀买犊, 卖剑买牛(《汉书》) to beat swords into ploughshares(《圣经》)
burn one's boats/bridges(历史) 破釜沉舟(《史记》)
crocodile tears(谚语, 莎士比亚) 鳄鱼的眼泪

wolf in sheep's clothing (伊索寓言) 披着羊皮的狼

bone of the bone and flesh of the flesh (《圣经》) 骨中骨, 肉中肉; 骨肉相连

意译是在采用直译方法无法使目的语读者理解其意思的情况下, 依据原文的意思, 用目的语的相应表达方式进行翻译的一种方法。意译虽然也能够准确表达原文的意思, 但却失去了民族色彩和文化蕴涵。如:

between Scylla and Charybdis (荷马史诗, 处在斯库拉和卡律布狄斯之间)

腹背受敌, 进退维谷, 进退两难

hide one's candle under a bushel (《圣经》, 把蜡烛放在斗底下) 不露锋芒

完璧归赵 (《史记》)

to return sth. to its owner in perfect condition (把某物完好无损地归还给物主)

拔苗助长 (《孟子》)

to spoil things by excessive enthusiasm (过分热情反而坏了事)

不论采用那种翻译方法, 其目的就是为了为了让目的语读者能够准备理解原文所表达的意思, 但在翻译过程中要尽可能忠实于原文, 保持原文的语言特点和民族色彩。

二、归化与异化

在英汉典故互译时, 如何处理好归化和异化的关系, 是翻译成功与否的关键。归化是依照目的语的语言表达习惯来翻译原文, 这样有利于目的语读者的理解; 而异化是按照原文的语言表达方式来翻译原文, 能够充分体现原文的民族色彩和文化特点。实际上, 归化和异化是一个问题的两个方面, 即对目的语来说属于归化的翻译, 对原语言来说就属于异化, 反之亦然。一般情况下, 直译属于异化, 意译属于归化。如:

1、Kill the goose that lays the golden eggs (伊索寓言)

如果按异化处理, 直接翻译过来就是“杀了下金蛋的鹅, 即杀鹅取卵”, 但这不符合汉文化语境下的表达习惯, 因为鹅在中国人的家庭里是很少喂养的, 而鸡却是一种常见的家禽。因此, 只能采用归化的方法译为“杀鸡取卵”。

2、谋事在人, 成事在天 (《红楼梦》)

在英语中有对应的谚语“Man proposes, God disposes.”但汉语中的“天”(Heaven)与英语中的“God”存在着文化上的差异和民族色彩方面的不同。如果要体现汉文化的色彩, 就得译为“Man proposes, Heaven disposes.”像这种情况的典故, 不同的译者可根据不同的情况, 可以做异化处理, 也可以做归化处理。

3、land flowing with milk and honey (《圣经》)

此典故如果直译过来就是“流着奶和蜜的地方”，但这对于我们生活在汉文化语境下的读者来说就不易理解。因此，只能按照归化的方法意译为“鱼米之乡或丰饶之国”。

总之，典故的翻译是跨文化翻译中最难处理的一个问题，误解和误译是很普遍的。究其原因，主要是由于两种截然不同的语言和文化之间的巨大差异造成的。所以，对于翻译工作者来说，不仅要精通两种或多种语言，而且更重要的是必须要熟知所涉及到的不同文化背景和民族风俗习惯。只有这样，才能做好翻译工作，真正架起两种文化或多种文化之间交流的桥梁。

主要参考文献

一、专著类

1. 上海译文出版社编：新英汉词典[M]，上海：上海译文出版社，2000
2. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室：现代汉语词典[M]，北京：外语教学与研究出版社，2002
3. 俞长江、张念宏、王书良：中华典故全书[M]，北京：中国国际广播出版社，1994
4. 刘新桂、王国富：英语成语典故大辞典[M]，北京：科学出版社，1994
5. 华泉坤、盛学莪、陈正发：英语典故词典[M]，北京：商务印书馆，2001
6. 范培松、李晋荃、廖大国：中外典故引用辞典[M]，南京：江苏教育出版社，1993
7. 徐君慧主编：实用分类典故辞典[M]，南宁：广西人民出版社，1993
8. 孙立群、李爱珍：常用典故分类词典[M]，上海：上海大学出版社，2005
9. 江平主编：中国文学经典典故辞典[M]，长春：吉林教育出版社，1997
10. 阙勋吾主编：中国历史典故辞典[M]，西安：三秦出版社，1989
11. 王琪主编：常用成语辞典[M]，成都：四川辞书出版社，2004
12. 虞万里、沈毅骅等：中国典故小词典[M]，上海：上海辞书出版社，2004
13. 林书武主编：外国典故小词典[M]，上海：上海辞书出版社，2004
14. 马丁·H·曼瑟(英)主编，许季鸿，黄家宁译：英语谚语典故词典[M]，北京：中国对外翻译出版公司，2004
15. 谢敏华、汪显辉主编：中华成语典故大全（图文版）[M]，长春：吉林摄影出版社，2003
16. 方福仁：多形式典故词典[M]，杭州：浙江人民出版社，1989
17. 林之满、于永玉主编：中华成语典故辞海[M]，北京：中国戏剧出版社，2002
18. 谢金良、卢关泉：圣经典故辞典（英汉对照）[M]，上海：复旦大学出版社，1998
19. 陈珍广、祁庆生：西方名言引喻典故辞典[M]，广州：花城出版社，1990
20. 李明权：佛门典故[M]，上海：上海大词典出版社，2006
21. 魏克威、李德山：二十五史成语典故[M]，长春：吉林人民出版社，2002
22. 陈振江主编：二十六史典故辞典[M]，天津：天津人民出版社，1994
23. 陈文伯：英语成语与汉语成语[M]，北京：外语教学与研究出版社，1982
24. 王德春、杨素英、黄月圆：汉英谚语与文化[M]，上海：上海外语教育出版

- 社, 2003
25. 詹尼弗·塞德尔[英国]著, 王淼、孙丰豪、徐中青等编译: 英语习语用法手册[M], 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1987
 26. 杜学增: 中英文化习俗比较[M], 北京: 外语教学与研究出版社, 1997
 27. 平洪、张国扬: 英语习语与英美文化[M], 北京: 外语教学与研究出版社, 2001
 28. 王福祥、吴汉樱: 文化与语言[C], 北京: 外语教学与研究出版社, 1994
 29. 邓炎昌、刘润清: 语言与文化——英汉语言文化对比[M], 北京: 外语教学与研究出版社, 1989
 30. 郭建中: 文化与翻译[C], 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000
 31. 包惠南: 文化语境与语言翻译[M], 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001
 32. 金惠康: 跨文化交际翻译[M], 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003
 33. 金惠康: 跨文化交际翻译续编[M], 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004
 34. 李常磊: 英美文化博览[M], 上海: 世界图书出版公司, 2001
 35. 许余龙: 对比语言学[M], 上海: 上海外语教育出版社, 2002
 36. 王逢鑫: 英汉比较语义学[M], 北京: 外文出版社, 2003
 37. 何善芬: 英汉语言对比研究[M], 上海: 上海外语教育出版社, 2002
 38. 连淑能: 英汉对比研究[M], 北京: 高等教育出版社, 1993
 39. 余立三: 英汉修辞对比与翻译[M], 北京: 商务印书馆, 1985
 40. 贾玉新: 跨文化交际学[M], 上海: 上海外语教育出版社, 1997
 41. 唐启运: 成语谚语歇后语典故概说[M], 广州: 广东人民出版社, 1981
 42. 徐国萍: 希腊罗马神话及典故成语[M], 北京: 海洋出版社, 2001
 43. 古斯塔夫·施瓦布[德国]著, 刘超之、艾英译: 希腊神话故事[M], 北京: 宗教文化出版社, 1996
 44. 林宝卿: 汉语与中国文化[M], 北京: 科学出版社, 2000
 45. 申小龙: 汉语与中国文化[M], 上海: 复旦大学出版社, 2003
 46. 骆振芳、莫如喜、韩一新等: 西方宗教典故[M], 北京: 商务印书馆, 1988
 47. 马佳: 圣经典故[M], 上海: 学林出版社, 2000
 48. 牧童: 圣经智慧物语[M], 北京: 大众文艺出版社, 1999
 49. 谢金良主编: 英汉圣经名言[M], 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2002
 50. 王艾录、司富珍: 语言理据研究[M], 北京: 中国社会科学出版社, 2002
 51. 王艾录、司富珍: 汉语的语词理据[M], 北京: 商务印书馆, 2001
 52. 王艾录: 汉语理据词典[M], 北京: 北京语言学院出版社, 1995

53. 石毓智：语法的形式和理据[M]，江西：江西教育出版社，2001
54. 华星主编：影响中国的500则寓言故事[M]，贵阳：贵州人民出版社，2003
55. 张万钧主编：精彩寓言[M]，郑州：中州古籍出版社，2001
56. 黄肃：典故历史双读[M]，西安：陕西人民教育出版社，1996
57. 丁连财：纵横英语时空 畅游古今典故[M]，北京：北京大学出版社，2004
58. 陈忠：中华神话故事[M]，长春：吉林文史出版社，2000
59. 邓启耀：中国神话的思维结构[M]，重庆：重庆出版社，1992
60. 段宝林：中国民间文学概要[M]，北京：北京大学出版社，2002
61. 林克智：佛经典故趣闻录[M]，北京：宗教文化出版社，2004
62. 高福进：地球与人类文化编年：文明通史[M]，上海：上海人民出版社，2003
63. 张广智、黄洋、赵立行：世界文化史（古代卷）[M]，杭州：浙江人民出版社，1999
64. 刘文龙、袁传伟：世界文化史（近代卷）[M]，杭州：浙江人民出版社，1999
65. 庄锡昌、刘文明、肖华锋：西方文化史[M]，北京：高等教育出版社，1999
66. 程裕祯：中国文化要略[M]，北京：外语教学与研究出版社，2003
67. 马振玲主编：中国文化概要（英文）[M]，天津：南开大学出版社，1992
68. 黄心川、戴康生：世界三大宗教[M]，北京：三联书店，1979
69. 杨周翰、吴达元、赵萝蕤：欧洲文学史（上、下）[M]，北京：人民文学出版社，1979
70. 马库斯·坎利夫[美国]著，方杰译：美国的文学（英汉对照）[M]，北京：中国对外翻译出版社，1985
71. 罗秉芬、黄布凡等选译：佛经故事[M]，南昌：江西人民出版社，1985
72. 张久宣：圣经故事[M]，北京：中国社会科学出版社，1982
73. 关偶、安国章、顾正龙等编译：古兰经的故事[M]，北京：新华出版社，1983
74. 赵艳芳：认知语言学概论[M]，上海：上海外语教育出版社，2001
75. 程琪龙：认知语言学概论[M]，北京：外语教学与研究出版社，2001
76. 胡壮麟：认知隐喻学[M]，北京：北京大学出版社，2004
77. 熊学亮：认知语用学概论[M]，上海：上海外语教育出版社，1999
78. 束定芳：隐喻学研究[M]，上海：上海外语教育出版社，2000
79. 季永茂：隐喻视野中的诗性传统[M]，北京：高等教育出版社，1998
80. 张辉：熟语及其理解的认知语义学研究[M]，北京：军事谊文出版社，2003
81. 高一虹：语言文化差异的认知与超越[M]，北京：外语教学与研究出版社，2000

二、论文类

1. 杨薇: 论成语与典故的异同[J], 语文研究, 2003 年第四期
2. 张洁茹: 西方文学典故浅谈[J], 固原师专学报, 2003 第二期
3. 王保令: 源自文学典故的英语词汇[J], 北京邮电大学学报(社会科学版), 2003 年第一期
4. 韩大伟: 试论中国典故用法类型的划分[J], 枣庄师范专科学校学报, 2003 年第一期
5. 戴莉莉: 英汉典故的共性与差异[J], 株洲师范专科学校学报, 2003 年第四期
6. 洪涛: 《红楼梦》的典故与跨文化翻译问题[J], 安徽师范大学学报(人文社会科学版), 2002 第二期
7. 温洁霞: 《愤怒的葡萄》中的《圣经》典故与象征意义[J], 外国文学研究, 2002 第二期
8. 张晓宏: 论典故熟语中的民族文化色彩[J], 商丘师范学院学报, 2003 年第三期
9. 吴铁魁: 成语与熟语及典故的关系[J], 九江职业技术学院学报, 2001 年第一期
10. 王吉祥: 英语成语典故的文化特点及翻译[J], 河南教育学院学报, 2001 年第一期
11. 姜艳: 源于希腊罗马神话的泛化神祇名称与典故[J], 哈尔滨学院学报, 2001 年第一期
12. 郑燕虹: 《愤怒的葡萄》中“葡萄”的象征意义与圣经典故[J], 外语与外语教学, 2001 年第四期
13. 顾乡: 《圣经》典故汉译修辞技巧的探讨[J], 修辞学习, 2002 年第五期
14. 方亚中: 哈代《苔丝》中的典故和神话[J], 武汉工业学院学报, 2002 年第三期
15. 赵锴军: 希腊罗马神话典故成语和英语学习[J], 郑州工业大学学报, 2001 年第三期
16. 李鑫华: 典故的话语表演内涵、叙述推理与修辞想象主题[J], 山东外语教学, 2001 年第四期
17. 刘永良: 《三国演义》的典故运用[J], 内蒙古民族师院学报, 2000 年第一期
18. 卢仲逵: 《圣经》、英美文学及与四十相关的《圣经》典故[J], 江汉大学学报, 2000 年第五期
19. 魏家海: 希腊神话典故与英美文化[J], 北京第二外国语学院学报, 2000 年

第二期

20. 但冰洁: 英汉成语典故的差异与互译[J], 贵州师范大学学报, 1999 年第三期
21. 陈光明: 英美作家化用《圣经》典故及其方法[J], 安庆师范学院学报, 1999 年第一期
22. 李延林: 小议英语典故性成语的来源与双译[J]. 中国翻译 1999 年第三期

29. 文军、唐林: 关于英语典故的来源、构成及作用[J], 龙岩师专学报, 1985
30. 文军、唐林: 论英语词汇的隐喻扩展[J], 福州大学学报, 1986 年第三期
31. 白民军: 典故的隐喻文化透视[J], 唐都学刊, 2004 年第 4 期
32. 朱宏达: 典故简论[J], 杭州大学学报, 1983 年第三期
33. 许光烈: 汉语词的理据及其基本类型[J], 内蒙古民族师范学报, 1994 年第一期
34. 张永言: 关于词的“内部形式”[J], 语言研究, 1981 年第一期
35. 李国南: 试论英语专有名词普通化[J], 现代外语, 1991 年第一期
36. 郭建中: 翻译中的文化因素: 异化与归化[J], 外国语, 1998 年第二期
37. 乐金声: 欠额翻译与文化补偿[J], 中国翻译, 1999 年第二期
38. 褚雅芸: 也谈典故翻译中的欠额补偿, 中国翻译, 2000 年第四期
39. 乔燕: 从认知文化图式理论看汉英典故的翻译[J], 洛阳师范学院学报, 2005 年第三期
40. 邓秋萍: 英汉谚(习)语民族色彩的理解与翻译[J], 中山大学学报论丛, 2004 年第一期
41. 李景新、王吉鹏: 典故词对典故因素的摄取[J], 湛江师范学院学报, 1999 年第三期
42. 薛志斌、郭松秀: 常见英语习语探源[J], 南部学坛, 1992 年第二期
43. 杨元刚: 英语习语的来源与文化内涵[J], 湖北大学成人教育学院学报, 2004 年第六期
44. 彭隆生: 英语语言、文学中的《圣经》典故鸟瞰[J], 怀化师专学报, 1986

47. 吴直雄: 语海之中“家族”多 区别“融通”应探索——论典故与成语、俗语、谚语、歇后语等的区别与“融通”[J], 南昌大学学报, 2003 年第六期
48. 唐雪凝、丁建川: 典故词语的文化内涵[J], 毕节师范高等专科学校学报, 2005 年第二期
49. 王艾录: 真实理据和假定理据[J], 盐城师范学院学报, 2004 年第一期
50. 朱炜: 英语语词理据性研究初探[J], 常州师专学校学报, 2004 年第一期
51. 李兴华: 试析现代英语的构词理据[J], 华中师范大学学报, 1994 年第二期
52. 赵宏宇: 汉英文字理据性对比[J], 求索, 2005 年第四期
53. 谭汝为: 内部形式、构词理据和流俗词源[J], 浙江树人大学学报, 2003 年第六期
54. 李静: 从英汉词汇看语言的理据性[J], 苏州大学学报, 2004 年第三期
55. 刘建成、林莺: 英语的隐喻及词义演变[J], 丝路学刊, 1993 年第一期
56. 刘全福: 20 世纪英语引喻探源[J], 四川外国学院学报, 1997 年第一期
57. 孜慧: 20 世纪英语引喻探源关[J], 北方论丛, 2003 年第二期
58. 曹合建: 引喻的文化内涵与翻译[J], 湖南大学学报, 2001 年第三期
59. 杨晓红: 试论引用语和成语的交接关系和交叉现象[J], 广播电视大学学报, 1999 年第四期
60. 刘萍、曾文华: 认知文化图式的差异和翻译策略[J], 武汉理工大学学报, 2003 年第二期

三、学位论文类

1. 王文娟: 圣经典故的研究(硕士论文), 大连海事大学, 2001
2. 黄盛华: 从文化角度论英汉典故翻译中语用隐含的传达(硕士论文), 华中师范大学, 2002
3. 李林波: 唐诗中典故的英译(硕士论文), 陕西师范大学, 2002
4. 辜小捷: 论艾略特诗歌中的用典(硕士论文), 华南师范大学, 2002
5. 马旭红: 词汇中的理据(硕士论文), 青岛海洋大学, 2002
6. 黄伦辉: 语言符号的任意性、理据和象似性(硕士论文), 四川外语学院, 2002
7. 徐玉兰: 英汉典故的对比与翻译(硕士论文), 广西大学, 2003

8. 罗积勇：用典研究（博士论文），武汉大学，2003
9. 郭亚玲：《还乡》所用典故的艺术效果（硕士论文），河北师范大学，2003
10. 王丹：典故词语的词汇化研究（硕士论文），武汉大学，2004
11. 杨丽：《红楼梦》两英译本诗词曲赋典故的跨文化翻译比较研究（硕士论文），西北大学，2004
12. 丁建川：汉语典故词语研究（硕士论文），曲阜师范大学，2004
13. 郭蓉：古代汉语用典理论研究（硕士论文），河北大学，2004
14. 张晓伟：叶芝早期诗歌中的神话用典（硕士论文），河北师范大学，2005

附一：希腊神话和罗马神话中主要成员对照一览表：（引自高福进，2003）

众神之主、雷电之神——宙斯；

婚姻和生育之神、同时依然是妇女的保护神——赫拉（Hera，宙斯之妻亦即天后，也是宙斯之妹）；

月神、狩猎的处女神——阿尔忒弥斯（Artemis，阿波罗的孪生姐姐）；

智慧之神、女战神——雅典娜（Pallas Athena，雅典的保护神，自宙斯前额中飞出，亦同时代表着文明生活和艺术）；

太阳神——阿波罗（Apollo，众神神示的传达者，代表智慧美，提坦神克洛斯与福动之女同宙斯结合所生）；

冥神——哈德斯（Hades，克拉诺斯之子）；

战神——阿瑞斯（Ares，宙斯与赫拉所生）；

海神——波塞冬（Poseidon，“大地的震撼者”）；

爱与美之神——阿芙罗狄忒（Aphrodite，生于海中，以美丽著称，派生出罗马神里中的维纳斯）；

商旅保护神——赫尔墨斯（Hermes，宙斯和阿特拉斯之女迈亚所生，宙斯的传旨者与助手）；

火神——赫菲斯托斯（Hephaestus，掌管火、火山、冶炼技术和神奇手艺，被视为工匠始祖；阿芙罗狄忒的丈夫，曾锻造了宙斯的权杖，经常为妻子所骗；又因其天生瘸腿及丑陋，遭其母、天后赫拉厌恶而驱逐至人间，从此不愿回到天上，后为酒神灌醉而被送回）；

家庭保护神——赫斯提亚[Hestia，宙斯之妹，到罗马后有众贞尼侍奉，后为酒神狄奥尼索斯（Dionysus）取代了其十二主神之位]

奥林匹斯山上除了以上十二位主神外，还有以下诸位著名的神灵：

文艺女神——缪斯（The nine Muses，宙斯与莫涅慕西涅所生之女，包括九位艺术和科学女神）；

人类的恩神——普罗米修斯（为人类盗取天火并传授多种手艺，因而触怒了宙斯，后者将他锁在高加索山脉，每日使神鹰啄食其肝脏，夜间伤口复合，天明神鹰复来，但他始终不屈，最后大力神赫拉克勒斯杀死神鹰，救出普罗米修斯，为此古希腊悲剧家埃斯库罗斯与英国诗人雪来分别写有《被缚的普罗米修斯》和《解放了的普罗米修斯》）；

农业之神——德墨忒尔（Demeter，象征丰产，亦为宙斯之妻，珀耳塞福涅之母）；

爱情之神——厄洛斯[Eros，到了罗马成为丘比特（Cupid）]；

森林之神——潘（Pan，赫耳墨斯之子，亦为乡间狂欢的监护神）；

青春女神——赫伯（Hebe，她为诸神斟酒）；

彩虹女神——伊利丝（Iris，亦为神旨的传达者）；

婚姻女神——许门（Hymen，亦称婚姻狂欢之神）；

报应女神——涅墨西斯（Nemesis，亦称报复女神，代表惩罚的原则）；

美惠三女神——（The Three Graces）；

命运三女神——（The Three Fates）；

复仇三女神——（The Three Erinyes）。

附二：希腊罗马神话常用典故

1. Acheron 阿刻戎；冥河；阴间，地狱
2. Achilles' heel 阿喀琉斯的脚踵；致命的弱点
3. Achilles' spear 阿喀琉斯的矛；能招惹亦能解决事端的事物
4. Altheae's Brand 阿尔泰亚之薪；不测风云
5. Apollo 阿波罗，太阳神；美男子
6. apple of discord 不和的苹果；争吵的根源；祸端
7. Argus 阿耳戈斯，百眼怪人；机警的看守人
8. ass waggeth his ears 驴摇耳朵；假内行
9. Augean stables 奥革阿斯的牛圈；极肮脏的地方；积弊
10. Athena 雅典娜，智慧女神
11. Bellerophontic letter 柏勒罗丰送的信；内容不利于送信人的信；对持有者不利的文件
12. between cup and lip 杯唇之距；在将成未成之际
13. cut the Gordian knot 斩断戈尔迪之结；快刀斩乱麻；果断解决难题
14. fall into Tartarus 堕入塔耳塔罗斯；消失；灭亡
15. flea in one's ear 耳中的跳蚤；尖刻的责难，讽刺；令人不快的答复
16. go in search of the golden fleece 寻找金羊毛；谋求发财；作冒险的探索
17. halcyon days 太平岁月；美好时光；富足年月
18. Harmonia's necklace 哈耳摩尼亚的项链；不祥之物；祸根
19. heap Pelion upon Ossa 把珀隆山堆放在奥萨山上；使事情恶化或难上加难
20. hydra-headed 错综复杂的；难以解决的
21. in the arms of Morpheus 在摩尔甫斯的怀抱中；入梦乡，在酣睡中
22. look to one's laurels 小心保持桂冠；保持荣誉；确保名声
23. Medea's kettle 美狄亚的大锅；返老还童术；回春源泉
24. muse 缪斯；创作的灵感；诗的灵感
25. Pandora's box 潘多拉的盒子；祸患之源
26. Procrustean bed 普罗克拉斯提斯的床；刻板划一的制度；强迫服从的制度
27. Proteus/protean 普罗特斯（海中先知）/多才多艺的；变化多端的
28. serpent-licked ears 被蛇甜过的耳朵；预知未来的能力
29. siren song 海妖的歌声；迷人的歌；迷惑人的论调
30. saw dragon's teeth 播种龙牙；挑起争端；煽动战争
31. the touch of Midas 弥达斯的触摸；点金术
32. Trojan horse 特洛伊木马；潜伏在内部的敌人
33. Tantalus's torture 坦塔罗斯的磨难，喻指经再三努力而希望仍然落空时感受的痛苦、或喻指可望不可及的事物
34. under the rose 在玫瑰花下；私下地，秘密地；暗中
35. wheel of fortune 命运之神的车轮；命运的更迭；时运的盛衰

附三：《圣经》中常用典故

1. a covenant of salt 盐约；不可背弃的盟约
2. a drop in the bucket 沧海一粟；九牛一毛
3. a fly in the ointment 美中不足之处；使人扫兴的小事
4. a grain of mustard seed 一粒芥末子；发展迅速的事物
5. a great gulf fixed 根本的分歧；不可逾越的鸿沟
6. a house divided against itself 发生内讧或分裂的家庭（团体、党派）
7. a Laodicean policy 冷淡的政策；不热心的政策
8. a lion in the way 拦路虎；可怕的障碍
9. a little bird 消息灵通的人；暗中提供消息的人
10. a man of Belial 恶棍；堕落者
11. a millstone about one's neck 颈项上的磨石；沉重的包袱；重大的责任
12. a thorn in the flesh 肉中刺；眼中钉；烦恼的根源
13. a voice crying in the wilderness 无人理睬的主张或警告；曲高和寡
14. a tree is known by its fruit 观其果而知其树；观其行而知其人
15. a word in season 及时的劝告；及时的意见
16. Aaron's serpent 亚伦的毒蛇；压倒一切的力量；强权
17. Absalom 押沙龙；宠子，逆子
18. after one's own heart/soul 称某人的心；中某人的意
19. judge after the flesh 以貌取人
20. Alpha to omega 全部；始终
21. anise and cumin 大茴香和小茴香；无足轻重的小事
22. answer a fool according to his folly 按照愚人的愚话回答愚人
23. apple of one's eye 瞳仁；极珍爱者；掌上明珠
24. apple of Sodom 所多玛的苹果；华而不实的东西
25. as the sparks fly upward 正如火花往上飞升一样；合乎自然规律
26. ask for bread and receive a stone 要求面包却得了石头；得非所求
27. at one's wit's end 智穷才尽；束手无策，不知所措
28. at eleventh hour 最后时刻；接近截止时间
29. balm in Gilead 基利的乳香；减轻痛苦
30. be a law unto oneself 自己就是自己的法律；随心所欲，独断专行
31. be all things to all men 迎合迁就；自负，高傲
32. be condemned out of one's own mouth 受自己谴责；亲口招认
33. be found wanting 不够分量，不合格
34. be the shield and buckler 做靠山；做后盾
35. beam in one's own eye 眼中的梁木；自身的严重错误
36. beat swords into plowshares 化剑为犁；化干戈为玉帛；偃武修文
37. beat the air 打空气；无的放矢；徒劳
38. before the Flood 大洪水前；上古时代[的]；多年前[的]
39. Benjamin's mess 便雅悯的一份食物；最大的份额
40. the blind leading the blind 瞎子给瞎子引路；外行指导外行
41. blow one's own trumpet/horn 自吹喇叭；自吹自擂；自我赞扬
42. bone of the bone and flesh of the flesh 骨中骨，肉中肉；骨肉相连

43. bow down in the house of Rimmon 在临门庙屈身；顺应社会习俗而违背自己的原则；符合别人而做出违背良心的事
44. bow down one's ear to sb. 垂听某人的话；屈尊俯听
45. bow the knee to Baal 向巴力神膜拜；崇拜流行偶像；赶时髦
46. bowels yearn over 同情；疼爱
47. break bread with sb. 与某人共进圣餐；与某人
48. broken reed 折断的芦苇；不可依靠的人/东西
49. build on sand 建在沙上；建立在不可靠的基础上
50. bull of Bashan 巴珊的公牛；力大如牛的人；凶猛的人；大嗓门的人
51. by the skin of one's teeth 侥幸；间不容发
52. cast one's bread upon the waters 把粮食撒在水面上；行善
53. cast pearls before swine 把珍珠丢在猪前面；对牛弹琴
54. cast the first stone 把珍贵的东西送给不识货的人
投第一块石头；首先攻击；带头谴责
55. change one's skin 改变皮肤；改变本性
56. chastise with scorpions 用蝎尾鞭抽打；鞭打；加以重刑
57. clean hands 洁净的手；洁身自好；清白无辜
58. cloud of witness 众多的见证人；众多的旁观者
59. come to light 显露出来，人所共知
60. consider the lilies 想想百合花；万事听上帝安排
61. corn in Egypt 埃及的谷物；大量的粮食；充裕
62. countenance fell 脸沉下来；现出失望沮丧的神色
63. crown of thorns 荆冠；苦难，折磨
64. curious as Lot's wife 像罗得的妻子那样好奇；好奇心太重
65. Daniel in the lions' den 狮坑里的但以理；真金不怕火炼
66. daughter of the horseleech 蚂蟥的女儿；吸血鬼；贪得无厌者
67. David and Goliath 大卫与歌利亚；决斗中的强者与弱者
68. David and Jonathan 大卫与约拿丹；生死之交
69. death in the pot 锅中有致死的毒物；暗藏的危险
70. do as you would be done by 己所不欲，勿施于人
71. doubting Thomas 多疑的多马；怀疑主义者；多疑的人
72. dove 鸽子；鸽派人物；温和派人物
73. draw a bow at a venture 瞎碰；乱猜；瞎猫碰上死耗子
74. drink the cup to the dregs 喝干；不幸到极点；备受辛酸
75. eat one's own flesh 自食其肉；偷懒；好吃懒做
76. eat the fat of the land 吃肥美的物产；养尊处优
77. eat the fruit of one's own doings 自食其果；自作自受
78. Eden garden 伊甸园；乐园
79. Egyptian darkness 埃及的黑暗；完全黑暗，漆黑
80. entertain an angel unawares 无意中接待了天使；接待了贵宾而不知其身份；
没有注意朝夕相处的人的优点
81. ewe lamb 小母羊羔；独生子（女）；最珍贵的东西
82. eye for eye 以眼还眼；一报还一报

83. fall by the wayside	落在路旁；受挫；误入歧途；半途而废
84. fall from grace	失却上帝的恩惠；失宠；堕落；作恶
85. fall on stony ground	落在石头地上；没有结果，无效； 没有受到重视的建议或意见
86. fall to the ground	倒塌；（计划）失败；（希望）落空；无效
87. feet of clay	泥足；致命的缺陷
88. field of blood	不义之财；义冢
89. filthy lucre	肮脏钱；不义之财
90. flesh-pots of Egypt	埃及的肉锅；物质的享受，奢侈的生活
91. flourish like the green bay-tree	像月桂树一样郁郁葱葱；事业兴旺；飞黄腾达
92. forbidden fruit	禁果
93. friend in high places	身居高位的朋友；有势力的朋友；靠山
94. from Dan to Beersheba	从但到别是巴；从这头到那头，天南地北，到处
95. from the housetops	公开宣扬；到处宣扬
96. gall and wormwood	苦胆与苦艾；令人憎恨的东西；极不愉快的事
97. gird up one's loins	束紧腰身；准备行动；集中一个人的全部力量
98. give sb. charge over	委托某人照管；授权某人管理
99. give up the ghost	死，断气；停止运行
100. gnash one's teeth	咬牙切齿
101. go from strength to strength	不断壮大；越来越强大
102. go on all fours	匍匐而行；完全吻合，完全一样
103. God's footstool	上帝的脚凳；地球；乐土
104. golden bowl is broken	金罐破裂；一生结束了；死
105. golden calf	金牛犊；金钱，财富
106. grind the face of sb.	搓磨某人的脸；压迫某人，虐待某人
107. handwriting on the wall	墙上的笔迹/字；灾祸将临的预兆；不祥之兆
108. hang one's harp on the willows	把琴挂在柳树上；转乐为悲
109. have itching ears	耳朵发痒；喜闻奇事；嗜听新闻
110. have one's foot on sb.'s neck	把脚放在某人的颈项上；完全制服某人
111. He that runs may read.	会跑的人就能读；一目了然；明白易懂
112. heap coals of fire on sb.'s head	把炭火堆在某人头上；宽宏大量； 以德报怨而使某人羞愧
113. hewers of wood and drawers of water	砍柴挑水的人；劳动人民；平民百姓
114. hide one's candle under a bushel	把蜡烛放在斗底下；不露锋芒
115. hold one's peace	保持沉默，闭口不言
116. hope against hope	抱一线希望
117. Hope deferred maketh the heart sick	希望迟迟不能实现，使人心烦意乱
118. in a corner	偷偷摸摸地，暗中地，秘密地
119. in Abraham's bosom	在亚伯拉罕的怀抱里；在天国；在幸福的长眠中
120. in one's right mind	头脑清醒；精神正常
121. in sackcloth and ashes	在悲哀中；在忏悔中
122. in the land of the living	在人世，还活着
123. in the sweat of one's face	靠自己的血汗，靠自己的辛勤劳动

124.in the twinkling of an eye	转瞬之间
125.Jacob's ladder	登天梯
126.Job's comforter	约伯的安慰者; 帮倒忙的安慰者; 叫人添乱的安慰者; 毒疮
127.Jonah's gourd	约拿的葫芦(蓖麻); 朝生暮死的东西; 长得快凋谢得也快
128.Jonathan's arrows	约拿单的箭; 警告而不伤人之箭
129.Judas kiss	犹大之吻; 阴险的亲热; 背叛行为
130.kick against the pricks	用脚踢刺; 作无益抵抗, 自讨苦吃; 以卵击石
131.kill the fatted calf	宰杀肥牛犊; 设宴欢迎; 热情招待
132.king of terrors	死神
133.labour of love	出自爱心的工作, 乐意做的工作, 不计较报酬的工作
134.land flowing with milk and honey	流着奶和蜜的地方; 丰饶之国, 鱼米之乡
135.Land of Nod	挪得之地; 睡乡
136.Land of Promise	许给的地方; 乐土, 福地
137.law of the Medes and Persians	玛代人与波斯人之法; 既定之法; 不可更改的法律
138.lay sth. to heart	将某事放在心上; 认真考虑某事; 把某事铭记在心
139.lay the axe to the root of	彻底消灭, 根除
140.lay to one's charge of sth.	指控某人犯某罪; 把某事归咎于某人
141.lay up in a napkin	把.....包藏起来不用; 把.....搁置不用
142.lead sb. by the nose	牵着某人的鼻子走; 完全控制某人
143.leave to sb.'s tender mercies	听凭某人虐待或摆布
144.leopard can't change its spots	豹无法改变自己身上的斑点; 本性难改
145.let the dead bury their dead	让死人去埋葬他们的死人吧; 既往不咎; 不念旧恶
146.let this cup pass from me!	不要让我喝这杯苦酒吧; 但愿我能免掉这次苦难; 但愿这不幸不要落到我的头上
147.let us eat and drink, for tomorrow we shall die	人生苦短, 及时行乐
148.letter of Uriah	乌利亚的信; 带来灾祸的信
149.lick the dust	舔土; 被控制; 被杀死; 卑躬屈膝
150.lift up one's heel against sb.	提起脚来踢人; 攻击某人; 凌辱某人
151.lift up one's head	使某人恢复自由/尊严; 使某人振作起来
152.lift up the horn	举角; 狂妄自大, 趾高气扬; 显示斗志
153.light of sb.'s countenance	某人慈爱的光华; 垂青, 嘉许
154.light of the world	世界之光, 耶稣基督
155.lip service	口上说得好听; 口惠而实不至
156.loaves and fishes	饼和鱼; 私利; 物质利益
157.lost sheep	迷途的羔羊; 误入歧途的人
158.love is stronger than death	爱情坚强胜于死
159.love of money is the root of all evil	爱财是万恶之源
160.make bricks without straw	让做砖却不给草; 做无米之炊
161.make light of	轻视, 蔑视
162.make sb. a name	使某人出名
163.make the hair stand on end	毛发竖立; 毛骨悚然

164.man of flood	凶杀；杀人犯；残忍嗜杀的人
165.man shall not live by bread alone	人活着不是单靠食物； 人追求的不只是 物质享受
166.manna from heaven	天降吗哪；天赐之食；渴望得到的东西
167.mark of Cain	杀人犯的标记；杀人罪
168.massacre of the innocents	屠杀无辜婴儿；撤消议案
169.muzzle the ox	给牛套上口络；对应该信任的人有所限制； 不给手下的人一点小小的照顾
170.Naboth's vineyard	拿伯的葡萄园；是人垂涎的财物
171.new wine in old bottles	旧瓶装新酒；旧形式适应不了新内容；新旧难舍
172.no respecter of person	不偏不倚；一视同仁
173.Noah's Ark	挪亚方舟；避难所
174.not leave one stone upon another	没有一块石头留在另一块上；彻底摧毁
175.not worthy to unloose the latchet of sb.'s shoe	替某人解鞋带都不配；远不如某人；配不上某人
176.olive branch	橄榄枝；和平的象征；和好与亲善的表示
177.one's cup was running over	福杯满溢；非常幸福，幸福到极点
178.one's horn is exalted	洋洋得意，趾高气扬
179.one's hour is come	死期已到，寿数已尽
180.one's mantle falls on sb.	衣钵传给某人
181.one's sin will find one out	坏事终要败露
182.parting of the ways	交叉路口；作出重大抉择的时刻
183.plough with another's heifer	用他人的母牛犁地；走内线；利用他人的智谋
184.poor as Job	和约伯一样穷；一无所有
185.pour out the vials of wrath on sb.	向某人报复；向某人发泄怒火
186.Pride goes before a fall	骄者必败
187.put a sickle in another's corn	用镰刀去割别人的庄稼； 干预别人的事务；管闲事
188.put away	休妻，离婚；放弃
189.put forth one's hand against sb.	动手打某人；伤害某人；反抗某人
190.put one's hand to the plough	手扶着犁耕作；着手工作；努力干活
191.put one's house in order	把自己的事情安排好；进行内部整理
192.quench the smoking flax	吹熄即将燃尽的灯火；中断本来还有希望的事
193.reap what one has sown	种瓜得瓜，种豆得豆；自食其果
194.reap where one has not sown	不劳而获，侵占别人的劳动成果
195.reed shaken by the wind	墙头草随风倒；没有主见的人
196.render to Caesar the things that are Caesar's	凯撒的东西应当归凯撒；无归原主
197.respect of persons	以不同态度对待不同的人；偏袒，徇私
198.right hand of fellowship	伸出表示伙伴关系的右手；同意某人入伙
199.root of all evil	万恶之源；祸根
200.rule with a rod of iron	用铁杖统治；实行强权统治；严厉管教
201.salt of the earth	世上的盐；社会中坚，精英
202.scales fell from his eyes	从他眼里掉下鳞片；重见光明；不再受骗；恍然大悟

- 203.scapegoat 替罪羊；牺牲品
- 204.scarlet woman 淫妇；异教徒的罗马
- 205.sell one's birthright for a mess of pottage 为了一碗红豆汤而出卖长子权；见利弃义，因小失大
- 206.separate the sheep from the goats 把绵羊和山羊分开；区别好人和坏人
- 207.set one's face against 沉下脸反对；坚决抵制
- 208.set sb.'s teeth on edge 使某人牙根发酸；使某人感到不舒服；使某人厌恶
- 209.shake the dust off one's feet 跺掉脚上的尘土；愤然离去；毫不惋惜地离开
- 210.sheep that have no shepherd 没有牧羊人的羊群；无依无靠的人们；没有领导的群众；乌合之众
- 211.shoot out the lips 撇嘴（表示轻蔑）
- 212.show one's horns 显出头上的角；暴露凶恶的本性
- 213.sleep with one's fathers 随祖先长眠；死
- 214.smite hip and thigh 痛打；毫不留情地袭击；使惨败
- 215.smite sb. under the fifth rib 击中某人的心脏；杀死某人；给某人以致命的打击
- 216.son of Belial 坏人；恶人
- 217.sow the wind and reap the whirlwind 播下的是风，收获的却是暴风；做坏事必遭重罚；恶有恶报
- 218.spare the rod and spoil the child 借了棍棒，害了儿女；孩子不打不成器
- 219.spoil the Egyptians 夺取埃及人的财物；夺取掠夺者的财物
- 220.stiff neck 挺直颈项；固执；倔强
- 221.still small voice 轻微的声音；良心的呼唤；凭良心说话
- 222.stolen sweets are sweeter 偷来的糖果吃起来更甜；偷偷地享乐更有乐趣
- 223.stone of stumbling 绊脚石，障碍
- 224.stones will cry out 石头也要呼喊
- 225.strain at a gnat and swallow a camel 放过了小虫，吞下了骆驼；小事谨慎，大事糊涂；见小不见大；本末倒置
- 226.strengthen the hands of sb. 使某人的手更有力；加强某人的力量或地位；支持某人
- 227.strike hands 击掌定约；达成协议；成交
- 228.strong meat 难消化的食物；难以理解的道理
- 229.suffer fools gladly 对傻人要有耐心；耐心与愚人相处
- 230.swallow one's words 收回前言，承认说错
- 231.sweat blood 艰辛地工作；焦急地等待
- 232.take the name of God in vain 滥用上帝的名字；赌咒发假誓；诅咒骂人
- 233.take thought for 对.....担心/挂念
- 234.tell it not in Gath 不要在迦特报信；不要告诉不怀好意的人
- 235.ten commandments 摩西十戒；女人的十个指头；十指抓痕
- 236.the key shall be on his shoulder 钥匙将访放在他肩上；让某人肩负重任
- 237.the labourer is worthy of his hire 工人的工资理所当然
- 238.the lines have fallen to me in pleasant places 用绳量给我的地界，坐落在佳美之处；给了我好运，我的好运来临

239.the nakedness of the land	国情的虚实，国情薄弱之处
240.the powers that be	当权者；当局
241.The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.	安息日是为人而设的，人不是为安息日而生的。
242.the wages of sin	罪恶的代价；报应，死
243.their name is legion	大量；众多；不可胜数（通常指坏事）
244.There is nothing new under the sun.	世上原无新鲜事
245.to the four winds	四面八方；无影无踪
246.tower of Babel	巴别塔；不可实现的计划；混乱嘈杂的声音
247.turn one's face to the wall	转脸朝墙；听天由命，准备死
248.turn the other cheek	转过另一边脸让人打；宽大为怀
249.under one's own vine and fig-tree	安居乐业
250.valley of Achor	亚割谷；连累
251.valley of the shadow of death	死亡阴影下的幽谷；临死的痛苦时刻
252.visit on sb.	惩罚某人；加罪在某人身上
253.wandering in the wilderness	在旷野流浪；在野的（执政党）
254.wash one's hands of	不负责任；洗手不干
255.wash the feet of sb.	替某人洗脚；服侍某人
256.wax fat and kick	变得肥胖能踢跳；由于发财而变得骄横
257.weaker vessel	女人；比较难以抵制诱惑和攻击的人；较难以承受压力的人
258.wear the willow	佩戴柳枝；服丧；痛失心爱的人
259.what I have written I have written	我亲笔写的无法/不愿更改
260.wheels within wheels	轮中套轮；复杂的结构；复杂微妙的情况
261.white sepulchre	刷白的坟墓；伪君子；伪善者
262.widow's cruse	寡妇的坛子；聚宝盆；用不尽的宝藏
263.widow's mite	寡妇的一文钱；微薄而可贵的捐献；礼轻人意重
264.wise as serpent, and harmless as doves	灵巧如蛇，驯良如鸽；机敏智慧
265.wise as Solomon	像所罗门那样有智慧；极有智慧
266.with a high hand	傲慢地；专断地；专横地

附四：莎士比亚作品中常用典故

1. a cat with nine lives 富有生命力的人；逃离险境的天才
2. a household word 家喻户晓的话；家常话
3. a man of my kidney 与自己脾气（性格、体格等）相同的人
4. a name to conjure with 具有巨大影响力的名字
5. a plague on both your houses 双方都倒霉；两败俱伤
6. a pound of flesh 一磅肉；合法但不合理的要求；苛刻的借贷条件；敲诈勒索
7. a Triton among the minnows 小鱼中的特赖登；矮中之长；鹤立鸡群
8. against the hair 逆向动物身上的毛；违反天性；违反本意
9. another Richmond in the field 战场上又一个里士满；又一个料想不到的仇敌
10. applaud to the echo 掌声雷动；高声喝彩
11. armed at all points 全身戎装；充分准备
12. as full of sth. as an egg is of meat 正如鸡蛋里装满蛋黄蛋白一样；（头脑等）充满某物；尽是某物
13. at one fell swoop 一下子；一举；刹那之间
14. Bardolph 巴道夫；酒徒
15. bay the moon 狂犬吠月；徒劳无益
16. be all eyes 目不转睛地看；全神贯注地看
17. be born under a wandering star 漫游癖；漂泊癖
18. be meat for sb's master 主人嘴里的肉；对某人来说不免太好了；某人配不上
19. be sent to one's account 死；被上帝招去
20. beyond sb's depth 在水深没顶处；超出某人的理解力；对某人来说过于深奥；非某人力所能及
21. bring sth. to light 使某事暴露出来；揭露某事
22. burn daylight 白天点灯；徒劳无益
23. cake and ale 吃喝玩乐；悠闲自在
24. cake is dough 蛋糕还是生面团；希望落空；计划失败
25. care killed a cat 忧伤能使猫致死；忧虑伤生
26. carry/bear coals 运煤；做贱役；忍受屈辱
27. cast sth. in one's teeth 用某事责备/嘲骂某人
28. caviar to the general 不合一般人口味的鱼子酱；阳春白雪
29. chair days 晚年，暮年
30. choice spirit 出类拔萃的人
31. chronicle small beer 记载无足轻重的琐事；小人物；微不足道的人
32. cock-shut time 黄昏，薄暮
33. crocodile tear 鳄鱼的眼泪，假慈悲，伪善
34. cry content with 高呼满足；满意
35. cudgel one's brains 绞尽脑汁；冥思苦想
36. curled darlings 纨绔子弟；花花公子
37. daughter of Eve 夏娃的女儿；妇女
38. Discretion is the better part of valour 智者是勇敢的最大要素；好汉不吃眼前亏

39. drink off candle-ends 为心上人饮蜡烛油；为心上人而干杯
40. eat sb. out of house and home 把某人吃穷，把某人吃得倾家荡产
41. eat the leek 吃韭菜；被迫收回自己说的话；被迫忍受屈辱
42. enough to make the angels weep 足以使天使哭泣/伤心；愚蠢可悲的事
43. fall of a sparrow 掉下一只麻雀；具有重要意义的小事；一叶知秋
44. fear no colours 不怕敌人；无所畏惧
45. find quarrel in a straw 因一根稻草而争执；吹毛求疵；找碴儿
46. flesh is heir to 人所共知的灾难或不幸；人所难免的
47. flutter the doves 扰乱鸽棚；惊扰和平；闹得鸡犬不宁
48. food for powder 炮灰，士兵
49. fortune's fool 受命运捉弄的人
50. gain the cap 受人脱帽致敬；受人尊敬
51. gild refined gold 给纯金上镀金；多此一举，画蛇添足
52. give a taste of one's quality 显示才能
53. give an edge to 使锋利；刺激；鼓舞；使兴奋
54. go hard with sb. 使某人遭受困难(痛苦、危险、不幸等)
55. God bless the mark! 上帝恕我这样说！罪过罪过！天哪！好家伙！
56. God sends a curst cow short horns 上帝只让厉害的牛生一对短角；恶牛角短；易怒的人为害有限
57. golden opinions 高度评价；无上美誉
58. good Samaritan 好心的撒玛利亚人；乐善好施者
59. great pith and moment 重要意义；重要性
60. green-eyed monster 绿眼的妖魔；妒忌
61. hairbreadth escape 九死一生；幸免于难
62. hang me in a bottle like a cat 把我像猫一样放在口袋里吊起来；作靶子
63. head and front 主要部分；主要项目
64. hit or miss 不管成功不成功；胡乱地，漫无目的地
65. hit the mark 打中目标；达到目的；中肯；正确
66. hoist with one's own petard 被自己的炸弹炸上了天；害人反害己，作茧自缚
67. hold the mirror up to nature 给自然照一照镜子；真实地反映生活
68. honest as the skin between his brows 非常诚实；再老实不过的人
69. in good set terms 用明确严密的言词；用毫不含糊的言词
70. in one's heart of hearts 在内心深处
71. in one's mind's eye 在某人想象中；在某人记忆中
72. Jack out of office 被解除职务的人，不在职的官员；赋闲家居者
73. keep the weather of 占上风，占优势；主宰
74. know a hawk from a handsaw 知道老鹰和苍鹰的不同；还有起码的辨别能力
75. know a trick worth two of that 知道更高明的办法
76. know one's distance 知道自己的差距；有自知之明
77. lay a flattering unction to one's soul 在一个人的心灵上涂上舒适的油膏；自我陶醉
78. lay it on with a trowel 竭力恭维；过分夸奖
79. lead apes in hell 在地狱里牵猴子；终身不嫁

80. lie in one's throat/teeth	撒弥天大谎; 胡说八道
81. live on the rack	紧张; 焦虑不安; 极端的痛苦; 难以忍受的折磨
82. made night hideous	使黑夜变得恐怖可怕; 夜里太闹
83. make assurance double sure	加倍确定信念; 加倍慎重; 使加倍有保证
84. make fair weather	使天气转晴; 奉承; 敷衍
85. man and boy	从少年时代起, 从小到大
86. man of wax	蜡人; 模范人物, 完人
87. men in buckram	不存在的人物, 捏造的人物
88. mental more attractive	更招人喜欢的东西, 更迷人的东西
89. midsummer madness	仲夏的疯狂; 狂热; 十足的疯狂
90. milk of human kindness	人情的乳汁; 人情味; 恻隐之心
91. more honoured in the breach than in the observance	遵守不良的习俗还不如不遵守好; 破坏的多而遵守的少
92. more is sorrow than in anger	悲哀多于愤怒
93. more sinned against than sinning	才所受的惩罚超过所犯的过失; 人负己甚于己负人
94. most unkindest cut of all	最无情的一击; 最残酷的处置
95. much ado about nothing	无事生非
96. no mean	相当好的; 不平常的
97. not have a word to throw at a dog	不和别人说话; 不理人
98. not to set at a pin's fee	看得一文不值; 毫不重视
99. number sands	数沙子; 不可能的事; 徒劳无益/功
100. on the windy side of	迎风的一面; 安全避开.....的地方; 在.....影响之外
101. one fire burns out another's burning	新的火焰可以把旧的火焰扑灭; 新的爱情可以驱走旧的爱情
102. one woe doth tread upon another's heel	灾难接踵而至; 祸不单行
103. one's eyes drop millstones	眼里要落石头; 残酷无情, 铁石心肠
104. one's withers are unwrung	某人未受伤害/影响
105. out-Herod Herod	比希律王更残暴; 做得过火; 有过之而无不及
106. out of measure	无限; 过度; 极度
107. patience on a monument	墓碑上刻着的忍耐; 极有耐心的人
108. peak and pine	变得憔悴, 消瘦
109. perish the thought	断了这个念头吧; 死了这条心吧
110. pitch and pay	即时付款, 付现金
111. play the Jack with sb.	开某人玩笑
112. plod away on the hoof	步行; 走开
113. pomp and circumstance	铺张; 排场
114. pride of place	显著地位; 高位; 傲慢
115. primrose path(of dalliance)	放荡享乐之路; 放荡的生活; 纵情享乐
116. put out sb.'s light	熄灭某人生命的火焰; 杀死某人; 送某人上西天
117. put sb. to his purgation	质问某人; 要求某人辩白自己无罪
118. put the finger in the eye	手指放在眼睛上; 啜泣, 哭泣
119. quality of mercy is not strained	慈悲并非出自勉强

120.reck one's own rede	躬身己说，身体力行
121.Richmonds in the field	战场上的里士满；意想不到的敌人
122.rose by any other name would smell as sweet	玫瑰即使换了名称也一样芳香
123.run before one's horse to market	乐观得太早；打如意算盘
124.salt of youth	青春的盐；青春活力，年轻朝气
125.saw the air	用手锯空气；挥舞（手臂），指天画地
126.scotch the snake	刺伤了蛇身；使暂时不能为害
127.screw one's courage to the sticking place	下定决心；鼓起勇气
128.seamy side (纺织品)	留有线缝的那一面；事物阴暗面；见不得人的一面
129.serpent's tongue	毒蛇的舌头；泼辣凶悍；利牙毒舌；刻毒
130.set a stone rolling	做出可能引起严重后果的事
131.set one's eyes at flow	痛哭流涕
132.set the table in a roar	引得哄堂大笑
133.shuffle off this mortal coil	脱去腐朽的皮囊；摆脱尘世的纷乱；死去
134.single blessedness	(花的)独自开放；独身生活，未结婚
135.slings and arrows	投石器和箭；厄运/严重的打击；辛辣的批评；痛苦
136.small deer	小鹿；不值得猎取的小动物；无足轻重的人或物
137.smell to high heaven	臭气熏天
138.Something is rotten in the state of Denmark	丹麦国里恐怕有些不可告人的坏事；情况非常糟糕
139.speak by the card	根据罗盘的面板说话；说话精确，措词严密，字斟句酌
140.speak daggers to sb.	对某人说刻薄话；恶语伤人
141.springes to catch woodcocks	捕山鹧的圈套；圈套；陷阱；欺骗手法
142.Nicolas' clerks	圣尼古拉斯的信徒；盗贼，土匪
143.stick in sb.'s throat	刺在某人喉咙里；使人难以接受；难于启齿
144.strike sail	突然降帆；投降；认输；下帆致敬
145.suit the action to the word	怎样说就怎样做；说到做到
146.take the tide of the flood	趁着高潮一往直前；利用有利时机
147.that's flat	绝对如此；确定无疑
148.the be-all and the end-all	生命中的一切；最高目标；主要因素
149.the glass of fashion and the mould of form	男子时装样片；开创时尚的人；盛装的美少年；形体优美、穿着高雅的男子
150.the observed of all observers	大家注视的人；举世瞩目中心
151.the time is out of joint	时代脱了节；时代动荡不安
152.There is method in one's madness.	言行虽似疯狂实有深意在
153.there's the rub	疑难所在；问题就在这里；难就难在这里
154.thrust down sb.'s throat	刺进某人咽喉；强迫某人接受；向某人灌输
155.thrust sb. to the wall	把某人逼至绝境，使某人走投无路；把某人排挤出去
156.knit up/tie the knot	打绳结；结婚；主持婚礼
157.to one's account	面对上帝的审判；死亡
158.to the crack of doom	直到世界末日；无止无休地
159.to the manner born	生来就习惯；天生就合适
160.to the world's end	直到世界尽头；指导天涯海角

161.to the top of one's bent	忍耐的极点; 尽情/量地; 达到最大限度
162.tower of strength	柱石; 中流砥柱
163.uneasy lies the head that wears a crown	戴王冠的头是不能安睡的 君王心中多忧虑; 位高心不宁
164.unvarnished tale	不加掩饰的叙述, 实事求是的叙述
165.venture all in one bottom	孤注一掷
166.very like a whale	很像一条鲸鱼; 的确; 当然是这样
167.wheel has come full circle	轮子转一圈; 回到原来地方; 恢复原样
168.whirlgig of time	时运变迁
169.whistle sb. down the wind	随风而去; 放走; 抛弃
170.whys and wherefores	理由, 原因
171.wish is father to the thought	愿望是信念之父; 希望什么就信什么
172.with a thought	立刻, 马上, 转瞬间
173.world's one's oyster	世界是某人的牡蛎; 可从中得到个人好处的东西
174.write on water	在水上写字; 转瞬即逝的; 过眼烟云; 不可靠的
175.yeoman's service	紧急时的有效援助; 雪里送炭

攻读学位期间发表的学术论文目录

1. 武恩义：简论社会历史发展对英语词汇发展变化的影响，雁北师范学院学报，2006 年第一期
2. 张磊、武恩义：英语量词的语义及功能分析，商丘师范学院学报，2006 年第一期
3. 武恩义：试论交际中影响话语建构的几个因素，涪陵师范学院学报，2006 年增刊

后 记

随着论文的完稿，三年寒窗的岁月也即将结束。三年来的学习生活使自己收获颇多，不仅在学术水平方面有了很大的提高，而且结识了众多的师长和学友，他们在各方面给了我无私的支持和帮助。在这里，我首先要感谢我的导师季永海教授，他在我的论文写作过程中倾注了大量的时间和心血。他不仅是我的师长，更是我的朋友。在一起度过的三年时间里，他的一言一行深深地感染着我，成为我以后为人处事的榜样。他的严谨的治学态度，是我一生追求的目标。同时，还要感谢我的同学和朋友，他们是张磊、肖陆军、龙海燕、张殿恩、刘凯文等，他们对我的论文写作提出了不少宝贵的意见和建议。我还要感谢我的妻子贾淑梅，是她在三年中承担了所有的家庭重担和对孩子的抚养与教育，才使我有足够时间用于学习，顺利完成学业。

学海无涯，学无止境。英汉典故对比研究方面还有许多值得进一步探讨的问题。论文的完稿只是我对英汉典故进行对比研究的开始，在写作过程中自己还发现了不少新的问题，由于时间的原因，没能在论文中涉及，只能留给今后来解决。

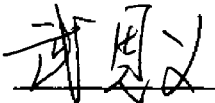
武 恩 义

2006年5月于中央民族大学27#楼126室

中央民族大学研究生学位论文作者声明

本人声明：本人呈交的学位论文是本人在导师指导下取得的研究成果。对前人及其他人员对本文的启发和贡献已在论文中作出了明确的声明，并表示了谢意。论文中除了特别加以标注和致谢的地方外，不包含其他人和其它机构已经发表或者撰写过的研究成果。

本人同意学校根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等有关规定保留本人学位论文并向国家有关部门或资料库送交论文或者电子版，允许论文被查阅和借阅；本人授权中央民族大学可以将本人学位论文的全部或者部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或者其它复制手段和汇编学位论文（保密论文在解密后应遵守此规定）。

作者签名： 日期：2008年6月7日